

UC-NRLF



8 3 932 214



East Asiatic Lib



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA



72.

542. 法 *fat*, 法. 209. 210.

543. 珠 *hah-lah*, 哈刺. 619.

544. 仔 *nah-rh*, 納兒. 30. 220. 670. 672.

545. 侏 *pai*, 背. 365.

546. 毡 *uoh-moh*, 鞣莫. 285.

547. 右 *ē'ah*, 察. 264. 320. 352. 411. 776. - *ē'ah* 茶. 522.

548. 至 *ie*, 著. 296. 699. - *'oh*, 厄. 299.

549. 任 *'oh*, 厄 (?) . 228. 299.

550. 金 *hah-rh*, 哈兒. 123. 536.

551. 庄 *zū*, 如. 106. 632. 750.

552. 玉 *luich*, 綠. 622. 631.

553. 杰 *kūng*, 宮. 194.

554. 米 *mā*, 麻. 691.

555. 采 *'a-lah-wà*, 阿刺瓦. 576.

556. 朱 *ie*, 只. 222. 595.

557. 宋 *hoai*, 回. 319.

558. 尿 *ren*, 尿. 91.

559. 采 *fu*, 富. 722.

560. 采 *nà*, 你. 32. 33. 34. 292. 294. 331. 758. 760. 772. 793. 801. 801. 803. 863.
t'ieh, 壳. 231.

561. 采 *llh*, 勒. 355. 370. 371. 372. 374. 537. 749.

562. 采 *tu-t'ieh*, 都督. 309.

563. 采 *fu-h-t'ieh*, 弟忒. 410. 771.

564. 来 *lè-wáh*, 里襪. 163.
 565. 采 *'h-pūh*, 厄不. 257.
 566. 压 *'h*, 厄. 61. 137. 172. 174. 175. 203. 267. 292. 333. 483. 502. 517. 742. 843. 862.
 567. 左 *hūh-sū*, 忽素. 453. 573.
 568. 呈 *t'eh*, 忒. 238.
 569. 孟 *'ih*, 食. 99. 230. - *'eh*, 失. 315. 368. 369. 427. 462. 516. 570. 591. 594.
 764. 779. 776. 257.
 570. 孟 *meh-rh*, 脉兒. 215.
 571. 由 *tò-lí-pūh*, 朵里必. 153.
 572. 血 *'ū*, 住. 57. 58. 62. 132. 377. 785. 797. - *'ū*, 註. 802.
 573. 通 *t'eh*, 忒. 83. 97. 229. 234. 404. 422. 482. 700. 737. 804.
 574. 金 *t'ē*, 替. 745.
 575. 金 *fiuh-lāh*, 弗刺. 507. 617. 624. 632.
 576. 狂 *'ā-hāh*, 阿哈. 338.
 577. 卦 *tch*, 的. 426.
 578. 非 *fēi*, 非. 615.
 579. 吊 *t'āh*, 塔. 229.
 580. 帛 *kinón*, 絹. 560.
 581. 余 *wíh-sūh*, 兀速. 348.
 582. 全 *'ái-màn*, 愛晚. 417.
 583. 舍 *'ū*, 沙. 92. 222. 377. 567.
 584. 弟 *t'ūh*, 禿. 727.
 585. 壹 *fiuh-lāh*, 伏勒. 65.

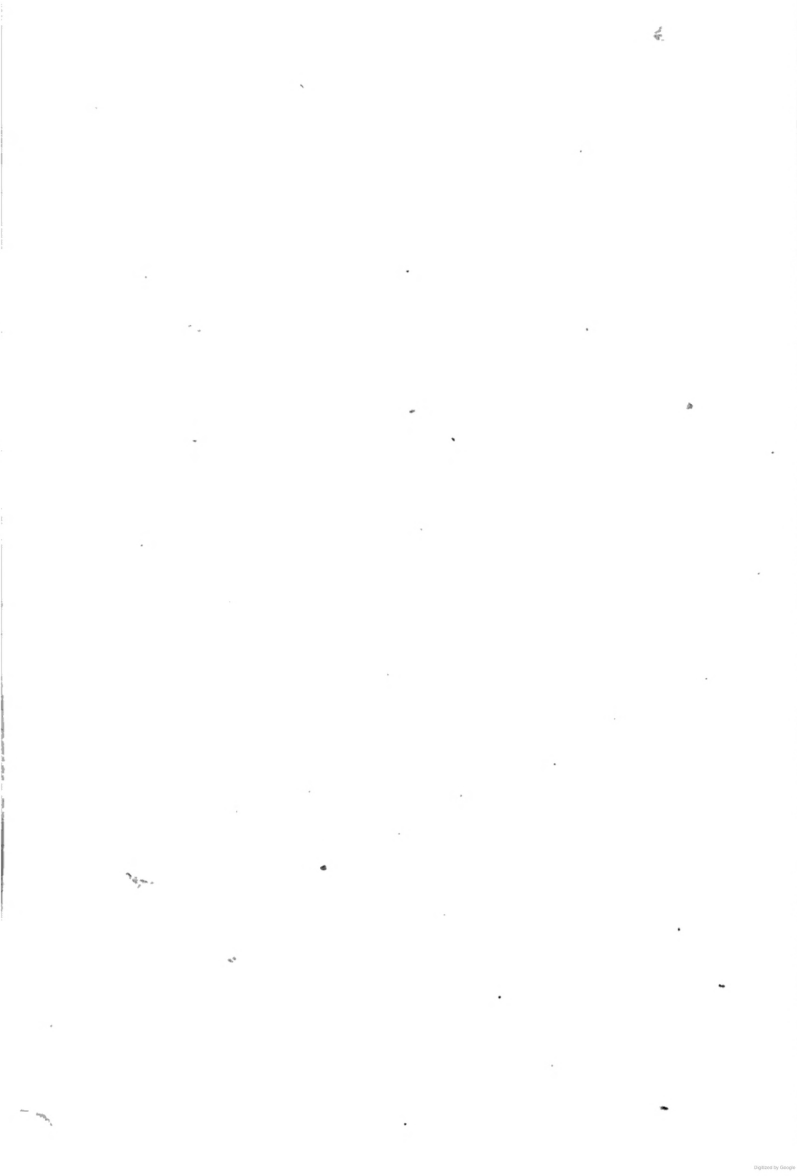


East Asiatic Lib



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA







DIE
SPRACHE UND SCHRIFT
DER
JUCEN

VON

DR. WILHELM GRUBE

A. O. PROFESSOR AN DER KÖNIGL. UNIVERSITÄT ZU BERLIN.



LEIPZIG

KOMMISSIONS-VERLAG VON O. HARRASSOWITZ.

1896.

5806
6751

REPRINTED IN TIENTSIN, CHINA, 1941.

Ente per cost. di int. r. 17
addl

Herrn G. Devéria

Professor an der École des langues orientales zu Paris

gewidmet.

M577928

579051

Inhalt.

	Seite
Vorrede.	VII
I. Jußen-chinesisches Glossar.	1
II. Verzeichniss der Schriftzeichen, nach der Zahl der Striche geordnet . . .	46
III. Alphabetischer Index der Schriftzeichen	79
IV. Jußen-deutsches Glossar.	89
V. Texte mit Transcription und Uebersetzung	106
Anmerkungen	146

Vorrede.

Ueber die Resultate der vorliegenden Arbeit habe ich bereits in einer an die Mitglieder der ostasiatischen Section des Genfer Orientalisten-Congresses gerichteten, inzwischen im *T'oung-pao* veröffentlichten kurzen Mittheilung¹⁾ berichtet, die ich wohl als bekannt voraussetzen darf.

Der Hauptwerth des hier gebotenen Materiales liegt darin, dass es uns einerseits zum ersten Male einen, wenn auch unvollständigen Einblick in das Wesen der Jučen-Schrift gewährt und andererseits die Annahme bestätigt, dass die Jučen-Sprache auf das Engste mit dem Mandschu verwandt ist. Dass immerhin die in dem Glossar enthaltenen Schriftzeichen nur einen Theil, und vielleicht nicht einmal den grösseren, des Gesamtbestandes der Jučen-Schrift darstellen, lehrt ein Blick auf die von G. Devéria veröffentlichte Inschrift der Stele von *Yen-t'ai'*²⁾. Ob die von Sheweleff unweit Nikolajewsk entdeckte, gegenwärtig im Museum zu Wladiwostok befindliche bilingue Inschrift³⁾ thatsächlich Jučen-Charaktere enthält, muss einstweilen eine offene Frage bleiben. Im Interesse der Wissenschaft wäre eine baldige Veröffentlichung jener Inschrift dringend zu wünschen.

Die dem Glossar beigelegten Jučen-Texte beweisen, wie ich bereits in meiner „Note préliminaire“ hervorhob, dass ihr Verfasser der Sprache völlig fremd gegenüberstand und sich darauf beschränkt hat, die ihm vorliegenden zwanzig chinesischen Texte mit Hülfe des Glossars Wort für

1) Note préliminaire sur la langue et l'écriture *Jou-tchen*, *T'oung-pao* V, p. 334–340. Bei dieser Gelegenheit sei erwähnt, dass die Polyglotte *Hoi-i yih-yü* keineswegs, wie Herr Prof. Chavannes irrtümlich annimmt (*Journ. Asiatique*, Juillet-Août 1895, p. 159), der Königl. Bibliothek zu Berlin von Herrn Prof. Hirth geschenkt, sondern vielmehr von jener käuflich erworben worden ist.

2) Vgl. Chinese Inscriptions on the Amoor, *The N. C. Daily News*, 19th December 1894. Ich verdanke die Mittheilung dieser interessanten Notiz meinem Freunde, Herrn Dr. Franke in Peking.

3) Gabriel Devéria, Examen de la stèle de *Yen-t'ai'*. Dissertation sur les caractères d'écriture employés par les Tartares *Jou-tchen*. Extraite du *Houng-hue-in-yuan*, traduite et annotée. Revue de l'Extrême-Orient, publiée sous la direction de M. Henri Cordier. Tome I, p. 173 folde.

Wort und unter Beibehaltung der chinesischen Wortstellung zu übersetzen. Da nun aber das Jučen gleich dem Mandschu eine suffigierende Sprache ist, so ergibt sich als logische Konsequenz, dass auch der Satzbau dem suffigierenden Charakter der Sprache, mithin dem des Mandschu, entsprechen müsse, dass also, mit anderen Worten, das Prädicat am Ende des Satzes und das Object vor dem zugehörigen Verbum zu stehen habe. Den Beweis für die Richtigkeit dieser Annahme, falls es eines solchen überhaupt noch bedürfte, bietet die Verbindung *wüh-cū k'ing-k'oh-léh-mei*. Und dennoch begegnet man in den Texten auf Schritt und Tritt Wendungen wie diese: *èi-sùh-láh 'oh-hèi-pòh, pùh-wòh-wòh yih-c'è-kih 'a-láh-wà-kih pih-t'èh-hi, t'ah-ti-mei 'oh-lín-'oh hah-sàn, fáh-t'èh-mei nìrh-rh-má 'àn-hòh[ka]* und dergleichen mehr. Auch werden die Worte im Texte, ohne Berücksichtigung ihrer grammatischen Function, stets nur in derjenigen Form verwendet, in welcher sie zufällig im Glossar citirt sind. Es kann daher dreist behauptet werden, dass ein des Chinesischen unkundiger Jučen jene Texte überhaupt nicht verstanden hätte.

Es liegt nach dem Gesagten auf der Hand, dass die grammatische Ausbeute, da dieselbe ausschliesslich dem Glossar entnommen werden konnte, äusserst dürftig ausfallen musste. Das Wenige, was ich in dieser Hinsicht zu bieten vermag, versuche ich in den folgenden Bemerkungen zusammenzufassen.

Auf dem Gebiete der Wortbildung lassen sich folgende Suffixe nachweisen:

- čah*: *hah-fü-čah-hái* neben m. *hafu-mbi*.
- čih* = m. -*gi*: *'oh-mùh-čih*, m. *emgi*.
- hah* [*hoh*]: *mièh-liàng-háh[hòh]*, m. *miyalin*. *šà-hah*, m. *šan*.
- hi*: *fùh-čì-hì nìrh-rh-má*, m. *fusiñón niyalma*.
- hing*: *èi-láh-hing*, m. *jilan*, *jilaka* (vgl. *čih-láh-màì*, m. *jila-mbi*).
- hung* = m. -*hón*, -*hun*: *nán-háh-húng*. *nán-k'òh-húng*, m. *nekelijen?* *náh-rh-húng*, m. *narhón*. *'òh-k'òh-húng*, m. *ekiyehun*. *'òh-mùh-húng*, m. *emhun*. *'òh-t'áh-húng*, m. *etu-mbi*. *pá-nú-húng*, m. *banuhón*. *pùh-tih-húng*, m. *buri-mbi*. *ših-pièh-húng*, m. *cibirgan*, *sibirgan*. *tà-t'áh-húng*, m. *tuta-mbi*. *wàn-tà-húng*, m. *untuhun*. *wùh-lù-háh-háng*, vgl. m. *uluken*. *yén-tih-húng*, m. *yamji*. *yih-rh-háh-húng*, m. *irga*. *yih-rh-tih-húng*, m. *ijifun*.
- huo*: *huò-t'òh-huò*, m. *hoto*.
- kai*: *pùh-c'ü-kái* (neben *pùh-c'ü t'áh-kih*), m. *boco*.
- kih*: *'a-láh-wà-kih*. *čäh-'à-kih*, m. *ja*. *táh-c'áh-kih*, m. *dacun*. *kiu-lì-kih*, m. *guri-mbi*. *hah-láh-kih*, m. *hóla-ša-mbi*. *kuò-mi-kih*, m. *golmin*. *náh-rh-kih*, m. *narhón*. *šà-mi-kih*, m. *šumin*. *tih-hèi-hèi-kih*, vgl. m. *ji-mbi*. *t'í-hái-kih*, vgl. m. *cihai*. *yih-c'è-kih*, m. *ice*.
- kien*: *fáh-lì-kién*, m. *farhón*. *kèn-kién*, m. *genggiyen*.
- koh* (= m. *ngge?*): *èih-keng-kòh*, vgl. m. *senggi-me*.

- k'u, -ku = m. -kó: 'á-lí-k'ú, m. alikó. c'í-k'ú m. jeku. fúh-séh-k'ú, m. fusheku. háh-láh-k'ú, m. halukó. p'uh-lung[nung]-k'ú, m. buleku. t'í-léh-k'ú, m. cirku.
- lah = m. -la: 'ón-pán-láh, m. ambula. éih-súh-láh, m. jiru-mbi. c'áh-súh-láh, m. dasa-mbi. háh-šá-hiá-láh, k'ui-táh-láh, m. goidambi. má-náh-láh, m. mana-mbi. nén[nún]-k'ih-léh, m. nonggi-mbi. sáh-táh-láh, m. sabta-mbi. šén-náh-láh, m. sinagan. t'áh-léh-pá-láh, m. dalba. t'ih-rh-háh-láh, m. jirga-mbi. t'áo-táh-láh, vgl. m. tutala. t'áo-wén-láh. t'áh-lú-háh-láh, m. turula-mbi. t'uán-c'ú-láh, m. tuwa-mbi. wúh-mí-láh, m. omi-mbi. yih-c'á-láh, m. isa-mbi.
- leh = m. -le: fúh-c'í-léh m. fejile. t'áh-lí-léh, m. tule. k'oh-léh-léh, m. gele-mbi. k'ih-t'í-léh, m. gecen. 'óh-p'ih-léh, m. ebi-mbi. t'éh-tú-léh, m. dedu-mbi. wóh-wén-c'í-léh, m. urgunje-mbi.
- liang = m. -liyan: sáh-háh-liáng, m. sahaligan.
- lo = m. lo: wóh-móh-ló, m. omolo.
- lu: 'á-c'íh-tá-lú, vgl. m. ašša-mbi. 'á-c'íh-p'uh-lú. fúh-níh-lú, m. funiyagan. háh-c'áh-lú. hén-tá-lú, m. hendu-mbi. miéh-k'ú-lú, m. niyakórambi. s'ang-kuó-lú, m. songgo-mbi. wóh-ših-p'uh-lú, m. wesi-mbi.
- pen: yih-líh-pén, m. ili-mbi. m'uh-t'áh-pén, m. mita-mbi.
- puh-lien: c'oh-wóh-p'uh-lién. wúh-háh-p'uh-lién.
- puh-wei: m'uh-t'áh-p'uh-wei, m. mita-mbi. 'á-lí-p'uh-wei m. alitu-mbi; doch ist das Suffix -puh in der letzteren Form möglicher Weise als Causativsuffix zu deuten.
- sun: tuán-t'ih-sún, m. donji-mbi.
- ših = m. -sí (ein erstarrtes Allativsuffix): c'ú-leh-ših, m. julasi. 'óh-p'uh-ših, m. ebei.

Die Pronomina sind durch folgende Formen vertreten: *mih-ní*, Pron. pers. oder posses. 1. Pers., = m. *miní*; die Pron. demonstr. *'óh-léh* und *'óh-séh*, welche offenbar m. *ere* und *ese* entsprechen. Dieselben kommen in der erweiterten Form *'óh-léh-k'ih* und *'óh-séh-k'ih* mit postponirtem *c'áh-í*, welches vermuthlich dem m. *jalin* entspricht, vor. Endlich das Pron. indef. *yih-ní yih-ní*, jeder, vgl. m. *meni meni*.

Ein gewisses Interesse bieten die Zahlwörter von 11—19, sofern dieselben ältere Formen repräsentiren, von denen sich im Mandschu ausser *tofohon* sowie *omšon* und *jorhon*, letztere jedoch nur als Bezeichnungen des 11. und 12. Monates, erhalten haben. Es sind dies: *'an-séh*, *c'í-rh-huan*, *kuó-rh-huan*, *t'áh-rh-huán*, *c'oh-p'uh-huán*, *ní-hún*, *wóh-rh-huán*, *niú-hún*, *wóh-niú-huan*. Wenn im Glossar die Zahlwörter 6 und 60 durch dieselbe Form *ning-tú* wiedergegeben sind, so mag in dem ersteren Falle wohl ein lapsus calami vorliegen.

Was die Formenbildung betrifft, so lassen sich vermuthungsweise folgende Casussuffixe feststellen:

1. Genitiv: -i, -ni = m. -i, -ni: 'á-háh-'ái, 'an-táh-hái, 'á-püh-háh[ká]-i, fúh-'óh-i, hah-háh-'ái, hán-'án-ni, h'í-'é-i-ni, h'ü-láh-hái, kuóh-lün-ni, mih-ni, 'óh-müh-ni (in 'óh-müh-ni kó-sch), 'óh-éán-ni, püh-'á-i.
2. Locativ: -to, -tu = m. -de: fúh-wón-tò, m. fonde. yih-siu'n-tu, m. iahunde.
3. Accusativ: -poh = m. -be: 'óh-h'í-poh, háh-li-yin-poh, mäh-lü-'óh-poh, mäh-äh-lán-poh, wèi-léh-poh, yih-rh-'óh-poh.

Das Suffix -t'áh-i, welches in den Texten XIV, XVI, XVII vorkommt, entspricht möglicher Weise dem m. Pluralsuffix -tu

Die Verbalformen sind etwas zahlreicher vertreten; so entsprechen dem mandsch. Part. praet. auf -ha, -he, -ho die Suffixe -hah[-ka], -hai, -hei, -huo:

-hah[-ka] = m. -ha: 'á-láh-háh, éäh-lü-háh[-ka], häh-léh-háh.

-hai = m. -ha: hah-fü-éäh-hái, pán-tih-hái, t'áh-k'ü-láh-hái, t'áh-t'áh-hái, yih-lüh-éü-hái.

-hei = m. hei: 'én-t'éh-hei, fén-t'éh-hei, kóh-nieh-hei, 'óh-é-é-hei, 'óh-t'éh-hei, püh-é-é-hei, püh-lü-wóh-h'í, t'áh-wóh-hei, wüh-lü-hei.

-huo = m. -ho: sò-t'óh-huo.

Wenn die Formen auf -mai, -mei, -meh, wie anzunehmen ist, dem mandsch. Gerundium auf -me entsprechen, so wäre dadurch die interessante Thatsache bewiesen, dass das Gesetz der Vocalharmonie ausgedehntere Geltung hatte, als im Mandschu in seiner uns bekannten Form. Die genannten Suffixe sind durch folgende Beispiele belegt:

-mai: éao-láh-mái, é'áo-láh-mái, éi-láh-mái, háh-šá-mái, háh-táh-láh-mái, häh-táh-šá-mái, nieh-k'ü-léh-mái, yih-ših-mái.

-mei: 'ái-wán-tü-méi, éöh-'óh-lün-méi, fän-éü-méi, é-é-i-méi, éü-wüh-t'éh-méi, fúh-t'éh-méi, kü-lü-méi, pü-éü-méi, péi-yé-méi, sah-táh-méi, tü-kü-méi, tü-'óh-'én-méi, t'áh-t'í-méi, t'áien-t'éh-méi, wéi-yé-méi, wóh[wáh]-hüng-méi, wüh-é-é-püh-méi, k'äng-k'óh-léh-méi, wüh-lü-méi, yóh-yóh-méi.

-meh kommt nur in piéh-füh-méh (vgl. m. bi-me), vor.

Dem mandsch. Gerund. praet. auf -fi dürfte wóh-f'í = m. o-fi entsprechen. Ob auch sah-hi (zu m. sa-mbi, sa-fi) hierher gehört, mag dahingestellt bleiben.

Der mandsch. Aussageform auf -bi entspricht das Suffix -piéh: 'ái-yin-piéh, 'án-é'áh-piéh, éih-fáh-piéh, hah-é'áh-piéh, häh-láh-piéh, kai-piéh, páh-hah-piéh, sah-püh-piéh, tü-én-piéh, t'éh-piéh, t'áh-wóh-h'í-piéh, wóh-miéh-piéh, wüh-lü-léh-piéh.

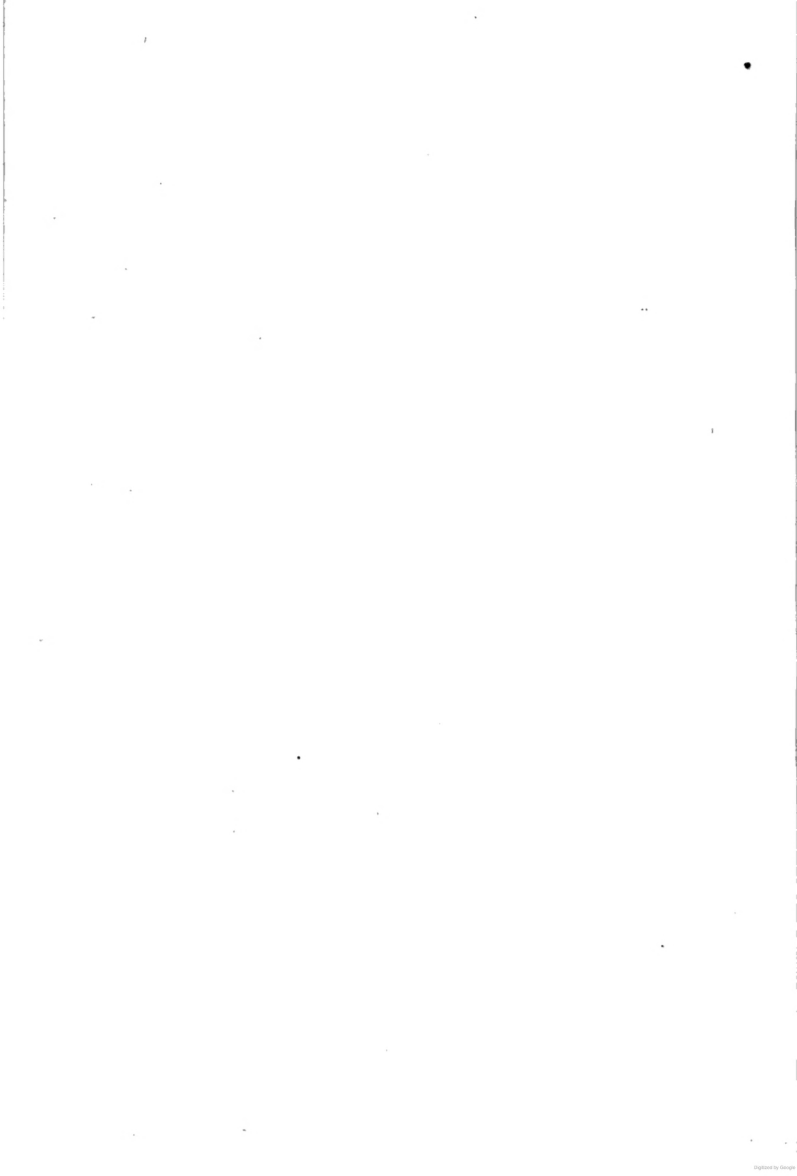
Ob in é-é-fáh ein Imperativ = m. jefu zu erblicken ist, bleibt zweifelhaft; ebensowenig lässt sich mit Sicherheit entscheiden, ob das Suffix -piéh in den Formen: 'á-yü-püh-lü, müh-t'éh-püh-lü, t'ü-yá-püh-lü, wóh-ših-püh-lü, 'á-li-püh-wèi, t'éh-t'éh-püh-má, yih-tih-püh-má dem gleichlautenden mandsch. Causativsuffix entspricht.

In Betreff der chinesischen Transcription, deren sich der Verfasser des Glossars bedient, darf nicht unerwähnt bleiben, dass, obwohl in der Regel Silbe für Silbe steht, doch in einer beschränkten Anzahl von Fällen die unter dem Namen *fān-ts'ieh* bekannten Umschrift angewendet wird. Beispiele dieser Art sind: 'á-hún-wēn, m. *ahón*; 'á-lì-yīn, m. *alín*; hāh-č'ēng-yīn, m. *hacín*; čāh-lāh-'án, m. *julan*; č'āh-wēn, chin. *čūng*; hàn-'án-nì, m. *han-i*; hāh-sāh-'án, m. *hasan*; k'ēh-'ái, chin. *k'ái*; 'óh-tū-wēn, m. *edun*; t'ēh-'óh, m. *te* u. a. m.

Zum Schlusse verfehle ich nicht, der Königlich Preussischen Academie der Wissenschaften, durch deren Munificenz die Veröffentlichung dieser Arbeit ermöglicht wurde, meinen tiefgefühlten Dank auszusprechen.

Berlin, den 22. Januar 1896.

W. Grube.



I.

Jučen-chinesisches Glossar.

天文門

<i>Nº</i>	<i>Jučen</i>	<i>Lautwerth</i>	<i>Bedeutung.</i>
1.	忒安	阿卜哈以	天
2.	龍介	塔里江	雲
3.	日	一能吉	日
4.	月	必阿	月
5.	嵐土	厄都溫	風
6.	広哭	禿吉	雲
7.	老	阿玷	雷
8.	夷岸	阿哈	雨
9.	午元哭	塞馬吉	霜
10.	欠代土	失勒溫	露
11.	牟	頭	斗
12.	朱中	幹失哈	星
13.	兄介	上江	煙
14.	个広哭	卜楚禿吉	霞
15.	茆臭	朱黑	水
16.	免老	卜嫩	雹

N ^o	Zuſen	Lautwerth.	Bedeutung.
17.	甬央	一麻吉	雪
18.	帝元央	塔馬吉	霧
19.	未土	受溫	陰
20.	南土	都魯溫	陽
21.	火	脫委	火
22.	午并禾	晚都洪	空
23.	斗天	以藍台	三白
24.	丑車	順扎頭	五斗
25.	日未伴右	一能吉壳替昧	日出
26.	月并阜并	必阿壳斡黑	月落
27.	禾祖土	阿卜哈壳魯溫	天陰
28.	禾先用	阿卜哈哈勒哈	天晴
29.	禾米麻土	安班厄都溫	大風
30.	存禾麦岸	納兒洪阿哈	細雨

地理門

N ^o	Zuſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
31.	市	京	京
32.	圉土羊	國倫你	國
33.	采存羊	黑車你	城

N ^o	Źučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
34.	坐庫朶	和脫斡你	池
35.	去朶朶	黑勒厄甲	街
36.	去朶	黑勒厄	市
37.	罽	納	地
38.	度海	卜和	土
39.	此列	阿里因	山
40.	偏	必阿	河
41.	夜夕	法馬阿	邦
42.	样舍	哈沙	村
43.	叅荅	關口	關
44.	矢年	者車	塞
45.	兜	斡莫	湖
46.	斡屯	脉忒厄林	海
47.	杰斐	扎卜	林
48.	氣年	舍厄	泉
49.	朶	兀刺	江
50.	朶列	兀失因	田
51.	兜	沒	水
52.	阜臾	斡黑	石
53.	东	府	府
54.	不	州	州

Nr.	Yučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
55.	史	縣	縣
56.	海	希石	井
57.	孟由	住兀	路
58.	冬爰孟由	韓速灣住兀	徑
59.	夫其	卜勒其	塵
60.	方允	替法	泥
61.	允屈	兀的厄	野
62.	孟由史	住兀伯	道
63.	父竿	粉都兒	園
64.	允南米	法答岸	牆
65.	夫央	伏勒吉	灰
66.	夫中	牙哈	炭
67.	夫央	失里黑	沙
68.	夫其	黑其	堤
69.	夫年	者車	邊境
70.	夫半	卜阿朶	地面
71.	夫允	卜阿以	地方
72.	夫年允南米	者車法答岸	藩籬

時令門

N ^o	Juden.	Lautwerth.	Bedeutung.
73.	来屯	捏年厄林	春
74.	耍屯	朱阿厄林	夏
75.	礼屯	卜羅厄林	秋
76.	笨屯	秃厄厄林	冬
77.	日弄	一能吉革里	晝
78.	空叟	多羅幹	夜
79.	朵	阿捏	年
80.	乜列	哈稱因	節
81.	玖爻旱	伏灣朵	時
82.	叁弄	塞革	歲
83.	笨並	厄魯忒	早
84.	吳弄	失塞里	晚
85.	寸日	一車一能吉	朔
86.	五日	脫卜歡一能吉	望
87.	先爻休	失刺哈替	古
88.	率今	忒厄	今
89.	屯	厄林	季
90.	忠条	阿刺哈	閏
91.	屎吳	深溫	冷

Nr.	Yüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
92.	氣吳	哈魯溫	熱
93.	另吳	塞魯溫	涼
94.	办吳	都魯溫	溫
95.	坐	背	寒
96.	秀休化	革替勒	凍
97.	奉道	厄魯忒	朝
98.	谷角乍	言的洪	夕
99.	压孟也列	寒食哈稱因	清明
100.	丑月也列	順扎必阿哈稱因	端午
101.	扎及南土	出溫都魯溫	重陽
102.	旭脊升央秀	革控黑塞革	去歲
103.	角仟朵	的溫阿控	來年

花木門

Nr.	Yüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
104.	帝艾	和朵莫	松
105.	朱艾	一十莫	栢
106.	肖庄	忽如	桃
107.	太艾	縛約莫	李
108.	束元大	因馬刺	棠

Nº	Zuſſen.	Lautwerth.	Bedeutung.
109.	𣎵𣎵	孩刺	榆
110.	虫𣎵𣎵	歸法刺	杏
111.	右𣎵	昧莫	梅
112.	𣎵	失魯	梨
113.	𣎵𣎵	兀魯	棗
114.	𣎵𣎵	素黑	柳
115.	𣎵𣎵	朶和莫	樹
116.	𣎵𣎵	𣎵兒和	草
117.	𣎵	沒	木
118.	𣎵𣎵	一勒哈	花
119.	𣎵𣎵	阿卜哈	葉
120.	𣎵	荅	根
121.	𣎵𣎵	分脫莫	栗
122.	𣎵𣎵	者庫	苗
123.	𣎵	哈兒	枝
124.	𣎵𣎵	禿𣎵黑	果
125.	𣎵𣎵	埋子	麥
126.	𣎵𣎵𣎵𣎵	只丁庫莫	柴
127.	𣎵	忽里	松子
128.	𣎵	失失	榛子
129.	𣎵𣎵	忽舒	核桃

N ^o .	Zeichen.	Lautwerth.	Bedeutung.
130.	𠂔 𠂔	脉 出	葡萄
131.	𠂔 𠂔	黑 克	西瓜
132.	𠂔 𠂔	捏 住	蘿蔔
133.	𠂔 𠂔	和 脫 和	葫蘆
134.	兄 𠂔 𠂔 𠂔	上 江 瓊 吉	白菜

鳥獸門

N ^o .	Zeichen.	Lautwerth.	Bedeutung.
135.	𠂔 𠂔	木 杜 兒	龍
136.	𠂔	塔 思 哈	虎
137.	𠂔 𠂔	忒 厄	駝
138.	𠂔 𠂔	母 林	馬
139.	𠂔 𠂔	阿 非	獅
140.	𠂔 𠂔	素 法	象
141.	𠂔	厄 恨	驢
142.	𠂔 𠂔	老 撒	騾
143.	𠂔 𠂔	委 𠂔	牛
144.	𠂔	和 你	羊
145.	𠂔	勒 付	熊
146.	𠂔 𠂔	卜 古	鹿

N ^o .	Heien.	Lautwerth.	Bedeutung.
147.	车旁	引答洪	犬
148.	木	牙刺	豹
149.	利秀	申革	鼠
150.	页足	古魯麻孩	兔
151.	卓托元尧	朵必卜嫩	猿
152.	芟虱	莫嫩	猴
153.	甫	朵里必	狐
154.	夹	失兒哈	獐
155.	半土	加渾温	鷹
156.	系	舒目	鷄
157.	岸中	答哈	鴉
158.	吳夷升	失赤黑	雀
159.	希弓中	嫩捏哈	鵝
160.	豸兒	滅黑	鴨
161.	疋	替和	雞
162.	父	兀黑彦	猪
163.	乘中	里機哈	魚
164.	趾元	阿于馬	鼈
165.	老夷	梅黑	蛇
166.	全吞中	兀滅哈	蟲
167.	其休父	其里因	麒麟

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
168.	卑得列	阿答母林	騾馬
169.	奎	扎魯兀	豺狼
170.	史得列	阿只兒母林	兒馬
171.	消得列	騾母林	騾馬
172.	史屈乞	兀的厄兀里彥	野豬
173.	甫完大	一馬刺	山羊
174.	史屈得林	兀的厄母林	野馬
175.	史屈肯	兀的厄厄恨	野驢
176.	威屯存焉	脉忒厄林引荅洪	海狗
177.	威屯史	脉忒厄林朵兒獾	海獾
178.	史	勒付	海豹
179.	卡主	哈里兀	海獺
180.	吳卦甫	古牙忽	鴛鴦
181.	平另	素岸	鷺鷥
182.	史化升	卜勒黑	仙鶴
183.	吳老卡	失別洪	燕子
184.	鬼	回和羅	鴉鵒
185.	厖土	哈兒溫	天鵝
186.	厖奈升	只里只黑	麻雀
187.	邑米	申科岸	海青
188.	卡元	兀魯兀馬	野雞

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
189.	束弓土	莽魯溫	蟒龍
190.	兄个伞页	上江塞克	銀鼠
191.	伞页	塞克	貂鼠
192.	虱个利秀	嫩江申革	青鼠
193.	牒个利秀	璦江申革	黃鼠

宮室門

Nr.	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
194.	杰	宮	宮
195.	荷	殿	殿
196.	单赤	樓子	樓
197.	朵化	啞勒	院
198.	市片	塔安	堂
199.	庚夷	哈番	衙
200.	太車	太乙刺	寺
201.	素	都哈	門
202.	什多	替因	廳
203.	孟屈	希兒厄	臺
204.	奈	觀	觀
205.	消休	忽里	閣

N ^o .	Yuen.	Lautwerth.	Bedeutung.
206.	犀天	希大	簾
207.	天刃	太本	梁
208.	反爻	禿刺	柱
209.	恆夕	法阿	窻
210.	灰	磚	磚
211.	芥舟	瓦子	瓦
212.	止止	下教	學
213.	屮氣	卜戈	房
214.	未吏休	扎赤里	帳房
215.	黍南	館驛	館驛

器用門

N ^o .	Yuen.	Lautwerth.	Bedeutung.
216.	伏	必忒黑	書
217.	茂爻	罕麻	劍
218.	批片	下安	香
219.	弓	爐	爐
220.	玉存	番納兒	旗
221.	庠吳	伏塞古	扇
222.	市舍	好沙	紙

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung
223.	史史	伯黑	墨
224.	畢	非	筆
225.	半	塞	硯
226.	尙半伏	恩革埋	鞍
227.	史並	黑卜忒	靴
228.	消角知	忽的刺	鞦
229.	帶商	塔答	轡
230.	平孟可	素失該	鞭
231.	米东	禿府	鐙
232.	茂羌	撒义	盈
233.	東列	兀稱因	甲
234.	倅南	吉答	鎗
235.	亩	羅和	刀
236.	牟	薄里	弓
237.	秀	你魯	矢
238.	呈今	忒厄	卓
239.	牟半	木刺	攬
240.	外完	又安	床
241.	倅南	文椅	椅
242.	此列	阿里庫	盤
243.	南	非刺	櫟

N ^o .	Juven.	Lautwerth.	Bedeutung.
244.	晃峇	木先	鍋
245.	消罕	忽非	壺
246.	茅	莫羅	碗
247.	米万	非本	燈
248.	东册米万	阿羊非本	燭
249.	更手	兀魯脉	針
250.	为气	脫戈	線
251.	易舟	卜弄庫	鏡
252.	付舟中	哈子哈	剪
253.	取足	塞者	車
254.	角足	的孩	船
255.	飛土	多羅温	印
256.	休夷	同肯	鼓
257.	茶万中	撒本哈	筋
258.	英压	忽秃罕	鍾
259.	太舟	和子	盒
260.	染	斤羊	斤
261.	册	只哈	兩
262.	米中	兀卜	錢
263.	育	察罕	分
264.	舌压		尺

Nr.	Yučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
265.	欠屏	寸本兒	寸
266.	斗	頭	斗
267.	吞莽中	滅良哈	升
268.	並並火	塔塔孩	下營
269.	兄个猛屋	上江希兒厄	煙墩
270.	冗壳卡赤	扎失安肥子	令牌
271.	尔友矢支火	召刺理委勒伯	奏事

人物門

Nr.	Yučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
272.	胤元采	罕安你	皇帝
273.	命艾什	阿赤魯捏兒麻	聖人
274.	圉土采余	國倫你王	國王
275.	尔	君	君
276.	但老	卜斡厄	臣
277.	仗風化	必忒黑背勒	文官
278.	並中屏足并	鈔哈厄者黑	武官
279.	奔系	將軍	將軍
280.	个夷	厄赤	使臣
281.	册什	哈的捏兒麻	貴人

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
282.	尅	阿民	父
283.	尅	厄寧	母
284.	並秀元允	忒革馬法	高祖
285.	尅早	幹莫羅	孫子
286.	克土	阿渾溫	兄
287.	弟土	斗兀溫	弟
288.	尅任	一忒厄	黎民
289.	床	和的幹	女婿
290.	太土	厄云溫	姐
291.	義土	捏渾溫	妹
292.	林屋	厄一厄	丈夫
293.	坎亮	撒里安	妻
294.	厄千	追一	孩子
295.	坎丸	古出	皂隸
296.	並申	鈔哈	軍
297.	尅任	一忒厄	民
298.	示亮	哈哈愛	男子
299.	倉聖件	黑黑厄捏兒麻	婦人
300.	王	公	公
301.	市	候	侯
302.	金	伯	伯

N ^o .	Yučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
303.	天更	太監	太監
304.	仕昼	尚書	尚書
305.	邕友片	侍刺安	侍郎
306.	予市片	都塔安	都堂
307.	在邕	御史	御史
308.	禾及耗久	素溫必因	總兵
309.	来	都督	都督
310.	岳史	指揮	指揮
311.	沐杀	同知	同知
312.	吏消	千戶	千戶
313.	金消	百戶	百戶
314.	及东	鎮撫	鎮撫
315.	伐孟件	法失捏兒麻	匠人
316.	失仕	和尚	和尚
317.	失邕	道士	道士
318.	屯戎	蒙古魯	韃靼
319.	宋宋	回回	回回
320.	并右片	高察安	高昌
321.	孟矣	西番	西番
322.	金南	百夷	百夷
323.	毛荷	緬甸	緬甸

Nº	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
324.	重岑	朱先	女直
325.	盍奔	西天	西天
326.	肩仗	瓊戈	高麗
327.	旱旱	邏邏	邏邏
328.	采哭岁	塞更革	親戚
329.	里竿	捏苦魯	朋友
330.	杀亩是件	岸答孩捏兒麻	賓客
331.	杀杀件	厄然你捏兒麻	主人
332.	再仇件	秃里勒捏兒麻	夷人
333.	失屋件	兀的厄捏兒麻	野人
334.	甬夷是	兀住刺孩	酋長
335.	牟父	頭目	頭目
336.	岑是件	虎刺孩捏兒麻	賊人
337.	寻火件	厄黑伯捏兒麻	歹人
338.	挂兑	阿哈愛	奴婢
339.	套岸件	弗只希捏兒麻	部下

人事門

Nº	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
340.	老父太	嫩木和	善

N ^o	Yučen.	Lauteverth.	Bedeutung.
341.	罕失	厄黑伯	惡
342.	舌茶元	哈撒安	禍
343.	英罕	忽禿兒	福
344.	消血斥	忽朝吉	榮
345.	私扎	吉魯出	辱
346.	金冊	伯羊	富
347.	冊	哈的	貴
348.	會土	兀速溫	貧
349.	禿夕斥	扎阿吉	賤
350.	茂禿球	罕安丹	敢
351.	伍圭	端的孫	聽
352.	南右老	哈察別	見
353.	兄屏	撒希	知
354.	伍云	端的英	聞
355.	角余	忒杜勒	睡
356.	角另	脫興	夢
357.	奈弓失	弗捏魯	念
358.	朴土失	套溫刺	讀
359.	也茶大	禿魯哈刺	視
360.	更申	塔哈	體
361.	更申	塔哈	順

N ^o .	Zeichen	Lautverth.	Bedeutung.
362.	𠂔 𠂔	厄兀魯	即
363.	𠂔 𠂔	厄兀魯	忙
364.	𠂔 𠂔	扎法別	擒
365.	𠂔 𠂔	扎法別	捕
366.	育 𠂔	八哈別	得
367.	育 𠂔	八哈別	獲
368.	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	克失哥卜魯	悶
369.	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	克失哥卜魯	憂
370.	𠂔 𠂔 𠂔	革勒勒	懼
371.	𠂔 𠂔 𠂔	革勒勒	怕
372.	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	幹溫者勒	喜
373.	𠂔 𠂔 𠂔	肥希刺	怒
374.	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	幹溫者勒	歡
375.	𠂔 𠂔 𠂔	申納刺	愁
376.	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	塔苦刺孩	差
377.	𠂔 𠂔 𠂔 𠂔	塔苦刺孩	使
378.	𠂔 𠂔	木塔本	回
379.	𠂔 𠂔	木塔本	還
380.	朱 𠂔	一十埋	至
381.	朱 𠂔	一十埋	到
382.	𠂔 𠂔 𠂔	厄黑吉	快

N ^o	Yüen	Lautwerth.	Bedeutung.
383.	芋桑矢	的兒哈刺	樂
384.	舟桑矢	兀速哈卜連	怨
385.	侏判右	背也昧	愛
386.	侏岸矢	肥希刺	惱
387.	侏友矢	只刺埋	憐
388.	侏足	半的孩	生
389.	尔禾升	卜車黑	死
390.	玳兒	忒勒黑	離
391.	侏吞老	幹滅別	會
392.	至判右	忒也昧	起
393.	度老	哈刺別	改
394.	尔右	古里昧	遷
395.	用托右	兀者必昧	敬
396.	用至	兀者	重
397.	孟禾多右	住兀忒昧	尊
398.	支史	委勒伯	事
399.	泮央史	哈化以	取
400.	夷苗矢	聽荅埋	放
401.	夷至右	貪孫昧	放
402.	太右	兀里昧	留
403.	伏兒	脉兒黑	賞

N ^o .	Fuhen.	Lautwerth.	Bedeutung.
404.	立 並 升	恩 忒 黑	罰
405.	南 年 老	都 善 別	勤
406.	出 仄 斥	巴 奴 洪	情
407.	栗 卓	團 朵	忠
408.	采 哭 岁	塞 更 革	孝
409.	青 昊	哈 荅 溫	誠
410.	采 右	弗 忒 昧	送
411.	笑 吞 老	安 察 別	追
412.	胤 卓 早	卜 朵 羅	趕
413.	卓 矣	朵 申	進
414.	兵 帝 亂	密 塔 卜 爲	退
415.	金 矣	伯 申	討
416.	金 矣	伯 申	尋
417.	金 年 右	愛 晚 都 昧	買
418.	甫 南 矣 矢	忽 荅 沙 埋	賣
419.	虱 艾	阿 千 卜 魯	救
420.	尚 矢	幹 端 埋	許
421.	子 卅	弗 里 隨	行
422.	卦 勇	牙 步	走
423.	舟 老	忒 別	坐
424.	写 勇	一 立 本	立

N ^o .	Yuen.	Lautwerth.	Bedeutung.
425.	先史	失刺魯	襲
426.	东余	弗只	替
427.	冬孟史	幹失卜魯	陞
428.	坊兒	禿幹黑	授
429.	弟力	塔法卜麻	交
430.	介友矢	哈荅刺埋	管
431.	仗	本	本
432.	依列	奴失因	和
433.	出士	卜溫	自
434.	市弱	塔哈	且
435.	平卦史	頭牙卜魯	傳
436.	灰盖	奴兀魯	每
437.	卒系	忒比	常
438.	补南史	套荅刺	還
439.	系成	巴撒	再
440.	祥史史	哈扎魯	要
441.	卦力	退本	請
442.	庚兒矢	哈沙埋	告
443.	去久美	拙木申	借
444.	力	埋番住	問
445.	礼力天	瓊脫和	醉

Nº	jučen.	Lautwerth	Bedeutung.
446.	消角大	忽的刺	唱
447.	弄東	阿赤都魯	動
448.	瓦弓吳	卜魯溫	靜
449.	老央大	嫩吉刺	添
450.	庠頁平	厄克洪	減
451.	水南大	貴荅刺	遲
452.	笨並	厄魯忒	早
453.	在大	忽素魯	怠
454.	反压	奴罕	慢
455.	冬市	璦里都蠻	戰
456.	寺夷大	少沙埋	征
457.	大休右	道里昧	搶
458.	为戎右	衛也昧	奪
459.	奔昂大	瓦都刺	殺
460.	侯氣太	桑戈魯	哭
461.	兮	印者	笑
462.	付矣	哈貪	強
463.	写帶系	逆塔巴	弱
464.	昂吳右	都古昧	打
465.	仆土大	套溫刺	罵
466.	吞母太	滅苦魯	跪

Nr	Yüen	Lautwerth	Bedeutung.
467.	艾昂太	恨都魯	說
468.	杰孟畢	扎失非	分付
469.	傑亮	哈刺安	哨探
470.	伴且斥臥天	替孩吉厄兀魯	隨即
471.	介友矢與老	哈答刺埋答魯別	率領
472.	育	兀脉	不許
473.	更乞亞店号	別厄卓斡卜連	有違
474.	株朱	厄一吉撒	不可
475.	片夷桃欠矢卑	答沙下刺者車	犯邊
476.	株奧	厄一黑	不曾
477.	伍艾昂火	只速刺厄黑伯	作歹
478.	角妻斥受中	的黑黑吉塔哈	歸順
479.	卡列史	哈里因伯	朝廷
480.	辛奚育老	忒比八哈別	永享
481.	甫甫右	撒答昧	打圍
482.	亮通為	忒忒卜麻	進貢
483.	午角屈	脉的厄	聲息
484.	冬市	瓊里都蠻	廝殺
485.	奚杰太	比扎魯	鎮守
486.	于卦為	一的卜麻	撫恤
487.	畢史奧	恩伯黑	出產

N ^o .	Fucon.	Lautworth.	Bedeutung.
488.	尔中勇平处	南哈洪半的孩	安生
489.	芊奈大	的兒哈刺	快樂

身體門

N ^o .	Fucon.	Lautworth.	Bedeutung.
490.	本	背也	身
491.	主个	忒厄	面
492.	亩	兀住	頭
493.	美毛升	分一里黑	髮
494.	美皂	安哈	口
495.	奈臭	委黑	齒
496.	光岂	牙師	眼
497.	舍少	沙哈	耳
498.	丑文	弗木	唇
499.	角吴	一稜古	舌
500.	下忒	肥塔	眉
501.	毛	雙吉	鼻
502.	休屋	桶厄	胸
503.	奎	非撒	背
504.	皂友	哈刺	手

N ^o .	Yüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
505.	走臭	卜的黑	脚
506.	半史	脉日藍伯	心
507.	吊中	都哈	腸
508.	伴	黑夫里	肚
509.	笨舟	梅番	項
510.	面米斥	吉波吉	骨
511.	炭休	牙里	肉
512.	采哭	塞吉	血
513.	子圭	忽孫	力
514.	看受	素古	皮
515.	美毛弁	分一里黑	毛
516.	孟休屏	失里希	膽
517.	龟屈	厄林厄	氣
518.	吞昊	塔溫	肥
519.	反中	禿哈	瘦

飲食門

N ^o .	Yüen.	Lautwerth.	Bedeutung.
520.	脉	弩列	酒
521.	炭休	牙里	肉

N ^o .	Fröhen.	Lautwerth.	Bedeutung.
512.	舌	茶	茶
513.	造允	卜都乖	飯
514.	肩哭	瑣吉	菜
515.	茂兒	禿幹黑	果
516.	南夾哭	一門吉	油
517.	狀圭	荅卜孫	鹽
518.	航昊	一速溫	醬
519.	虫仆	都速洪	醋
520.	米仇	卜勒	米
521.	生仇	兀法	麵
522.	平南夾哭	酥一門吉	酥
523.	邑	他	酪
524.	太卓	兀迷刺	飲
525.	足东	昔弗	食
526.	同同右	約約昧	饑
527.	昧托条	厄必勒	飽
528.	久美	木申	炒麵
529.	葛斥失兒	兀速洪兀魯黑	生熟
530.	久旱史	失羅回	燒餅
531.	矣	忽渾	奶子

衣服門

N ^o	Gučen	Lautwerth.	Bedeutung.
542.	条	冠	冠
543.	天	帶	帶
544.	倭	秃科	表裏
545.	付	朵課	裏
546.	示中	古刺哈	靴
547.	豆友	麻希刺	帽
548.	消弓	忽魯	環
549.	旱角牛	一兒的洪	梳
550.	亢并	替勒庫	枕
551.	里友	哈都	服
552.	卦壳	忽十安	裙
553.	厦并	哈刺庫	褲
554.	里友	哈都	衣
555.	茶先	撒卜	鞋
556.	玖更	弗赤	襪
557.	样牛	卜的洪	被
558.	係奥	失失黑	襖
559.	瓦平	卜素	布
560.	吊赤	綢子	絹

Nr.	Jučen	Lautwerth	Bedeutung.
561.	兔	紗	紗
562.	旱	羅	羅
563.	禾足	素者	緞
564.	斥土友足	安春溫刺孩	織金
565.	抱扎仇外	革出勒黑	膝襪
566.	犬平氣	素魯脫戈	皮襖
567.	舍久巾	沙木哈	暖耳

珠寶門

Nr.	Jučen.	Lautwerth	Bedeutung.
568.	斥土	安春溫	金
569.	吳土	古溫	玉
570.	艾土	蒙古溫	銀
571.	海	哈的	寶
572.	杆兒	寧住黑	珠
573.	荒	失里	銅
574.	主	塞勒	鍍
575.	朱巾	只哈	錢
576.	系斥	阿刺瓦吉	勅
577.	荒土	多羅溫	璽

Nr.	Fröhen.	Lautwerth.	Bedeutung.
578.	兄个主	上江塞勒	錫
579.	本册朱万	阿羊非本	蠟
580.	更列	兀里因	財
581.	也列	哈稱因	物
582.	平允余臭	素法委黑	象牙
583.	孟木臭	犀兀也黑	犀角
584.	消金	琥珀	琥珀
585.	元走出	馬納教	瑪瑙
586.	平市	珊瑚	珊瑚
587.	金个吳士	弗刺江古溫	赤玉
588.	匡天南	幹兒和答	人參
589.	用更元	哈赤馬	呵膠

方隅門

Nr.	Fröhen.	Lautwerth.	Bedeutung.
590.	東孟	諸勒失	東
591.	要孟	弗里失	西
592.	菊休	番替	南
593.	北休	兀里替	北
594.	冬孟	幹失	上

No.	Lucon.	Lautwerth.	Bedeutung.
595.	弄余化	弗只勒	下
596.	床	左	左
597.	只仟	者温	右
598.	策化	諸勒	前
599.	勿厚奇	阿木魯該	後
600.	巢早	朵羅	內
601.	弄化	禿里勒	外
602.	求奧	兀也黑	角
603.	奧桑	黑比	橫
604.	写乃	一立本	豎
605.	禾友	答勒巴刺	傍
606.	弄史乎	幹厄忽	斜
607.	尽史	舒厄	直
608.	俾更	根見	明
609.	肖更	法里見	暗
610.	为友	杜里刺	中
611.	弄予	洪都	正
612.	矢平	者車	邊
613.	侏是弄策化	替孩吉諸勒	從前
614.	更苦勿厚奇	別弗脉阿木魯該	在後
615.	弄化至平	禿里勒忒厄	外面

聲色門

N ^o .	Źučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
616.	𪛗𪛗	嫩江	青
617.	金𪛗	弗刺江	紅
618.	𪛗𪛗	璦江	黃
619.	兄𪛗	上江	白
620.	𪛗𪛗	撒哈良	黑
621.	友𪛗	刺安	藍
622.	𪛗	綠	綠
623.	𪛗𪛗	子敖	皂
624.	金𪛗	弗刺江	丹
625.	𪛗𪛗	非緝	光
626.	𪛗𪛗	一車吉	鮮
627.	𪛗𪛗	出衛	翠
628.	𪛗𪛗	卜楚該	色
629.	𪛗𪛗	阿卜哈嫩江	天青
630.	𪛗𪛗	一麻吉上江	雲白
631.	𪛗𪛗	滅黑綠	鴨綠
632.	𪛗𪛗	忽如弗刺江	桃紅
633.	𪛗𪛗	素黑出衛	柳翠
634.	𪛗𪛗	古溫上江	玉白

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
669.	冬发	幹速灣	小
670.	存斥	納兒吉	精
671.	呆甬	麻兒	租
672.	存斥	納兒洪	細
673.	成在斥	兀魯忽洪	軟
674.	喪余	忽比只	繁
675.	喪余	忽比只	急
676.	甬爭斥	亦宜都	相
677.	床矢	阿刺埋	似
678.	甬委斥	的黑黑吉	歸
679.	休是斥	替孩吉	從
680.	可老	該別	將
681.	甬茶茶	的哈撒	近
682.	余中勇	南哈洪	安
683.	余可	撒都該	親
684.	斥斥	都吉	可
685.	件及斥	替孩吉	隨
686.	喪余并	只丁庫	燒
687.	斥阜并	禿幹黑	落
688.	朱中	吉撒哈	碎
689.	忠用	阿刺哈	敗

N ^o .	ſützen.	ſautwerth.	Bedeutung.
690.	式斥	戈迷吉	長
691.	玖支旱	弗和羅	短
692.	戾右	的刺昧	厚
693.	央頁牛	南克洪	薄
694.	毛中斥	一兒哈洪	淺
695.	昼戾斥	舒迷吉	深
696.	為列	塞因	好
697.	導戾	厄黑伯	歹
698.	厄夕斥	扎阿吉	輕
699.	用至	兀者	重
700.	並秀	忒革	高
701.	侵斥	戈羅斡	遠
702.	禾泮	莽哈	難
703.	厄夕斥	扎阿吉	易
704.	史毛	別厄	有
705.	东卅	阿隨	無
706.	南庵	一那	是
707.	尤冬	乖子	非
708.	冬弟斥	晚都洪	虛
709.	剛	牙刺	實
710.	東列	厄申	不

N ^o	Yüchen.	Leutwerth.	Bedeutung.
711.	𣎵余	厄木只	同
712.	𣎵仵	的温	來
713.	𣎵寄外	革捏黑	去
714.	𣎵佻右	秃替昧	出
715.	𣎵𣎵	以勒	入
716.	司	厄舞	醜
717.	𣎵	和卓	俊
718.	𣎵天	撒刺大	老
719.	𣎵𣎵	失捏	幼
720.	𣎵𣎵	都塔洪	存
721.	𣎵𣎵	厄木洪	獨
722.	付采𣎵𣎵	哈富扎孩	透
723.	𣎵𣎵𣎵	撒荅刺	漏
724.	𣎵友	安班刺	多
725.	𣎵𣎵𣎵	厄克洪	少
726.	厄𣎵𣎵	扎魯哈	盈
727.	𣎵𣎵𣎵	分車黑	餘
728.	𣎵𣎵𣎵	晚灣半的孩	怎生
729.	𣎵仵𣎵𣎵	秃魯温都言	緣故
730.	𣎵𣎵	塞舒	好生
731.	𣎵𣎵𣎵	厄勒吉扎以	因此

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
732.	夷立南危	幹恩一那	雖是
733.	斗夷号	兀忽卜連	曉諭
734.	采夷弟	只刺喫	憐憫
735.	太斥南号	戈迷吉果卜連	寬饒
736.	抱斥夷夷焉	革洪約幹洪	明白
737.	司夷弟舟	該別禿番	將就
738.	申列兄屏	厄申撒希	不知
739.	申列关迫	厄申殿忒	不會
740.	久夷太	木忒卜魯	作成
741.	育夷矢列	八哈別埋因	享祿
742.	矢夷心泰大	革卜禿魯哈刺	名望
743.	南利卓	一乍刺	聚會
744.	外夷	你下刺	須臾
745.	飛斥瓦金发系	多羅幹薄替彈巴	法度
746.	米夷号至本	木者革忒厄	當面
747.	茶茶	撒撒	整齊
748.	秀吳字屋火	哈苔温脉魯厄伯	誠意
749.	采斥店什只奈	莽吉幹温者勒	可嘉
750.	奪南庄大	背也忽如刺	鞠躬
751.	南斥更仇右	兀住康克勒昧	叩頭
752.	並土先夷伴	卜温失刺哈替	自古

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
753.	半	素勒	聰明
754.	寸戾天	稱哥刺	受用
755.	半化兒	厄勒黑	自在
756.	芊泰天	的兒哈刺	快活
757.	奇罕爾毫	革木兒一那	都是
758.	ㄥ弟戾所	厄木你哥塞	一般
759.	刮休斥	準里吉	英雄

續添

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
760.	为友围土弟	杜里刺國倫你	中國
761.	交友庫矢	兀魯麻弗塞登	強盛
762.	布史	赫路塞伯	言語
763.	寫末是凡化	一立受孩背勒	設官
764.	去卜右英孟苗天	舜洪昧安失答刺	包含
765.	亥光寂車	忒吉勒答失刺	編覆
766.	梵伏帝天	延脉兒塔刺	宴犒
767.	卦末榮右	退卜連兀里昧	延留
768.	辰友矢亥屯右	召刺埋拙厄林昧	奏報
769.	卑卦亥亥屯右	頭牙卜魯拙厄林昧	傳報

N ^o .	Juon.	Lautawoth	Bedeutung.
770	弄伐美仟	禿里勒禿魯溫	夷情
771	朴判史秉右	貴也魯弗忒昧	伴送
772	吳先矢來玃	牙魯乖埋分厄	糾合
773	快老矢史	答別刺魯	備寫
774	吳先矢為立	牙魯乖埋革恩	糾眾
775	吳右老吳右	安察別番住昧	追究
776	平列更更立	愛因別赤巴勒	務要
777	仍圭考足	端的孫答答孩	聽信
778	玃邕右栗奔史	忒勒禿昧兀塞天伯	別種
779	矢孟朱	者失吉撒	哄誘
780	矢艾先米	革卜的勒岸	名聲
781	如南如南哥卅	法兒法兒弗里隨	另行
782	玃多末奈大	出因扎撒刺	處治
783	卑屯泥床免	兀里厄林多羅韓薄	倫理
784	邕托系卒矣	禿必巴忒比	細常
785	孟孟史玃	住兀的德	道德
786	侯屏乏	惹希納	仁義
787	邕狄	突獺	突獺
788	午休斥交史	塞里吉忒你和	危然
789	玃斥可先	弗里吉該別	命將
790	支甫艾甫邕	塔苦刺謙師	遣師

N ^o .	Juän.	Lautwerth.	Bedeutung
791.	平判央欠仗央	非也吉木本刺	偏裨
792.	忝莽赤	厄然你府	主輔
793.	尤莽此仇	乖你阿里卜爲	供給
794.	肯央央由	厄忒黑阿刺哈	勝負
795.	度弓斥央央央	哈刺魯幹哈沙刺	提音
796.	冬孟央伏央	幹失卜魯脉兒黑	陞賞
797.	牛孟右南	巴住昧的	對敵
798.	肖里罕	忽捏苦魯	呼朋
799.	罕央央央	朵申因勒	引類
800.	央央央	捏苦勒捏	結文
801.	片莽央南丸斥	卓你伯答出吉	鋒銳
802.	央央南罕并	厄木刺亦宣都	互相
803.	莽莽央罕	安班刺忽禿兒	洪福
804.	央並右央央	千忒昧團住刺	考選
805.	帶伴央	塔替卜魯	習學
806.	更毛爲列更	別厄塞因別	有益
807.	更央爲花斥	塔以革勒吉	依例
808.	並如	註解	註解
809.	央央央央央	刺魯木忒卜魯	寫成
810.	爲央央	騰刺魯	騰寫
811.	土坐央央	下教圭因	學規

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
812.	兄卑孟冬	撒希西因	知悉
813.	其全金矣	其兀伯申	求討
814.	此既委店冬	阿里卜爲卜幹幹	給與
815.	次寸免矢立	伯亦沙埋恩	謝恩
816.	市求卑	岸丹朵	沿途
817.	寻卅中斥	弗里隨古里吉	行移
818.	何至无厚斥	端的孫扎失兒吉	聽令
819.	片委老舟更	瑣迷別忒別	潛居
820.	頁片來兀	克安分厄	勘合
821.	太右半朴艾	兀里昧頭牙卜魯	留傳

新增

N ^o .	Jučen.	Lautwerth.	Bedeutung.
822.	束火矣	諸勒厄塞	比先
823.	荷列爭爰	塞因幹灣	便益
824.	伏扎奔火秀花斥	出出瓦孩革勒吉	照例
825.	孟美安也列	脉兒革以略稱因	方物
826.	也泰火况札至	禿魯哈刺圖下孫	看守
827.	寺屯右支火	拙厄林昧委勒伯	報事
828.	斥土挾	安春溫關	金關

N ^o .	jučen.	Lautwerth	Bedeutung
829.	本米	辨非	爲
830.	写	蒙	蒙
831.	倭化更	兀魯勒別	准
832.	朮	容	容
833.	消发市	忽刺吉	換
834.	森立右	都厄恩昧	過
835.	研发	根刺	原
836.	可全	該哈兒	領
837.	反	阿的	等
838.	政中	扎哈	件
839.	尿走大	麻納刺	壞
840.	庫冬升	卜魯幹黑	失
841.	奇罕	革木兒	俱
842.	页市	克哀	開
843.	毛屈火	一兒厄伯	百 姓
844.	洋瓦昊	卓卜溫	艱 難
845.	伏扎奔是受它	出出瓦孩塔以	照 依
846.	厄斥	厄禿洪	穿
847.	其斥升	其車黑	用
848.	瓦发米	扎刺岸	輩
849.	写未是	一立受孩	設

N ^o	Yüen.	Lauteverth.	Bedeutung
850.	只史	只速魯	做
851.	乚亦羊	厄木車你	一遭
852.	乚为屋斥	厄木赫兒厄吉	一級
853.	矣羊	密你	我
854.	乚	厄塞	這
855.	反虫犀	忒忒希	被
856.	昔	弗脉	束
857.	采孟	厄不失	以
858.	乚秦大	秃魯哈刺	覽
859.	朱	吉撒	呵
860.	矢余右	耆只昧	謹
861.	疵走	撒必別	計
862.	抱矢	革登	往
863.	南羊南羊	一你一你	各
864.	寺太亟	阿赤卜魯旨	聖 旨
865.	袖	姚希	套
866.	方矢为	土滿塞革	萬 壽
867.	寺太乚列	阿赤卜魯哈稱因	聖 節
868.	星勿辱可	皇阿木魯該	皇后
869.	五乳屯	血干卜羅厄林	千秋
870.	天赤	太子	太子

28. 乜 *hāh-cōng*, 哈稱. 80. 99. 100. 581. 815. 867.
29. 乜 *muh*, 沒. 51.
30. 乜 *fah*, 法. 781.
31. 乜 *hai*, 孩. 109.
32. 乜 *hai* (*Sak. chie*), 解. 808.
33. 乜 *kik-léh* (?), 吉勒. 765.
34. 先 *tih-léh* [*tii?*], 的勒. 780.
35. 乜 *'d-mîn*, 阿民. 222.
36. 乜 *póh*, 伯. 62. 223. 271. 337. 341. 398. 477. 479. 487. 506. 697.
 748. 762. 778. 801. 827. 843.
 tih, 的. 780.
37. 乜 *li*, 魯. 357. 425. 440. 460. 466. 467. 485. 771. 773. 809. 810. 850.
38. 乜 *láh*, 刺. 359.
39. 乜 *śih*, 失. 10. 840. 719.
40. 乜 *'oh-yün*, 厄云. 290.
41. 乜 *muh*, 目. 335. - *muh* 木. 340. 443. 498. 538. 587. 740. 791. 809.
42. 乜 *yün*, 因. 167. 202. 308. 782. 799. 811. 812.
43. 乜 *wō[wā]-wīk*, 斡速. 58. 669.
44. 乜 *t'ang*, 膳. 810.
45. 乜 *puik-mā*, 卜麻. 429. 482. 486.
46. 乜 *tū-lū*, 都魯. 94.
47. 乜 *'á*, 阿 (?). 599. 614.
48. 乜 *'án*, 岸. 181.

49. 为 niú-hún, 女渾. 653
50. 反 cūo, 召. 271. 768.
51. 反 t'eh, 忒. 855
52. 为 pèn, 本. 207. 247. 248. 257. 378. 379. 424. 441. 579. 604.
 pui, 步. 422.
53. 位 t'í-wáh, 只速. 477. 850.
54. 写 méng, 蒙. 830.
55. 写 níh, 逆. 463.
56. 兮 yín-é, 印者. 461.
57. 为 t'ieh-wáh [wáh], 禿幹. 422.
58. 父 lí, 魯. 362. 363. 470.
59. 兮 káh, 哈. 342.
60. 弟 t'eu-wáh, 斗兀. 287.
61. 为 t'oh, 脱. 250. 445.
62. 弓 lí, 魯. 113. 124. 219. 448. 548. 726. 795.
63. 本 t'eh-hi, 忒希. 657.
64. 本 'oh, 厄. 88. 238. 250. 382. 491. 615. 746. 755.
65. 半 pán-tih, 半的. 388. 488. 728.
66. 干 káh [háh]-li, 谷里. 179. 479.
67. 干 lūi. líh-pā, 苍勒巴. 605.
68. 未 tū-gin, 都因. 639.
69. 干 miáh, 脉. 130. 249. 483.
70. 干 t'oh, 脱. 566.

71. 斗 'á, 阿. 41. 119. 209. 349. 698. 703. - hāh [hōh], 哈. 497.
72. 斗 i-lān, 以藍. 23. 632.
73. 友 'ōh 厄. 276. - wōh [wūh], 亨. 722. 764. - wūh, 兀. 113.
 hēi-lēh, 黑勒. 35. 36. - hūh, 忽. 723. - tū, 都. 551. 554.
74. 禾 sū, 素. 114. 140. 181. 230. 302. 559. 583. 582. 633. - sū, 酥. 532.
75. 禾 mǎng, 莽. 189. 702. 749.
76. 亨 'ōh, 厄. 48.
77. 利 sūn, 申. 199. 192. 193.
78. 札 pūh-ló, 卜羅. 75. 869.
79. 五 t'ōh-pūh-huān, 脫卜歡. 86. 650.
80. 五 'ōh-lēh, 厄勒. 731.
81. 卞 fēi, 肥. 270. vgl. 2ac. fēpē.
82. 卞 mūh-t'āh, 木塔. 378. 379. - fēi, 肥. 500.
83. 九 cāh-k'ūn, 扎困. 643
84. 卮 nāh-tān, 納丹.
85. 欠 ts'ūn, 寸. 265
86. 共 sūn, 鎮. 314.
87. 王 kūng, 公. 300.
88. 尢 kuēi, 貴. 451.
89. 色 t'ā, 他. 533.
90. 𠂔 cāh-k'ūn-ōi, 扎困位. 661.
91. 𠂔 sūh-lí, 撒里. 293.
92. 𠂔 liāh 哈. 10. 589. 689. 774.

93. 卅 *sūi*, 隋. 421. 705. 781. 817.
 94. 卮 *zhē-mùh*, 卮木. 711. 721. 802.

5 Striche.

95. 寸 *c'ōng*, 稱. 625. 753.
 96. 寸 *z'ih-c'ē*, 一車. 85. 626. 666.
 97. 乎 *hūh*, 忽. 513. 606.
 98. 禾 *hūng*, 洪. 22. 30. 78. 183. 406. 450. 529. 539. 549. 557. 672. 673.
 673. 694. 708. 720. 721. 725. 736. 764. 846.
 sūn, 珊. 586.
 99. 才 *sāh [s'ai]*, 塞. 225.
 100. 求 *Kiāh*, 甲. 35.
 101. 朱 *Keh-sāh*, 吉撒. 424. 688. 779. 859.
 102. 米 *hàn*, 罕. 143. - 'án, 岸. 69. 72. 187. 780. - pān, 班. 29. -
 pō, 波. 510. - l'āh, 刺. 239. 668. 803.
 103. 刂 *ǎ'*, 乍. 743.
 104. 刂 *yūn*, 因. 39. 50. 80. 99. 100. 233. 432. 479. 580. 581. 696. 741. 776.
 806. 823. 825. 867.
 lin, 林. 138. 168. 170. 191. 194.
 sūn, 申. 710. 728. 739.
 K'ē, 庫. 242.
 105. 卩 *yā*, 牙. 66. 180. 422. 435. 749. 821.
 106. 卩 *Kuāi*, 貴. 771.

107. 外 *nì-hiá*, 你下. 744.
 108. 外 *yén*, 又. 240.
 109. 伏 *tāh*, 答. 773.
 110. 伏 *nū-sāh*, 奴失. 432.
 111. 片 *tō*, 左. 596.
 112. 片 *ān*, 安. 198. 218. 305. 306. 320. 621. 820.
 113. 木 *tūng*, 同. 256. 311. - *tūng*, 桶. 502.
 114. 仵 *wēn*, 溫. 103. 372. 374. 377. 712. 729. 744. 770.
 115. 仗 *pàn*, 本. 431. 771.
 116. 伴 *miēh-rh-mā*, 捏兒麻. 273. 281. 299. 315. 330. 331. 332.
 333. 336. 337. 339.
 117. 仕 *sūng*, 尙. 304. 316.
 118. 專 *kōh*, 革. 328. 408. 746.
 119. 專 *yāh-lh*, 一立. 424. 604. 763. 849.
 120. 厝 *si-l'*, 只里. 186.
 121. 考 *nì-luì*, 你魯. 237.
 122. 戈 *t'ōh-wai*, 脫套. 21.
 123. 毛 *yāh-l'*, 一里. 473. 515. - 一兒 *yāh-rh*, 474. 843.
 124. 毛 *ōh*, 厄. 473. 704. 806.
 125. 毛 *yēn*, 廷. 766.
 126. 屯 *kuēi*, 歸. 110. - *kuēi*, 圭. 811.
 127. 屯 *ōh-lín*, 厄林. 46. 73. 74. 75. 76. 89. 176. 177. 517. 762. 764. 783. 827. 869.
 128. 老 *nán* [nán], 嫩. 16. 151. 340. 449.

129. 也 *ŋāng-kik*, 雙吉. 801.
130. 邑 *ŋen-k'ō*, 申科. 187.
131. 仓 *hūi-hūi* [*hūi-hūi*], 黑黑. 299.
132. 𪛗 *c'ūh*, 出. 101. 130. 295. 345. 565. 629. 633. 722. 801. 824. 825.
133. 𪛗 *puh-wei*, 卜爲. 414. 793. 814.
134. 𪛗 *fuik-li*, 弗里. 789.
135. 𪛗 *u'-li*, 阿里. 39. 242. 773. 814.
136. 𪛗 *u'ih-li*, 兀里. 544.
137. 𪛗 *fah*, 法. 60. 64. 72. 110. 140. 284. 531. 582.
138. 𪛗 *hué*, 下. 218. 475. 826.
139. 𪛗 *k'ih-lu*, 吉魯. 345.
140. 𪛗 *c'ui*, 追. 294. *vgl. N° 93!*
141. 𪛗 *t'ih-léh*, 替勒. 550.
142. 𪛗 *t'ih-huō*, 替和. 161. - *ʔh-t'ūh*, 厄壳. 846.
143. 𪛗 *c'ah-s'ih*, 扎失. 270.
144. 𪛗 *c'ah*, 扎. 818.
145. 𪛗 *s'ang*, 上. 13. 134. 190. 269. 578. 619. 620. 634.
𪛗, 撒. 353. 723. 738. 812.
146. 𪛗 *t'uān*, 團. 825.
147. 𪛗 *kuāi*, 乖. 523. 707. 772. 774. 775.
148. 𪛗 *puh*, 卜. 555.
149. 𪛗 *wei*, 衛. 458. 627. 633.
150. 𪛗 *t'ūh*, 壳. 26. 687.

56.

192. 弁 *'á-ô'ih*, 阿赤 (?) 447.
193. 苞 *mái*, 梅 165.
194. 矢 *táo*, 道 317. 457
195. 矢 *lāh*, 刺 108. 109. 110. 173. 228. 373. 375. 383. 386. 446. 449. 451.
469. 475. 489. 723. 742. 750. 754. 756. 764. 766. 773. 782. 791. 795.
804. 809. 810. 826. 839. 852.
196. 太 *t'ái-y'ih*, 太乙 200. - *t'ái*, 太 207. vgl. 9. fl. 92e.
197. 天 *t'ái*, 太 303. 370. vgl. 9. fl. 92e.
198. 天 *t'ái*, 台 23. - *t'ai*, 帶 543. - *tá*, 大 206. 718.
199. 忒 *'á-p'ih - kah*, 阿卜哈 1. 37. 28. 629.
200. 忒 *ih-ž'ân*, 厄然 331. 792.
201. 矢 *h'ih - h'ün*, 忽渾 541.
202. 矢 *čě*, 者 44. 69. 72. 475. 612. 779. 860.
203. 矢 *vi'ih - li*, 兀魯 539.
204. 太 *vi'ih - mō*, 兀迷 534.
205. 矢 *tán*, 彈 745.
206. 太 *pu'ih - li*, 卜魯 273. 368. 369. 419. 427. 435. 740. 764. 796. 805.
809. 821. 864. 867.
207. 太 *huó*, 和 116. 133. 259. 340. 445. 588. 691. 788.
208. 矢 *li*, 魯 453. - *si - li*, 素魯 566.
209. 太 *'oh*, 厄 606. 607. 667. 822.
210. 矢 *tēng*, 登 761. 862.
211. 矢 *mā*, 麻 217. 761.

212. 史 *hoi*, 輝. 310. - *hoi*, 回. 510.
213. 反 *'á-tsh*, 阿的. 337.
214. 太 *puh-léh*, 卜勒. 59. - *puh-lién*, 卜連. 384. 767.
215. 史 *wih-tsh*, 兀的. 61. 172. 174. 175. 333.
216. 史 *'á-ti*, 阿只. 170.
217. 市 *hau*, 候. 301. vgl. 2. *flg* 2c.
218. 市 *hao*, 好. 222.
219. 市 *'ai*, 哀. 392.
220. 市 *'án*, 岸. 816.
221. 市 *nén* [nén], 嫩. 189.
222. 史 *hú*, 奴. 406. 436. 454.
223. 市 *k'ang*, 康. 757.
224. 市 *'án-t'ian*, 安春. 564. 568. 635. 828.
225. 王 *sun*, 孫. 351. 401. 513. 527. 777. 818. 826.
226. 王 *wih* [wih]-th, 斡兒. 116. 588.
227. 王 *fán*, 番. 220.
228. 市 *wai*, 委. 193.
229. 市 *hah* [hoh], 哈. 12. 66. 157. 167. 168. 166. 252. 267. 268. 267. 278. 296.
360. 361. 478. 488. 507. 519. 546. 567. 575. 682. 688. 696. 726. 836.
230. 木 *wih-gà*, 兀也. 583. 602.
231. 木 *fen* 分. 727.
232. 木 *puh*, 卜. 530.
233. 木 *muh*, 木. 746.

234. 余 wèi, 委. 495. 582.
 235. 示 hāh-hāh, 咭咭. 498.
 236. 尔 èi-rh-huān, 只兒歡. 607.
 237. 尔 pūh, 卜. 389.
 238. 苧 mā-hō, 麻希. 547.
 239. 五 mìn-kān, 皿干. 664. 869.
 240. 五 sūn-cūh, 順扎. 14. 100. 640.
 241. 在 pūh-tēh, 卜的. 505.
 242. 复 tēh, 忒. 397. 765. 809.
 243. 是 hái, 孩. 150. 254. 262. 320. 334. 336. 376. 377. 388. 470. 488.
 564. 613. 677. 686. 722. 728. 763. 777. 824. 846. 849.
 244. 云 wū, 吳. 354.
 245. 乏 nāh, 紉. 575. 585. 786. 839.
 246. 年 ē'e, 車. 44. 69. 72. 475. 612.
 247. 字 méh[mái]-lū, 脉魯. 748.
 248. 介 hāh-tūh, 咭咭. 430. 471.
 249. 升 hāi, 黑. 26. 102. 158. 182. 186. 378. 389. 404. 473. 516. 526. 627. 713. 729. 840. 877.
 250. 比 gūh-nōng-kēh, 一能吉. 2. 15. 77. 85. 86.
 251. 月 pūh-é, 必阿. 4. 26. 100.

6 Stricke.

252. 立 'in, 恩. 404. 722. 774. 815. 824.
 253. 並 fūh, 弗. 498. - pūh, 卜. 423. 752.

154. 鈔 c'áo, 鈔. 278. 296. - c'áo [c'áo], 朝. 344.
 155. 壬 rēn, 申. 395.
 156. 呖 hāh [hāh], 哈. 551. 554.
 157. 五 wúh, 兀. 57. 58. 62. 785.
 158. 泮 hāh, 哈. 8. 30. 42. 157. 399. 440. 495. 702.
 159. 侖 nì-k'ih, 弩列. 520.
 160. 侖 sò, 瓏. 193. 618. 635. 819.
 161. 倭 s'āh, 撒. 439.
 162. 戾 kō, 哥. 368. 369. 754. 758.
 163. 压 hān, 寒. 99. - hàn, 罕. 258. 264. 454.
 164. 𠵹 péi, 背. 277. 763.
 165. 𠵹 s'eh [s'ái], 塞. 758.
 166. 𠵹 'oh-wò, 厄舞. 716.
 167. 𠵹 k'āi, 該. 280. 599. 614. 680. 683. 737. 789. 866. 868.
 168. 𠵹 l'í, 替. 60.
 169. 𠵹 f'eh-lí, 弗里. 421. 781. 817.
 170. 𠵹 s'áo, 少. 406.
 171. 𠵹 w'oh [w'ah], 軒. 823.
 172. 𠵹 yè, 也. 385. 392. 458. 791. 791.
 173. 𠵹 h'eh-s'eh, 忽十. 552.
 174. 𠵹 péi, 背. 75.
 175. 𠵹 mi'eh, 滅. 180. 641.
 176. 𠵹 c'oh, 卓. 473.

177. 乜 *māng-kù*, 蒙古. 318.
 178. 忒 *t'ieh-léh*, 忒勒. 390. 778
 179. 毛 *mièn*, 緬. 323.
 180. 戎 *lú*, 魯. 313. - *wúh-lú*, 兀魯. 633.
 181. 奄 *ná*, 那. 706. 732. 757.
 182. 尼 *cāh*, 扎. 726.
 183. 乜 *léh*, 勒. 715. - 乜, 厄. 35. 36. 772. 820.
 184. 乜 *páh*, 必. 151. 302. 395. 537. 784.
 185. 乜 *tch*, 德. 735.
 186. 乜 *kōh*, 革. 102. 230. 371. 565. 713. 736. 862.
 187. 乜 *á-láh*, 阿刺. 90. 689. 794.
 188. 号, 号 *páh-lién*, 卜連. 473. 733. 735.
 189. 丐 *kāi*, 該. 628.
 190. 东 *kiün*, 君. 275. 279.
 191. 原 *hāh[hōh]-rh*, 哈兒. 185.
 192. 居 *miuh-lù*, 木魯(?) 579. 614. 868. - *sih-rh*, 失兒. 818.
 193. 使 *páh-t'ieh-hēi*, 必忒黑. 216. 277.
 194. 伏 *sih*, 出. 824. 835.
 195. 休 *lì*, 里. 167. 205. 214. 407. 511. 516. 521. 759. 788.
 196. 仵 *kāh*, 吉. 234.
 197. 仵 *t'í*, 替. 25. 27. 96. 202. 470. 592. 593. 613. 679. 685. 714. 752. 805.
 198. 付 *tò-k'ó*, 朶課. 545.
 199. 付 *hāh[hōh]*, 哈. 252. 462. 722.

300. 仝 tuān-tih, 端的. 351. 354. 777. 818.
301. 仝 t'eh, 勒. 10. 96. 132. 197. 277. 332. 370. 371. 530. 565. 595. 598. 601.
613. 615. 751. 755. 763. 770. 799. 800. 831.
302. 仝 p'uh-vōh[vah], 卜幹 (3). 276.
303. 仝 t'uh-k'ō, 禿科. 544.
304. 仝 kuō, 戈. 326. 701.
305. 仝 t'eh, 勒. 807. 824.
306. 仝 mēh[m'ui]-j'ih-lūn, 脉日藍. 506
307. 仝 p'oh-l', 簿里. 236.
308. 仝 vōh[vah], 幹. 391. 606. 829.
309. 仝 'oh-y'ih, 厄一. 292. 474. 976
310. 仝 t'ing, 丁. 126. 686.
311. 仝 vōh[vah], 幹. 34. 701. 745. 783. 795. - huō-t'ih-vōh[vah], 和
的幹. 239.
312. 仝 k'ih, 吉. 344. 349. 382. 470. 478. 570. 576. 613. 626. 666. 670. 678. 699.
684. 685. 690. 695. 698. 703. 731. 735. 749. 759. 768. 789. 801. 807. 817.
818. 824. 852.
313. 仝 j'en-t'oh, 分脫. 121.
314. 仝 t'eh, 車. 389. 727. 847.
315. 仝 'oh, 厄. 710. 738. 739
316. 仝 t'eh, 忒. 88. 407. 480. 784.
317. 仝 t'eh, 頭. 11. 24. 266. 326. 435. 769. 821.
318. 仝 mēi, 梅. 509.

62.

319. 牟 *múh*, 木. 239.

320. 牟 *t'eh*, 忸. 137.

321. 牟 *shh*, 塞. 190. 191.

322. 牟 *'ān*, 安. 29. - *'ān-pān*, 安班. 668 724 803.

323. 牟 *sān*, 善. 405.

324. 牟 *'ai*, 愛. 776.

325. 牟 *móh*, 莫. 104. 105. 107. 111. 115. 121. 126. 152. - *móh* [*múh*], 沒. 117.

326. 牟 *fūn*, 番. 199.

327. 牟 *wān*, 灣. 58. 81. 669. 728. 823.

328. 牟 *t'eh*, 忸. 740.

329. 度 *puh*, 卜. 38.

330. 农 *so'-li*, 璫里(?) 455. 984.

331. 太 *huo-ni*, 和你. 144.

332. 农 *to'-rh-huān*, 朵兒歡. 177.

333. 赤 *c'eh*, 赤. 158. 214. 280. 556. 589. 776.

334. 免 *śā*, 沙. 418. 442. 456. 476. 561. 795. 815.

335. 美 *t'uh-lu*, 尕魯. 727. 770.

336. 更 *pih*, 別. 475. 614. 704. 776. 806. 819. 851.

337. 更 *wōh* [*wāh*], 韓. 70. 736.

338. 更 *śah*, 扎. 440.

339. 更 *niēh-kū*, 捏苦. 329. 798. 800.

340. 史 *hiēn*, 縣. 58.

341. 冬 *t'ah*, 塔. 500. 518.

342. 矢 *mài*, 埋. 125. 271. 320. 331. 337. 400. 418. 420. 430. 472. 486. 491. 677. 741.
763. 772. 774. 800. 815.
343. 奎 *fai-sāh*, 非撒. 503.
344. 夺 *pai-gè*, 背也. 490. 750.
345. 吞 *yén*, 言. 90.
346. 矢 *kòh*, 革. 742. 780.
347. 禾 *chén-yōh*, 縛約. 107.
348. 关 *tién*, 殿. 739.
349. 吏 *tsián*, 千. 312. 804.
350. 夹 *huo*, 和. 316. - *huá*, 化. 399.
351. 伏 *mài*, 埋. 226. - *méh-ah*, 脉兒. 403. 766. 796.
352. 哭 *kíh*, 吉. 6. 9. 14. 17. 18. 65. 104. 449. 512. 524. 626. 682. 630. 791.
kēng, 更. 323. 408.
353. 艾 *hén*, 恨. 467.
354. 冬 *móng-kui*, 蒙古. 570.
355. 冬 *wōh[wáh]*, 幹. 427. 594. 796. 814. 840.
356. 艾 *tsíh*, 刺. 208. 353. 376. 377. 438. 465. 477. 790.
357. 戈 *kuō-má*, 戈迷. 735.
358. 爻 *púh*, 卜. 182. 314.
359. 交 *wáh-lú*, 兀魯. 761.
360. 央 *tíh*, 忒. 555.
361. 爻 *kú-lú-má* (*gultma*), 古魯麻. 150.
362. 去 *t'ah*, 塔. 376. 377. 790.

363. 亥 hāh, 哈. 118.
 364. 亥 'oh-wāh, 厄兀. 361. 362. 430.
 365. 光 wān, 晚. 728.
 366. 光 yā, 牙. 446.
 367. 壳 t'eh, 忒. 422.
 368. 壳 piēh, 別. 183. 352. 364. 365. 366. 367. 391. 393. 405. 411. 423. 431. 480.
 680. 737. 741. 773. 775. 789. 819. 861.
 369. 壳 'ān, 安. 240. 270. 272. 293. 342. 360. 469. 552.
 370. 元 mē, 馬. 9. 18. 108. 169. 173. 188. 224. 585. 589.
 371. 壳 cāh, 扎. 349. 698. 703.
 372. 壳 pūh, 卜. 16. 151. 448. 529. 544. - pōh, 薄. 745. 782.
 373. 壳 hoēi-kūo-lō, 回和羅. 184.
 374. 氣 kuō, 戈. 213. 250. 460. 586.
 375. 秀 kōh, 革. 96.
 376. 秀 hāh-tāh, 哈答. 409. 748. 777.
 377. 另 hīng, 興. 356. 734.
 378. 肩 sō, 瓊. 134. 326. 524.
 379. 為 wāh-wāh, 兀速. 534.
 380. 湯 hāh, 哈. 434.
 381. 全 wāh, 兀. 166. 179. 531. 813.
 382. 主 t'eh, 忒. 392. 491. 615. 746.
 383. 主 sōh-leh, 塞勒. 574. 578.
 384. 市 t'āh, 塔. 18. 192. 306. 414. 434. 463. 766. 805.

385. 消 *hich*, 忽. 106. 129. 180. 205. 228. 245. 344. 418. 446. 548. 632. 750. 792.
 333. - *hú*, 戶. 312. 313. - *hú*, 琥. 588. - *hú*, 瑚. 586.
386. 市 *ku*, 苦. 376. 377. 740. - *tú-mân*, 都蠻 (?). 455. 456. - *kich*, 吉. 833.
387. 市 *k'o*, 騾. 191. - *kuò*, 果. 735.
388. 市 *kên* 根. 335.
389. 市 *tāh*, 答. 120. 588.
390. 市 *uuh-ŭh*, 兀住. 334. 492. 751.
391. 市 *tāh*, 的. 98. 103. 228. 254. 446. 478. 483. 549. 678. 681. 712. 797.
392. 市 *uuh-lāh*, 兀刺. 384.
393. 市 *k'ū*, 庫. 122. 126. 357. 550. 553. 686. - *k'ū*, 苦. 466.
394. 市 *fu*, 弗. 595.
395. 市 *ŭh*, 扎. 731.
396. 市 *kich*, 吉. 570.
397. 市 *uuh*, 兀. 396. 699. - *uuh-ŭc*, 兀者. 395.
398. 市 *uoh[wah]-tuān*, 幹端. 420.
399. 市 *ā-tāh*, 阿答. 168.
400. 市 *fān*, 番. 509. 737.
401. 市 *pāh-kāh*, 八哈. 366. 367. 480. 741.
402. 市 *oh-t'oh*, 厄忒. 797.
403. 市 *yūh-t'oh*, 一忒 (?). 288. 297.
404. 市 *tiāng*, 將. 279.
405. 市 *tai*, 子. 125. 196. 211. 252. 257. 290. 560. 623. 870. 871.
406. 市 *ya-lāh*, 牙刺. 148.

66.

407. 糸 *zì*, 只. 186. 426. 595. 674. 675. 711. 860. - *zì*, 只. 311.

408. 糸 *'án*, 岸. 330.

409. 糸 *'au* (*yá*), 嘔. 197.

410. 糸 *fù*, 府. 53. 231. 792. - *fù*, 撫. 314. - *fùh*, 弗. 357. 426. 535. 667.

411. 糸 *śé*, 舍. 42.

412. 糸 *śū-múh*, 舒目. 156.

413. 糸 *hāh-lù*, 哈魯. 92.

414. 糸 *yāh-śāh*, 一十. 105. 380. 381.

415. 糸 *wāh-śāh*, 斡失. 12.

416. 糸 *nām*, 南. 488. 682.

417. 糸 *wāh*, 兀. 397.

418. 糸 *śāu*, 受. 19. 763. 849.

419. 糸 *pā*, 巴. 439. 464. 745. 784.

420. 糸 *yūn*, 因. 108.

421. 糸 *wāh-lí*, 兀里. 783.

422. 糸 *zì*, 只. 387. 784.

423. 糸 *śū*, 舒. 129. 607. 645. 720. - *śū*, 書. 304.

424. 糸 *kuō-mā*, 戈迷. 690.

425. 糸 *nón* [*nún*], 嫩. 152. 192. 616. 629.

426. 糸 *śū*, 朱. 15.

427. 糸 *kāh*, 容. 832.

428. 糸 *kàn*, 罕. 217. 350.

429. 糸 *wāh-māh*, 斡莫. 45.

430. 五 cōh, 拙 443. 768. 769. 827.
 431. 五 luo, 和. 38.
 432. 炎 t'uan-cū, 團住. 804.
 433. 庀 t'ieh, 禿. 6. 14.
 434. 苜 fih-meh, 弗脉. 614. 856.
 435. 杰 cāh, 扎. 47. 214. 468. 480. 722. 782.
 436. 布 hēh-lí-sēh (heroic), 赫路塞. 762.

7 Striche.

437. 牟 kú-lí, 古里. 594. 817.
 438. 牟 á-c'ih, 阿赤. 273. 864. 867.
 439. 牟 t'uh-fah, 塔法. 429.
 440. 刳 cūn, 準. 759.
 441. 牟 inēn, 宣. 476. 802.
 442. 牟 'h-hēi, 厄黑. 337. 341. 477. 677.
 443. 庠 cōh, 卓. 801. 844.
 444. 庠 pā-leh, 巴勒. 776.
 445. 庠 pūh, 卜. 412.
 446. 牟 cāh-lí-wūh, 扎魯兀. 169.
 447. 皂 hēh, 哈. 444. 824.
 448. 太 pōh, 伯. 815.
 449. 太 wūh-lí, 兀里. 402. 767. 821.
 450. 农 t'ah-sī-hāh, 塔思哈. 156.

68.

451. 空 to-lo, 多羅. 78.
452. 零 hūh-l', 忽里. 127.
453. 秧 kinēh, 獐. 787. - k'ineh, 關. 228.
454. 更 wūh-l', 兀里. 580.
455. 受 kù, 古. 146. 544.
456. 度 pūh, 卜. 213.
457. 度 hāh-lāh, 哈刺. 343. 553. 745.
458. 殺 tāk-sīh, 答失(?) 765.
459. 艾 pūh, 卜. 47. 146. 392. 780.
460. 變 hūh-pi, 忽比. 674. 675.
461. 耒 yā, 于. 707.
462. 戛 t'āh, 答. 360. 361. 478. 807. 845.
463. 交 t'āh-ni, 忒你. 788.
464. 災 t'ān, 貧. 401.
465. 克 'd-hūn, 阿渾. 286.
466. 兌 'āi, 愛. 298. 338.
467. 失 sīh-lāh, 失刺. 37. 425. 752.
468. 失 sīh-l', 失里. 573.
469. 吳 kù, 古. 180. 221. 295. 464. 499. 569. 587. 634.
470. 吳 fān, 番. 321.
471. 吞 miēh, 滅. 166. 247. 391. 466.
472. 关 fāk-fāh, 扎法. 364. 365.
473. 塞 sēh, 塞. 82. 102. 322. 408. 512. 512. 866.

474. 矣 *ān*, 安. 411. 494. 764. 775.
 475. 矣 *pì*, 比. 457. 480. 486. 603. 784.
 476. 矣 *t'ān*, 天. 225. 778
 477. 矣 *hāi-puik*, 黑卜. 227.
 478. 矣 *fān-cū*, 番住. 775.
 479. 矣 *hāi*, 黑. 15. 52. 67. 68. 114. 124. 131. 160. 165. 223. 322. 390. 403. 422. 476.
 480. 矣 *h'āh*, 克. 131. 190. 191. 368. 369. 450. 693. 725. 751. 820. 842.
 481. 矣 *nāh-hūn*, 捏渾. 271.
 482. 矣 *ā*, 阿. 8. 30. - *hāh*, 哈. 27. 752.
 483. 矣 *t'āh*, 禿. 25. 714.
 484. 矣 *uāh-lāh*, 兀刺. 47.
 485. 矣 *k'ān*, 肯. 256.
 486. 矣 *zā*, 牙. 511. 521.
 487. 矣 *lāh-fū*, 勒付. 178.
 488. 矣 *ān*, 申. 413. 415. 416. 443. 538. 799. 813.
 489. 矣 *āh-lū*, 厄魯. 83. 97. 452.
 490. 矣 *ā*, 敖. 212. 525. 623. 811.
 491. 矣 *pā*, 巴. 406.
 492. 矣 *fāi*, 非. 224. 245. 468. 791.
 493. 矣 *h*, 希. 206. 329. 353. 373. 386. 516. 738. 786. 812. 850.
 494. 矣 *āh*, 厄. 450. 725.
 495. 矣 *āh*, 幹. 26. 52. 687.

496. 岸 *sāh-lá*, 失魯. 112.
 497. 早 *lǎ*, 羅. 285. 327. 412. 500. 562. 600. 691.
 498. 庀 *'oh-tú*, 厄都. 5. 29.
 499. 畢 *kiā-hún*, 加. 渾. 105.
 500. 牝 *huó-cōh*, 和卓. 717.
 501. 奔 *yín-tāh*, 引答. 107. 116.
 502. 牽 *tó'-huó*, 朶和. 115.
 503. 芊 *tāh-sh*, 的兒. 383. 489. 756.
 504. 拳 *huí-lāh*, 虎刺. 336.
 505. 育 *vih-piāh*, 兀卜. 263.
 506. 箇 *fāh-lí*, 法里. 609.
 507. 宵 *'oh-kén*, 厄恨. 141. 175.
 508. 裔 *kōh-muh*, 革木. 757. 841.
 509. 寄 *niēh*, 捏. 102. 713.
 510. 弄 *kōh-lí*, 革里. 77.
 511. 哂 *hāh-tāh*, 哈的. 281. 347. 571.
 512. 禿 *t'ūh-lí*, 禿里. 332. 601. 615. 770.
 513. 用 *yá-lāh*, 牙刺. 709.
 514. 南 *tū*, 都. 405.
 515. 南 *tū-lú*, 都魯. 20. 101.
 516. 南 *kāh*, 哈. 352.
 517. 庫 *fūh-sāh*, 伏塞. 221. - *fūh-sāh*, 弗塞. 761.
 518. 店 *vōh*, 幹. 372. 374. 473. 749. 814.

519. 戾 *sāh*, 撒. 222.
 520. 床 *mā*, 麻. 839.
 521. 尙 *ʔōn*, 恩. 226.
 522. 亩 *lō. huo*, 羅和. 235.
 523. 你 *ē'e*, 車. 33. 851.
 524. 菰 *sāh-pih*, 撒必. 861.
 525. 炕 *gch-sūh*, 一速. 528.
 526. 生 *tū-sūh*, 都速. 529.
 527. 峯 *sān*, 先. 244. 524.
 528. 尖 *nām*, 南. 693.
 529. 朱 *fei*, 非. 139. 247. 248. 879. 829.
 530. 岳 *zē*, 指. 310. 864.
 531. 取 *sāh*, 塞. 563.
 532. 夾 *sāh-rh-hāh*, 失兒哈. 154.
 533. 夾 *sāh-lū*, 兀魯. 249.
 534. 妻 *hēi-hēi* [*hāh-hāh*], 黑黑. 478. 678.
 535. 夾 *sāh-lī*, 失里. 67.
 536. 另 *sāh-lū*, 塞魯. 93.
 537. 芎 *mōh-lō*, 莫羅. 206.
 538. 莽 *kāo*, 高. 320.
 539. 屏 *mūh-rh*, 木兒. 265.
 540. 奔 *vā*, 瓦. 211. 459. 845. vgl. 2. f. 92a.
 541. 奔 *vā*, 瓦. 324.

72.

542. 炷 *juh*, 法. 209. 315.

543. 徕 *häh-läh*, 哈刺 469.

544. 存 *näh-rh*, 納兒. 30. 220. 670. 672.

545. 侏 *pei*, 背. 385.

546. 笄 *wäh-mäh*, 紉莫 280.

547. 右 *ē'äh*, 寮. 264. 320. 352. 411. 775. - *ē'äh* 茶. 522.

548. 玉 *ì*, 著. 296. 499. - *'òh*, 厄. 299.

549. 任 *'òh*, 厄 (?) 220. 299.

550. 金 *käh-rh*, 哈兒. 123. 336.

551. 庄 *jiù*, 如. 106. 632. 700.

552. 玉 *luéh*, 綠. 622. 631.

553. 杰 *kūng*, 宮. 194.

554. 米 *mā*, 麻. 691.

555. 采 *é-läh-wà*, 阿刺瓦. 576.

556. 采 *ì*, 只. 262. 595.

557. 采 *hoai*, 回. 319.

558. 采 *sen*, 深. 91.

559. 采 *fu*, 富. 722.

560. 采 *nè*, 你. 32. 33. 34. 292. 294. 331. 358. 760. 792. 793. 801. 801. 803. 863.

t'ieh, 禿. 251.

561. 采 *läh*, 勒. 355. 370. 371. 392. 394. 637. 744.

562. 采 *tu-t'ieh*, 都督. 309.

563. 采 *juh-t'ieh*, 弟忒. 410. 771.

564. 来 *lè-wah*, 里襪. 163.
 565. 采 *oh-puik*, 厄不. 857.
 566. 屋 *h*, 厄. 61. 137. 172. 174. 175. 203. 217. 271. 333. 483. 562. 577. 742. 843. 892.
 567. 左 *huk-sah*, 忽素. 403. 673.
 568. 呈 *t'eh*, 忒. 238.
 569. 孟 *ieh*, 食. 97. 230. - *ieh*, 失. 315. 368. 369. 427. 462. 616. 670. 571. 574.
 764. 777. 776. 857.
 570. 孟 *meh-oh*, 脉兒. 815.
 571. 孟 *tò-l'-p'ih*, 朵里必. 153.
 572. 孟 *ch*, 住. 57. 58. 62. 132. 377. 785. 797. - *ch*, 註. 808.
 573. 孟 *t'eh*, 忒. 83. 97. 227. 284. 404. 482. 482. 700. 737. 804.
 574. 金 *t'eh*, 替. 745.
 575. 金 *juh-lah*, 弗刺. 507. 617. 624. 622.
 576. 往 *'a-hah*, 阿哈. 538.
 577. 卦 *tch*, 的. 486.
 578. 卦 *fai*, 非. 625.
 579. 吊 *t'ah*, 塔. 229.
 580. 吊 *hiun*, 緝. 560.
 581. 傘 *wih-suh*, 兀速. 340.
 582. 傘 *'ai-màn*, 愛晚. 477.
 583. 舍 *sh*, 沙. 92. 222. 377. 567.
 584. 菜 *t'uh*, 壳. 707.
 585. 壹 *juh-lah*, 伏勒. 65.

74.

586. 糸 *wih-sih*, 元失. 50.

587. 糸 *hi-sih*, 希石. 58.

588. 老 *'a-tian*, 阿玷. 7.

589. 芋 *koh*, 芋. 116.

8 Striche.

590. 厶 *'ohp* 厶. 292. 597.

591. 厶 *puh-lu*, 卜魯. 290.

592. 厶 *han*, 竿. 292.

593. 厶 *sih-sih*, 失失. 118. 558.

594. 厶 *hi-fu-li*, 黑夫里. 508.

595. 厶 *to*, 惹. 786.

596. 厶 *wih-lu*, 兀魯. 231.

597. 厶 *sang*, 桑. 460.

598. 厶 *mu*, 母. 138. 168. 170. 171. 174.

599. 厶 *tién*, 殿. 195. - *tién*, 甸. 323.

600. 厶 *fah-mu*, 法馬. 41.

601. 厶 *yh-ling*, 一棱. 499.

602. 厶 *fei*, 肥. 573. 586.

603. 厶 *koh*, 革. 225.

604. 厶 *ci*, 只. 116. 486.

605. 厶 *fen-tu*, 粉都. 62.

606. 厶 *fuh*, 伏. 81. - *fuh*, 弗. 556. 691.

607. 炭 *muk-tú*, 木柱. 135.
 608. 夾 *mán*, 門. 526. 532.
 609. 夾 *t'ien*, 貪. 462.
 610. 狀 *tuh-puk*, 答卜. 527.
 611. 哭 *ich*, 失. 84. 158. 183.
 612. 奎 *puk-'á*, 卜阿. 70. 71.
 613. 育 *oh-níng*, 厄寧. 283.
 614. 矣 *nich-nien*, 控年. 73.
 615. 夾 *t'ing*, 聽. 400.
 616. 夾 *lao*, 老. 142. - *hieh-t'ieh*, 忽亮. 258. 343. 303.
 617. 更 *wuk-ěng*, 兀稱. 233.
 618. 東 *kién*, 監. 303. - *kién*, 見. 608. 609.
 619. 更 *ai*, 朱. 324.
 620. 吳 *ya-bi*, 牙魯. 772. 774.
 621. 庚 *hah*, 哈. 199. 442. 795.
 622. 奎 *suk-sah-guk*, 速撒一. 658.
 623. 恭 *sah*, 撒. 142. 257. 342. 555. 681. 747. 782.
 624. 南 *rh*, 兒. 671. 781.
 625. 南 *tah*, 答. 64. 72. 229. 234. 330. 400. 418. 432. 451. 481. 723. 764. 801.
 626. 南 *kién*, 謙. 790.
 627. 南 *sah*, 撒. 431. 620.
 628. 南 *fei-lit*, 非刺. 143.
 629. 苟 *sai*, 塞. 676. 730. 806. 823.

76.

630. 赤 á-niēh, 阿捏. 79. 103.

631. 赤 tū-ōh, 都厄. 224.

632. 草 cāh, 刺. 200. 534. 743. 760.

633. 早 yāh-rh, 一兒. 209.

634. 卒 hūng, 洪. 611.

635. 卒 sī, 思. 407.

636. 叟 tāh-lū, 叟魯. 431.

637. 矣 fēn, 分. 443. 515.

638. 更 juh-lí, 弗里. 591.

639. 其 k'í, 其. 54. 60. 117. 813. 847.

640. 政 cāh, 扎. 238.

641. 受 mīh, 密. 414. 695. 853. - mī, 迷. 819.

642. 邕 sī, 侍. 205. - sī, 史. 307. - sī, 士. 317. - sī, 師. 476. 770.

643. 邕 t'ūh, 尅. 778. 784. - t'ūh, 突. 707.

644. 虜 t'ūh-wāh, 尅奔. 124. 525.

645. 坐 huō-t'ōh, 和脫. 34. 153.

646. 呈 hoāng, 皇. 818. 871.

647. 森 seh-lí, 塞里. 84.

648. 球 tān, 丹. 350. 816.

649. 余 wāng, 王. 274.

650. 孟 sī, 西. 321. 325. 312. - sī, 犀. 533.

651. 孟 t'āh, 塔. 218. - p'āh-tū, 卜都. 523.

652. 金 pōh, 伯. 302. 346. 415. 416. 813. - 百 pōh. 313. 322. - p'ōh, 珀. 584.

653. 孟 *mih-lü*, 兀魯. 256.
 654. 孟 *hi-rh* 希兒. 203. 269.
 655. 孟 *süh-läh*, 撒刺. 718.
 656. 床 *á-läh*, 阿刺. 677.
 657. 桑 *häh*, 哈. 90. 359. 383. 384. 489. 601. 742. 756. 826. 858.
 658. 桑 *süh-tü*, 撒都. 683.
 659. 策 *cü-lh*, 諸勒. 590. 598. 613. 822.
 660. 東 *tü-lü*, 都魯(?). 447.
 661. 采 *kün*, 芥. 260.
 662. 菓 *yih-mä*, 一麻. 17. 630.
 663. 芳 *hüng*, 洪. 147. 176. 488. 682. 736.
 664. 和 *huh-to*, 和朵. 104.
 665. 戾 *tih-läh*, 的刺. 692.
 666. 希 *hi*, 希. 339.
 667. 京 *küng*, 京. 31.
 668. 飛 *tö-lö*, 多羅. 255. 577. 755. 783.
 669. 符 *puh-tih*, 卜的. 507.
 670. 莽 *liang*, 良. 267.

9 Striche.

671. 伴 *kiäc*, 文. 241.
 672. 角 *puh-á*, 必阿. 40.
 673. 征 *yü*, 御. 307.

73.

674. 竿 *th*, 兒. 63. 135. 343. 757. 803. - *lù* (= 土), 魯. 229. 798. 841.

675. 竿 *lūn*, 樓. 196.

676. 竿 *tō*, 朵. 70. 81. 151. 407. 412. 413. 600. 749. 816.

677. 奧 *t'uan*, 園. 407.

678. 奧 *wuk-sch*, 兀塞. 778.

679. 吳 *wēn*, 溫. 91. 92. 93. 94. 409. 448. 528. 748. 844.

680. 粟 *cū-2'*, 朱阿. 74.

681. 栗 *cūn*, 磚. 210.

682. 黍 *kuān*, 觀. 204. - *kuān*, 關. 43. - *kuān*, 冠. 542. - *kuān*, 館. 204.

683. 黍 *tū-kāh* [*kāh*], 都哈. 201.

684. 采 *hāi*, 黑. 33. *Upl. 2. fig 2c*.

685. 采 *fēn*, 分. 772. 820.

686. 南 *yih*, 一. 123. 215. 526. 532. 706. 732. 743. 757. 863.

yih, 亦. 676. 802. - *ì*, 椅. 241. - *ì* 夷. 322.

687. 圉 *kuōh*, 國. 32. 574. 760.

688. 晃 *muh*, 木. 244.

689. 菊 *fūn*, 番. 572.

690. 荅 *k'au*, 口. 43.

691. 朧 *tāh-lí* [*tal*], 塔里. 2

10 strokes.

692. 朧 *māh-t'eh*, 脉忒. 46. 176. 177.

693. 朧 *2' - yū*, 阿于. 164. 419.

ao, 丕 (490).

ča, čah, 𠂔 (103). 充 (104). 尾 (112). 尾

(122). 𠂔 (122). 𠂔 (122). 𠂔 (122). 𠂔 (122).

čah-fah, 𠂔 (192).

čah-k'un, 𠂔 (21).

čah-k'un-čü, 𠂔 (90).

čah-lu-wuh, 𠂔 (116).

čah-ših, 𠂔 (114).

čao, 𠂔 (50). 𠂔 (254).

čē, 𠂔 (191). 𠂔 (202). 𠂔 (202).

čün, 𠂔 (16).

čeu, 𠂔 (19).

či, 𠂔 (107). 𠂔 (122). 𠂔 (122). 𠂔 (122).

• 𠂔 (600).

či-li, 𠂔 (120).

či-ŋh-huan, 𠂔 (21).

či-suh, 𠂔 (53).

čoh, 二 (2). 𠂔 (274). 𠂔 (200). 𠂔 (112).

ču, 𠂔 (126). 𠂔 (572). 𠂔 (109).

ču-a, 𠂔 (600).

ču-leh, 𠂔 (609).

čua, 𠂔 (10).

čuen, 𠂔 (121).

čuen-yoh, 𠂔 (397).

čui, 𠂔 (110).

čün, 𠂔 (110).

č'a, č'ah, 𠂔 (116). 𠂔 (109).

č'ao, 𠂔 (254).

č'e, 𠂔 (116). 𠂔 (119). 𠂔 (122).

č'eng, 𠂔 (95).

č'ih, 𠂔 (122).

č'uh, 𠂔 (122). 𠂔 (129).

č'en, 𠂔 (122). 𠂔 (122).

čeu, 𠂔 (109).

fah, 𠂔 (109). 𠂔 (122). 𠂔 (122).

fah-li, 𠂔 (109).

fah-ma, 𠂔 (600).

fan, 𠂔 (122). 𠂔 (122). 𠂔 (122).

(109). 𠂔 (122).

fan-čü, 𠂔 (122).

fai, 𠂔 (122). 𠂔 (122). 𠂔 (122).

(109). 𠂔 (122).

fai-lah, 𠂔 (122).

fai-suh, 𠂔 (122).

fai, 𠂔 (122). 𠂔 (122). 𠂔 (122).

fai-tu, 𠂔 (122).

fen-t'oh, 屏 (312).

fu, fuh, 並 (212). 奔 (299). 奔 (100). 采

(559). 政 (606).

fuh-t'ih, 釜 (666).

fuh-lah, 釜 (595).

fuh-leh, 釜 (550).

fuh-li, 瓦 (119). 守 (219). 要 (430).

fuh-moh, 苔 (334).

fuh-seh, 庠 (599).

fuh-t'eh, 采 (563).

hah [hoh], 亨 (59). 牛 (91). 用 (92). 中 (229).

思 (205). 泮 (250). 付 (299). 効 (300). 皂

(449). 喪 (622). 南 (576). 庚 (221). 奈 (459).

hah-t'ang, 巴 (20).

hah-hah, 示 (225).

hah-lah, 度 (409). 妹 (503).

hah-leh, 光 (147).

hah-li, 卡 (44).

hah-lu, 奈 (613).

hah [hoh]-rh, 后 (291). 全 (500).

hah-tah, 户 (210). 秀 (376).

hah-tih, 將 (511).

hai, 且 (213). 土 (31).

han, 米 (102). 玉 (243). 莖 (102). 莖 (102).

hao, 市 (210).

hah-lu-seh, 布 (436).

hai, 升 (207). 臭 (479). 采 (440).

hai-fu-li, 伴 (594).

hai-hai [he-he], 仓 (121). 妻 (550).

hai-loh, 右 (72).

hai-puh, 央 (477).

hen, 艾 (502).

hen, 市 (217).

hi, 屏 (493).

hi-rh, 益 (405).

hi-t'ih, 益 (507).

hia, 杞 (132). 土 (190).

hien, 史 (340).

hing, 芳 (377).

hoh [hek]-rh, 为 (152).

hoe, 央 (300).

hoang, 呈 (646).

hoai, 央 (212). 采 (507).

hoai-huo-lo, 光 (376).

hu, huk, 右 (72). 午 (93). 消 (505).

huh-hun, 天 (201).

huh-lah, 卒 (500).

huh-li, 季 (402).

huh-pi, 奕 (410).

huh-su, 左 (507).

huh-sih, 卦 (473).

huh-tuh, 奕 (466).

hung, 乐 (482). 辛 (624). 焉 (662).

huo, 支 (109). 哭 (300). 去 (431).

huo-soh, 杆 (500).

huo-mi, 太 (331).

huo-tih-woh [wah], 床 (311).

huo-to, 帝 (464).

huo-toh, 至 (645).

i, 立 (47). 南 (686).

i-lan, 牙 (72).

kai, 可 (449). 号 (409).

kao, 并 (530).

ken, 南 (380). 俾 (494).

keng, 哭 (302).

kik, 仵 (295). 乐 (312). 雨 (386). 哭 (302).

面 (296).

kik-leh, 光 (102).

kik-lu, 秋 (109).

kik-sah, 宋 (101).

kiah, 来 (100).

kia-hun, 準 (499).

kiai, 起 (32).

kiang, 亨 (22).

kiao, 倅 (671).

kien, 惠 (410).

kin, 染 (461).

king, 永 (649).

kinah, 杖 (402).

kinen, 吊 (580).

kuin, 号 (490).

ko, koh, 号 (112). 焉 (104). 哭 (462). 柩

(306). 冬 (306). 秀 (375). 掌 (509).

姜 (602).

koh-li, 弄 (510).

koh-muh, 育 (508).

kec, 变 (405). 哭 (469).

ku-lah, 亨 (107).

ku-li, 尔 (437).

ku-sen, 太 (180).

kuai, 先 (197).

kuan, 泰 (402).

kuai, 灰 (28). 朴 (106). 曳 (126).

kung, 王 (27). 来 (553).

kuo, 气 (374). 南 (382). 围 (487).

kuo-lo, 位 (304).

kuo-mi, 五 (124). 哭 (307).

kuo-sh-huan, 工 (2).

ksang, 序 (222).

ken, 哭 (305).

k'eu, 谷 (490).

k'i, 基 (619).

k'ien, 南 (446).

k'ueah, 快 (403).

k'o, k'oh, 削 (387). 页 (400).

k'ue, 列 (404). 南 (386). 并 (493).

lah, 天 (38). 来 (102). 友 (180). 大 (195).

sh, (356). 車 (622).

lao, 英 (616).

leh, 天 (283). 伦 (300). 花 (308). 余 (561).

leh-fu, 为 (407). 束 (408).

leu, 单 (495).

li, 休 (295).

li-wah, 来 (564).

liang, 弄 (670).

lin, 列 (104).

liuh, 垂 (552).

lo, 早 (477).

lo-huo, 亩 (522).

lu, 史 (57). 天 (55). 弓 (62). 文 (408). 步

(200). 草 (670).

lum, 土 (169).

ma, 发 (211). 床 (404). 果 (550). 元 (370).

ma-hi, 立 (250).

mai, 矢 (542). 伏 (357).

mai-fan-ü, 为 (12).

mang, 来 (75).

mah, 干 (67).

mah[mai]-lu, 字 (207).

mah-rh, 五 (570). 伏 (301).

mah-t'ah, 焚 (472).

meh[mai]-t'ah-lan, 半 (306).

mei, 右 (173). 老 (193). 罕 (310).

men, 夹 (608).

meng, 写 (54).

meng-ku, 也 (477). 文 (570).

mi, mi, 变 (64).

mieh, 光 (44). 右 (48).

mien, 毛 (479).

min[mung]-kan, 五 (257).

moh[muh], 发 (325).

moh-lo, 为 (537).

muh, 步 (47). 文 (41). 来 (212). 罕 (310).

得 (570). 晃 (608).

muh-hi, 厚 (393).

muh-rh, 房 (537).

muh-tu, 发 (607).

muh-t'ah, 下 (82).

na, nah, 走 (205). 奄 (401). 芸 (496).

nah-rh, 好 (504).

nah-tan, 寸 (44).

nah-tan-tu, 弓 (6).

nan, 东 (416). 尖 (520).

nan[nun], 花 (112). 介 (421). 乱 (425).

ni, nih, 尼 (100). 禾 (100).

ni-hia, 外 (100).

ni-hun, 五 (9).

ni-lu, 号 (100).

nich, 号 (100). 荷 (100).

nich-hun, 禾 (100).

nich-k'u, 史 (100).

nich-min, 禾 (100).

nich-oh-ma, 什 (100).

ning-ü, 于 (100). 汗 (100).

nin-hun, 方 (100).

nu-lich, 禾 (100).

nu-öch, 禾 (100).

oh, 今 (100). 右 (100). 余 (100). 乞 (100). 太 (100).

(100). 天 (100). 申 (100). 年 (100). 至 (100).

任 (100). 屋 (100). 康 (100).

oh-hei, 号 (100).

oh-hen, 青 (100).

oh-leh, 立 (100).

oh-lin, 屯 (100).

oh-lu, 本 (100).

oh-muh, 一 (100). 太 (100).

oh-ning, 南 (100).

oh-puh, 采 (100).

oh-seh [sai], 太 (100).

oh-tu, 航 (100).

oh-t'oh, 育 (100).

oh-t'uh, 无 (100).

oh-wu, 司 (100).

oh-yih, 什 (100).

oh-yün, 太 (100).

oh-zan, 禾 (100).

pa, 年 (100). 系 (100). 出 (100).

pah-hah, 育 (100).

pu-leh, 立 (100).

pan, 采 (100).

pan-tih, 卒 (100).

pei, 凡 (100). 笔 (100). 年 (100).

pei-ye, 奇 (100).

pen, 号 (100). 仗 (100).

pi, pih, 礼 (100). 乘 (100).

pih-a, 月 (100). 偏 (100).

pih-t'eh-hei, 使 (100).

pih, 史 (100). 表 (100).

po, poh, 史 (100). 采 (100). 太 (100). 金 (100).

poh-li, 采 (100).

pu, puh, 号 (100). 无 (100). 太 (100). 尔 (100).

(100). 度 (100). 康 (100). 度 (100). 美 (100).

(100). 立 (100).

puh-a, 奎 (100).

puh-ü, 余 (100).

puh-hah, 太 (100).

puh-leh, 太 (100).

puh-lin, 太 (100). 号 (100).

puh-lo, 礼 (70).

puh-lu, 朱 (206). 序 (591).

puh-lung [nung], 为 (150).

puh-ma, 为 (40).

puh-tih, 走 (201). 样 (667)

puh-tu, 造 (601).

puh-wei, 比 (133).

puh-woh [wah], 促 (202).

puh, 金 (652).

rh, 甫 (614). 竿 (674).

sah, 兄 (140). 族 (24). 族 (579). 恭 (622).

南 (627).

sah-lah, 孟 (605).

sah-li, 姑 (91).

sah-pi, 粒 (529).

sah-tu, 余 (618).

sai, 为 (629).

sang, 侯 (591).

seh [sai], 牙 (199). 午 (178). 序 (629). 余

(221). 朱 (492). 取 (501).

seh-leh, 立 (203).

seh-li, 耕 (677).

seh-lu, 为 (536).

si, 立 (650).

siu, 空 (529).

siu-m, 等 (441).

so, 年 (182). 序 (260). 局 (578).

so-li, 空 (380).

su, 平 (199). 看 (698).

su-leh, 半 (176).

su-lu, 丈 (202).

suh-sah-yih, 空 (622).

sui, 升 (93).

sun, 主 (225).

si, 平 (625).

si, 免 (337). 舍 (582).

san, 乐 (98). 年 (222).

sang, 仁 (117). 兄 (140).

sao, 寺 (470).

se, 系 (411).

sen, 利 (77). 列 (110). 玉 (452). 美 (402).

累 (552).

sen-k'o, 邑 (130).

seu, 未 (412).

si, sih, 吏 (59). 立 (599). 吳 (611). 邑 (622).

sih-lah, 先 (423).

sih-li, 泥 (662). 央 (505).

sih-lu, 序 (591).

sih-rh, 局 (592).

sih-rh-kah, 央 (532).

sih-sih, 保 (572).

si, 空 (522).

suang-kih, 邑 (129).

su-muh, 系 (412).

sun-čak, 卣 (110).

tu, tuk, 戊 (109). 天 (172). 雨 (109). 南 (115).

tah-leh-pa, 干 (17).

tah-lu, 泉 (111).

tah-puk, 狀 (110).

tah-rh-huan, 土 (7).

tah-sih, 禾 (108).

tai, 天 (172).

tan, 天 (108). 球 (108).

tao, 夫 (177).

tah, 地 (105).

teng, 文 (110).

tiu-wuh, 弟 (10).

tih, 史 (10). 南 (111). 卦 (177).

tih-lah, 庚 (115).

tih-leh, 先 (177).

tih-rh, 芋 (103).

tiem, 美 (112). 荷 (177).

ting, 余 (110).

to, 卓 (176).

to-huo, 茶 (102).

to-ko, 付 (172).

to-li-pih, 連 (171).

to-lo, 空 (107). 飛 (112).

to-rh-huan, 友 (102).

tu, 右 (171). 計 (109). 南 (177).

tu-huh [kuk], 采 (111).

tu-li, 為 (103).

tu-lu, 办 (111). 南 (115). 東 (110).

tu-man, 雨 (112).

tu-oh, 赤 (111).

tuh-rh-huan, 土 (7).

tu-suh, 坐 (112).

tu-tuh, 采 (111).

tu-t'ah, 办 (112).

tu-yin, 卡 (10).

tu-an-tih, 切 (100).

t'a, t'ah, 包 (177). 太 (177). 爻 (112).

帝 (177). 逆 (111).

t'ah-fah, 平 (177).

t'ah-li, 龍 (171).

t'ah-si-hah, 友 (110).

t'ai, 太 (177). 天 (177). 天 (177).

t'ai-yih, 太 (176).

t'an, 爻 (112). 爻 (109).

t'ang-kui, 有 (111).

t'ao, 卦 (11).

t'eh, 友 (17). 冊 (110). 友 (172). 卒 (116).

平 (110). 友 (112). 呈 (112). 逆 (172). 先

(117). 呈 (112). 央 (110).

t'oh-hi, 卒 (11).

t'oh-leh, 式 (172).

t'oh-ni, 交 (112).

t'oh-tu, 為 (112).

t'ung, 为 (44)

t'eu, 牟 (37)

t'i, 才 (162) 仵 (177) 仝 (177).

t'i-huo, 花 (172).

t'i-leh, 花 (171)

t'ien, 仵 (171).

t'ing, 英 (115).

t'oh, 为 (16) 干 (70) 有 (114).

t'oh-puk-huan, 五 (79).

t'oh-wei, 花 (112).

t'uh, 办 (100) 反 (170) 店 (103) 洪 (103).

米 (100) 邕 (103) 第 (100).

t'uh-k'o, 仇 (303).

t'uh-li, 南 (172).

t'uh-lu, 心 (16) 仝 (171) 是 (103).

t'u-man, 为 (11).

t'uh-'oh, 牟 (101).

t'uh-woh[wah], 为 (17) 店 (103).

t'uan, 光 (112) 奥 (177).

t'uan-ü, 茶 (102).

t'ui, 卦 (170).

t'ung, 休 (103).

triang, 舟 (104).

too, 片 (111).

toi, 舟 (105).

to'ien, 吏 (109).

to'un, 欠 (10).

wu, 弁 (170) 弁 (171).

wan, 仝 (177) 亥 (103) 花 (100).

wang, 余 (109).

wei, 为 (108) 中 (100) 茶 (104).

wei-leh, 吏 (109).

wen, 仵 (114) 土 (109) 及 (102) 昊 (109).

woh[wah], 为 (72) 寺 (171) 车 (100) 舟 (101).

寒 (103) 冬 (100) 阜 (100) 店 (103).

wo-lin, 又 (10).

woh-moh, 光 (112) 花 (100).

woh[wah]-niut-huan, 尤 (1).

woh[wah]-rh, 圭 (116).

woh[wah]-suh, 冬 (10).

woh-'ieh, 朱 (101).

woh[wah]-tuan, 前 (109).

wuh, 为 (72) 牛 (170) 云 (109) 直 (109).

用 (177) 朱 (101) 圭 (101).

wuh-ze, 用 (177).

wuh-ü, 南 (170).

wuh-ö'eng, 更 (109).

wuh-lah, 舟 (101) 朱 (100).

wuh-li, 花 (102) 米 (100) 洪 (103) 是

(100).

wuh-li-gun, 亥 (103).

wuh-lu, 失 (103) 花 (100) 要 (100).

佞 (109) 盖 (100)

wuh-lu-wuh, 平 (103).

wuh-meh, 育 (163).
 wuh-mi, 夫 (1009).
 wuh-pueh, 育 (500).
 wuh-reh, 栗 (492).
 wuh-suh, 伞 (501). 焉 (579).
 wuh-sih, 糸 (586).
 wuh-tih, 灾 (510).
 wuh-ye, 木 (200).
 wuh-ye-wen, 尤 (17).
 wuh-ye-wen-cu, 土 (6).
 ya, 卦 (100). 光 (366). 类 (406).
 ya-lah, 木 (406). 罔 (573).
 ya-lu, 类 (520).
 yang, 叶 (161).
 yao-hi, 袖 (497).
 ye, 类 (572).
 yen, 允 (115). 允 (165). 杏 (502).
 yen, 卦 (102).
 yih, 寸 (51). 允 (53). 南 (666).

yih-c'e, 寸 (96).
 yih-lah, 于 (50).
 yih-leng, 柄 (401).
 yih-li [lɛ], 孚 (119). 志 (112).
 yih-ma, 菊 (663).
 yih-neng-kih, 甘 (550).
 yih-sh, 志 (112). 旱 (633).
 yih-suh, 批 (525).
 yih-sih, 朱 (414).
 yih-t'eh, 苻 (403).
 yin, 夕 (43). 夕 (104). 来 (420).
 yin-c'e, 寺 (56).
 yin-tah, 存 (501).
 yoh, 同 (162). 丰 (79).
 yuang, 批 (427).
 yü, 来 (416). 钰 (673).
 yü, 侯 (595).
 yü, 钰 (551).

Errata

- p. 7, N^o 116: st. 太 l. 太. -
 p. 7, N^o 162: st. 黑 l. 里.
 p. 40, N^o 764: st. 盂 l. 盂.
 p. 47, N^o 12: st. mài, 埋 l. mài-fün-cū, 埋番住.
 p. 52, N^o 141 u. 142: st. t'eh l. t'eh.
 p. 61, N^o 304: st. Kuō l. Kuō-lō.
 p. 64, N^o 366: st. 光 l. 光.
 p. 44, N^o 424: st. K'eh, 客 l. yüng, 容.
 p. 47, N^o 441: st. 等 l. 等.
 p. 71, N^o 527: st. 岑 l. 岑.
 p. 71, N^o 666: st. hā, 希 l. fuh, 弗只.

IV.

Jučen-deutsches Glossar.

Erklärung der Abkürzungen:

Kš = das jučen-chines. Vocabular aus dem *Kin-ši* bei Wylie, Translation of the *T'ing wan k'e mung*, Shanghai 1855, p. LXXVI fgd. (vgl. auch *T'ü-šu tsih-c'eng* 1308). m. = mandschu, gold. = goldisch, mong. = mongolisch.

Die Zahlen verweisen auf das jučen-chinesische Glossar.

- '*d-čī-rh* mü-lin, Hengst. 170.
m. *aïrgan*, *ajirhan*.
'*d-č'ih-püh-lü čī*, allerhöchstes Edict. 864. *čī* = chin.
'*d-č'ih-püh-lü häh-č'eng-yin*, geheiligter Festtag. 867. *häh-č'eng-yin* = m. *hacin*.
-*č'ih-püh-lü nič-rh-mā*, heiliger Mensch. 273. m. *niyalma*.
'*d-č'ih-tü-lü*, bewegen. 447. vgl. m. *aššambi*.
'*d-fēi*, Löwe. 139.
'*d-häh[kā]*, Regen. 8. m. *aga*.
'*d-häh-ai*, Sklave. 338. Kš. '*d-häh[hōh]*. m. *aha*.
'*d-hün-wēn*, älterer Bruder 286. Kš. '*d-hü-t'ieh*. m. *ahōn*.
'*d-läh-hōh*, eingeschaltet. 90. vielleicht m. *ana-mbi*? vgl. *biya be anambi*, einen Monat einschalten.
'*d-läh-häh*, brechen, beschädigen. 689.
'*d-läh-mā*, ähnlich. 677. vgl. m. *adali*.
'*d-läh-wā-kih*, kaiserlicher Befehl. 576.
'*d-li-k'ü*, Schüssel. 242. Kš. '*d-li-hü*. m. *aliko*.
'*d-li-püh-wēi* *püh-wōh*, geben. 814.
'*d-li-püh-wēi* = Kš. '*d-li-pōh*, m. *alibu-mbi*, *püh-wōh-wōh* = m. *bu-mbi*.
'*d-li-yin*, Berg. 39. Kš. '*d-lin*, m. *alin*.
'*d-mīn*, Vater. 282. m. *ama*.
tungusisch: *amini*, *ami*, *amen*, *amin*, *ami*, *ami*, *ami*.
'*d-müh-lü-kāi*, hinten. 599. m. *amargi*.
'*d-nič*, Jahr. 79. m. *aniya*.
'*d-püh-häh*, Blatt. 119. m. *abdaha*.
'*d-püh-häh[kā]*-i, Himmel. 1. m. *abka*.
'*d-püh-häh[kā]* *häh-léh-häh*, der Himmel ist klar, heiter. 28. m. *abka gereke*.
'*d-püh-häh[hā]* *nén/nún-kiäng*, himmelblau (wörtlich: „himmelgrün“). 629. *nén[nún]-kiäng* = m. *niwang-giyan*.
'*d-püh-häh[kā]* *t'üh-lü-wēn*, der Himmel ist bewölkt. 27. Zu *t'üh-lü-wēn* vgl. m. *tulhun*, trübe, *tulhuš-mbi*, sich trüben.
'*d-sūi*, nicht sein, es giebt nicht. 705. cf. m. *akō*, gold. *acē*, *adsē*, *anā*. tungus. *adsin*, *acīn*.
'*d-tah mü-lin*, Wallach. 168. m. *akta morin*.
'*d-tih*, Klasse, Rang. 837. vgl. Kš. *yih-tū*, m. *idu*.
'*d-tiēn*, Donner. 7. Kš. '*d-tiēn*. m. *akjan*,

'á-yáng fèi-láh, Kerze. 248. m. *ayan*, Wachs.
 'á-yáng fèi-pèn, Wachs. 579. (Viel leicht richtiger: „Leuchter“, vergl. fèi-pèn, Lampe).
 'á-yū-má, Schildkröte. 164. m. *aihóma*.
 'á-yū-pūh-lú, retten, erlösen. 419. vgl. m. *aitubu-mbi*.
 'ái-wàn-tú-méi, kaufen. 417. vgl. m. *uda-mbi*.
 'ái-yin-piéh 'èih-pá-láh, nothwendig. 776.
 'án-é'áh-piéh, verfolgen. 411. m. *amca-mbi*.
 'án-é'áh-piéh fán-éú-méi, Nachforschungen anstellen, untersuchen. 775. zu fán-éú-méi vergl. m. *fonji-mbi*, fragen.
 'án-é'án-wèn, Gold. 568. Ks. 'án-é'án. vgl. m. *aisin*.
 'án-é'án-wèn k'íuéh, goldenes Thor, = Thron. 828. k'íuéh = chines.
 'án-é'án-wèn-láh-hái, Goldbrokat. 564.
 'án-é'án-wèn só-kiáng, goldgelb. 635. m. *suwayan*, gelb.
 'án-háh[ká], Mund. 494. m. *angga*.
 'án-pán 'óh-tú-wèn, heftiger Wind. 29. 'án-pán = m. *amba*, gross (vgl. das folgende), 'óh-tú-wèn = m. *edun*.
 'án-pán-láh, gross, viel. 668, 724. m. *ambula*, sehr.
 'án-pán-láh háh-t'áh-rh, grosses Glück. 803. h'úh-t'áh-rh = m. *hóturi*.
 'án-sòh, elf. 646. m. *omson* in *omson biya*, der 11. Monat.
 'án-táh-hái níeh-rh-má, Gast. 330. Ks. 'án-táh-hái. m. *antaha niyalma*.
 'án-tán-tó, einen Weg verfolgen, entlang gehen. 816.
 'áh-'á-kíh, leicht (sowohl facilis als levis). 698, 703. gering, von niederer Stellung oder Herkunft. 349. m. *ja*.
 'áh-é't'ih-lí, Zelt. 214. m. *cacari*.

'áh-fáh-piéh, ergreifen, gefangen nehmen. 364, 365. m. *jafa-mbi*.
 'áh-háh[ká], Sache, Ding. 838. m. *jaka*.
 'áh-k'ún, acht. 643. m. *jakón*.
 'áh-k'ún-éú, achtzig. 661. m. *jakóncu*.
 'áh-láh-'án, Geschlecht, Generation. 848. m. *jalan*.
 'áh-lú-háh, voll. 726. m. *jalu*, *jalupi*.
 'áh-lú-wúh, Wolf. 169. m. *jarhó*, *jarhón*.
 'áh-piéh, Wald. 47. vgl. m. *bujan*.
 'áh-éih-'án fèi-tsí, Tafel mit Aufschrift, Standarte. 270. vergl. m. *jasigan*, Brief, Sendung.
 'áh-éih-fèi, vertheilen? 468. vgl. m. *jasela-mbi*, abgrenzen.
 'áo-láh-mái 'óh-lín-méi, an den Thron berichten. 768. zu 'áo-láh-mái vgl. m. *joola-mbi*, die Hände zum Grusse zusammenlegen.
 'áo-láh-mái wèi-léh-póh, an den Thron berichten. 271. wèi-léh-póh = m. *weile*, Angelegenheit, Geschäft, mit dem Objectssuffix *be*.
 'è-é-méi, ehrerbietig. 860.
 'è-é'è, Grenze, Rand. 44, 69, 612. m. *jecen*.
 'è-é'è fáh-táh-'ún, Grenzzaun. 72.
 'è-fúh, essen. 535. m. *je-mbi*, Imper.: *jefu*.
 'è-k'ú, Getreide. 122. m. *jeku*.
 'è-sih-kíh-sáh, betrügen. 779.
 'è-wèn, rechte. 597. m. *jebel*.
 'èn-fú, unterdrücken, beruhigen. 314. = chines.
 'éu, Departement. 54. = chines.
 'éi-háh, Geld. 262, 575. m. *jíha*.
 'éi-hóci, Anführer, Offizier. 310. = chines.
 'éi-láh-hing, Mitleid. 734. m. *jílaka*, *jílan*.
 'éi-láh-mái, bemitleiden. 387. *jíla-mbi*.
 'éi-li-éi-héi, Sperling. 186. vergl. m. *cecike*

či-rh-huan, zwölft. 647. m. *jorhon*, der 12. Monat.
či-suh-läh, machen. 850. vgl. *jisu-mbi*, schneiden, zuscheiden.
či-suh-läh 'oh-hei-poh, Böses thun. 477. *'oh-hei-poh* = m. *eke* mit dem Objectssuffix *be*.
či-ting-k'ü, brennen. 686. vgl. m. *dejji-mbi*.
či-ting-k'ü mōh, Brennholz. 126. m. *dejiku moo*.
čoh, zwei. 637. m. *juwe*.
čoh-muh-jen, leihen. 443.
čoh-ni-poh tah-č'ah-kih, scharf, spitz, 801. *tah-č'ah-kih* = m. *dacun*.
čoh-'oh-lin-mei wèi-lèh-poh, einen Bericht machen. 827. zu *čoh-'oh-lin-mei* vgl. m. *jori-mbi*, zeigen, hinweisen. *wèi-lèh-poh* = m. *weile* mit dem Objectssuffix *be*.
čoh-puh-wèn, Kummer, Sorge. 844. m. *jobon*.
čü-'á 'oh-lin, Sommer. 74. m. *juwari*. *'oh-lin* entspricht dem zu *-ri* verkürzten m. *erin*, Zeit.
čü-hei, Eis. 15. m. *juhe*.
čü-kiäi, Erklärung, Kommentar. 808. = chines.
čü-lèh, vorn. 598. m. *juléri, julergi*.
čü-lèh 'oh-seh [sai], früher. 822. *'oh-seh [sai]* entspricht dem m. *ese*, plur. von *ere*, dieser.
čü-lèh-ših, Ost. 590. vgl. m. *juléri*, südwärts.
čü-sien, Jučen oder Niüči. 324.
čü-wüh, Weg. 57. m. *jugón*.
čü-wüh-poh, Weg. 62. Unterscheidet sich vom Vorigen nur durch das Objectssuffix *poh* = m. *be*.
čü-wüh-tih tēh, Norm und Tugend (*ido-tēh*). 785. *tēh* = chin.; das *tih* ist räthselhaft.
čü-wüh-t'eh-mei, ehrwürdig. 397.
čüw, zehn. 645. m. *juwan*.
čüw, Backstein. 210. = chines.

čüw-yoh mōh, Pflaumenbaum. 107. *mōh* = m. *moo*.
čüi-yih, Kind. 294. m. *jui*.
čün-li-kih, Held. 759.
č'á, Thee. 522. m. *cai* = chin.
č'áh-hán, chines. Fuss. 264.
č'do-hah, Heer. 296. m. *cooha*.
č'do-hah 'oh-č'è-hei, Militairmandarin. 278. zu *'oh-č'è-hei* vgl. m. *ejele-mbi*, befehligen.
č'eng-kō-läh, brauchbar, bequem. 754.
č'ah-č'ah-wà-hái kōh-lèh-kih, der Sitte gemäss. 824. zu *kōh-lèh-kih* vgl. m. *kooli*.
č'ah-č'ah-wà-hái t'äh-i, in Gemässheit. 845.
č'üh-wèi, blaugrün. 627. = chines. *ts'ui*.
č'üh-wèn tū-lu-wèn, das Drachenfest am 9. Tage des 9. Monates, chines. *č'ung-yáng*. 101. *č'üh-wèn* = chin. *č'ung*.
č'üh-yin čah-säh-läh, einrichten, regeln, 782. *č'üh-yin* = chin. *č'u?* zu *čah-säh-läh* vgl. m. *dasa-mbi*.
'en-kōh-mai, Sattel. 226. m. *enggemu*.
'en-poh-hei, Bodenerzeugnisse. 487.
'en-t'eh-hei, Strafe, bestrafen. 404. vgl. m. *endebuku*, Fehler, Vergehen.
'eu-lèh, Hof. 197. vgl. m. *fala*.
fäh-'á, Fenster. 209. m. *fa*.
fäh-li-k'ien, Dünkel. 609. m. *farhón*.
fäh-mà-'á, Staat, Reich. 41.
fäh-rh-fäh-rh fäh-li-süi, besonders, separat. 781.
fäh-ših nich-rh-má, Handwerker. 315. *fäh-ših* = m. *faksi*, Meister, Künstler; *nich-rh-má* = m. *niyalma*, Mensch.
fäh-tah-'an, Mauer. 64. vgl. m. *fajiran*.
fän-näh-rh, Fahne. 220.
fän-t'i, Süd. 592.
fèi, Pinsel. 224. m. *fi* (= chin. *pih*).
fèi-č'eng, Glanz, glänzend. 625.
fèi-hi-läh, zürnen, sich ärgern. 673. 386. vgl. m. *fokodo-mbi*.

fai-láh, Teller. 243. m. *filá*.
fai-pèn, Lampe. 247.
fai-sáh, Rücken. 503. m. *fiá*.
fai-t'áh, Augenbrauen. 500. *faitan*.
fai-yè-kih mih-pèn-láh, einseitig? par-
 teiisch? 791.
fén-t'è-hèi, Ueberfluss, überschüssig.
 727. m. *funce-mbi*.
fén-tü-rh, Garten. 63.
fén-t'òh móh, Kastanie. 121. *móh* = m. *moo*.
fén-yih-lí-hèi, Haar, Fell. 493, 515.
 m. *funiyehé*.
fu, Praefectur. 53. = chines.
fúh-tí, vertreten, ersetzen. 426.
fúh-tí-hi nièh-rh-má, Untergebener.
 339. m. *fushón niyalma*.
fúh-tí-léh, unten. 595. m. *fejile*.
fúh-t'í, Strümpfe. 556. vgl. m. *fomoci*.
fúh-huò-ló, kurz. 691. m. *foholon*.
fúh-láh-kiáng, roth. 617, 624. Kš.
huoh-lah-há, m. *fulgiyan*.
fúh-láh-kiáng kù-wén, rothe Jade. 587.
kù-wén = m. *gu* (chin. *yü*).
fúh-léh-kíh, Asche. 65. m. *fulnggi*.
fúh-lí-kíh kai-pièh, einem General
 einen Befehl ertheilen. 789. Zu
kai-pièh vgl. m. *gai-mbi*.
fúh-lí-súi, gehen. 421.
fúh-lí-súi kù-lí-kíh, umziehen, über-
 siedeln. 817. m. *guri-mbi*.
fúh-lí-ših, West. 591.
fúh-méh, zusammenbinden (?). 856.
fúh-múh, Lippen. 498. m. *femen*.
fúh-níeh-lü, denken. 357. m. *funiyagan*,
 Verstand.
fúh-òh-yih, alt (im Gegensatz zu neu).
 667. m. *fe*.
fúh-sèh-ki, Fächer. 221. m. *fusheku*.
fúh-t'èh-mái, begleiten. 410.
 m. *fude-mbi*.
fúh-wán-tò, Zeit. 81. vgl. m. *fon*.
háh-čáh-lü, wollen, wünschen, brau-
 chen. 440.
háh-t'áh-pièh, sehen. 352.
háh-t'èng-yin, Zeitabschnitt, Fest (?).
 80. Ding, Sache. 581. m. *hacin*.

háh-t'èh-má, Name eines Medicamen-
 tes. 589.
háh-fán, Behörde, Yamèn. 199.
 m. *hafan*, Beamter.
háh-fú-čáh-hái, durchdringen. 722.
 m. *hafu-mbi*.
háh-háh, Rabe. 157. m. *gaha*.
háh-háh-'ái, Mann. 298. m. *haha*.
háh-hod-i, nehmen. 399.
 vgl. m. *gai-mbi*.
háh[ka]-láh, Hand. 504. m. *gala*.
háh-láh-'an, kundschaften, recognos-
 ziren. 469.
háh-láh-k'ú, Hose. 553. m. *halukó*.
háh-láh-lü-wóh háh-ša-láh, Siegesbot-
 schaft. 795.
háh-láh-pièh, ändern. 393. m. *hala-mbi*.
háh-lí-wúh, Seeotter. 179.
háh-lí-yin-póh, Hof, Palast. 479.
 vgl. m. *haryašan*.
háh-lü-wén, heiss. 92. m. *halhón*.
háh-rh, Zweig, Ast. 123. m. *gargan*.
háh-rh-wén, Kranich, wilder Schwan.
 185. vgl. m. *kórcan*.
háh-sih-'an, Unglück. 342. m. *gashan*.
háh-ša, Dorf. 42. m. *gašan*.
háh-ša-hiá-láh čè-čè, die Grenzen
 überschreiten, überfallen. 475.
čè-čè = m. *jecen*.
háh-ša-mái, mittheilen, melden. 442.
háh-táh-láh-mái, verwalten. 430.
 m. *kadala-mbi*.
háh-táh-láh-mái ták-lü-pièh, anführen.
 commandiren. 471.
háh-táh-wén, wahr, wahrhaft. 409.
háh-táh-wén méh[mái]-lú-òh-póh, die
 wahre Absicht. 748.
háh-tih, vornehm. 347. Kleinod, Kost-
 barkeit. 571. m. *haji*.
háh-tih nièh-rh-má, Vornehmer. 281.
 m. *haji niyalma*.
háh-tó, Kleid. 531, 554. m. *adu*.
háh-t'án, stark, kräftig. 462. vgl. m.
akdun.
háh-tsi-háh, Scheere. 252. m. *hasaha*.
hái-láh, Ulme. 109. m. *hailan*.

hàn-'an-ni, Kaiser. 272. m. han, mong. *k'agan*. ni entspricht vermuthlich dem m. Genitivsuffix *ni*.
 hàn-'an-tan, wagen. 350.
 hàn-mà, Schwert. 217.
 hàn-ših *hah-č'eng-yin*, die Periode des „kalten Essens“ im 3. Monate, vor dem *Ts'eng-ming*-Feste. 99. hàn-ših = chines. *hah-č'eng-yin* = m. *hacin*.
 hào-sà, Papier. 222. m. *hošan*.
 hēi-č'ē-ni, Stadt. 33. m. *hecín*.
 hēi-fū-lā, Bauch. 508. m. *hefeli*.
 hēi-hēi-'ōh *niēh-rh-má*, Weib. 293. m. *hehe niyalma*.
 hēi-k'ī, Deich. 68.
 hēi-k'ōh, Wassermelone. 131. m. *hengke*.
 hēi-lēh-'ōh, Markt. 36.
 hēi-lēh-'ōh *kiāh*, Strasse. 35. *kiāh* = chin. *kiai*.
 hēi-pi, quer, horizontal. 603. vgl. m. *hetu*.
 hēi-pūh-'ēh, Sattelverzierung? vgl. jedoch m. *heštehe*, Weibergurt (im Gegensatz zu *habtaha*, Männergurt). 227.
 hēn-tū-lū, sagen, sprechen. 467. m. *hendu-mbi*.
 hēu, Bezeichnung der 2. Adelsklasse, Marquis. 301. = chines.
 hī-rh-'ōh, Thurm. 203. vgl. Kš. *hi-ših-liēh*. hoch. vgl. m. *holdon*.
 hī-ših, Brunnen. 56. m. *hócin*.
 hī-tā, Schirm, Thürschirm. 206. m. *hida*.
 hiā-'ān, Wohlgeruch. 218. m. *hiyan*.
 hiā-'áo, Schule (?). 212. = chin. *hiōh*, *hiao*.
 hiā-'áo *kuēi-yin*, Lehrplan (?). 811. *kuēi-yin* = chin. *kuei*.
 hiēn, Distrikt. 55. = chines.
 hōh-lū-sēh-pōh, Unterhaltung, Rede. 762. vgl. gold. *hersi*, rufen.
 hoāng 'á-mūh-lū-kai, Kaiserin. 868. *hoāng* = chin. vgl. 'á-mūh-lū-kai.
 hoāng-tsī, Thronerbe. 871. = chines.
 hoēi-hoēi, Mohammedaner. 319. = chin.
 hoēi-huō-lō, Turteltaube. 184.

hah-č'áo-kih, Ruhm. 344.
hah-fēi, Topf. 245.
hah-hán, weibliche Brüste. 541. m. *huhun*.
hū-lāh-hāi niēh-rh-má, Räuber. 336. m. *hólha niyalma*.
hūh-lāh-kih, tauschen. 833. *hōla-šambi*.
hah-lā, Tannenzapfen. 127. Kš. 'á-hū-lā. m. *hōri*.
hūh-lā, Vorhalle. 205.
hūh-lū, Ring. 548.
hūh niēh-k'ū-lū, sich befreunden, sich „Freund“ nennen. 798. Zu *niēh-k'ū* vgl. mong. *nukur*. *hah*=chin. *hā*, rufen.
hah-pi-čē, eilen. 674, 675. vergl. m. *ebšembī*.
hū-p'ōh, Bernstein. 584. = chines. vgl. m. *hōba*.
hūh-sū-lū, trüg, nachlässig. 453.
hūh-sūn, Kraft. 513. m. *hōsun*.
hūh-ših-'ān, Weiberrock. 552.
hōh-šū, Walnuss. 129.
hūh-tōh-šā-māi, verkaufen. 418. m. *hōdaša-mbi*.
hūh-tih-lāh, Schwanzriemen. 228.
hūh-tih-lāh, singen. 446. m. *hōjila-mbi*.
hūh-t'ūh-hān, Becher. 258. m. *hōntahan*.
hūh-t'ūh-rh, Glück. 343. m. *hōturi*.
hūh-žū, Pfirsich. 106.
hūh-žū fūh-lāh-kiang, pfirsichroth. 632. *fūh-lāh-kiang* = m. *fulgiyan*.
huō-čōh, hübsch. 717. m. *hojo*.
huō-ni, Schaf. 144. Kš. *huok-lū-han*. m. *honi*.
huō-sāng, Bonze. 316. = chines.
huō-tih-wōh, Schwiegersohn, Tochtermann. 289. m. *hojilon*.
huō-tō mōh, Kiefer, Fichte. 104. Kš. *huan-tuan*. m. *holdon*.
huō-t'ōh-huō, Kürbiss. 133. m. *hoto*.
huō-t'ōh-wōh-ni, Teich. 34.
huō-tsī, Schachtel. 259. m. *hose*.
hūng-tū, gerade. 611.

i-lán, drei. 638. Kš. *i-lai*. m. *ilan*.
i-lán t'ai, die Sterne $\times$ λ im grossen
 Bären. 23. *t'ai* = chines.
i-léh, eintreten. 715. vgl. gold. *iri*,
 eintreten, mong. *ireku*, kommen.
kai-hah-rh, anführen, leiten. 836.
 vgl. m. *gai-mbi*.
kai-pieh, anführen (vielleicht auch
 = *tsiang* in seiner Bedeutung als
 Hülfsword des Objektes?). 680.
 m. *gai-mbi*.
kai-pieh t'uh-fün, erträglich, sich be-
 helfen? 737.
kao-t'ah-'án = *kao-täng*, Name eines
 uigurischen Staates. 320.
kèn-kien, hell. 608. m. *genggiyen*.
kèn-láh, Ursprung, Quell. 835.
kih-lü-t'ah, Schande, Schimpf. 345.
 m. *girucun*.
kih-pó-kih, Knochen. 510.
 vgl. m. *giranggi*.
kih-sah, können, dürfen? 859; offen-
 bar ist für *hō*, gähnen, *k'ò* zu lesen.
 vgl. *'oh-yih kih-sah*.
kih-séh-háh, zerbrechen, entzwei gehen.
 688.
kih-tah, Lanze. 234. m. *gida*.
kia-hún-wén, Falke. 155. m. *giyahón*.
kiao-i, Stuhl. 241.
kin, catty. 260. = chines.
king, Hauptstadt, Residenz. 31.
 = chines.
kiuén-tsí, Seidentuch. 560. = chines.
kiün, Fürst. 275. = chines.
köh-t'ah-léh-hèi, Graduirtenrock? 565.
 vgl. m. *gēcuhuri*.
köh-hung yoh-woh[wah]-hung, klar.
 736.
köh-léh-léh, sich fürchten. 370, 371.
 m. *gele-mbi*.
köh-nieh-hèi, fortgehen. 713. Der
 Form nach Part. praet. = *genehe*.
köh-nieh-hèi seh-köh, vergangenes Jahr.
 102. *seh-köh* = m. *se*, Jahr.
köh-muh-rh, alle, alles. 841. m. *gemu*.

köh-muh-rh yih-ná, alles verhält sich
 so, alles in dieser Weise. 757.
yih-ná = m. *inu*.
köh-puh t'ah-léh-'án, Ruf, Ansehen. 780.
köh-puh = m. *gebu*, Name; *t'ah-léh-'án*
 m. *jilgan*, Stimme, Ton.
köh-puh t'ah-lü-hah-láh, Ruhm, be-
 rühmt. 542. Zu *t'ah-lü-hah-láh*
 vgl. m. *turula-mbi*, an der Spitze
 gehen, anführen.
köh-teng, gehen, vergangen? 862.
köh-t'i-léh, Frost. 96. m. *gecen*.
kiu-t'ah, Läufer, Lictor. 295. vgl. m.
guču, Gefährte, Freund.
kiu-láh-háh, Schuh. 546. m. *gólha*.
kiu-lü-méi, den Ort verändern, um-
 siedeln. 394. m. *guri-mbi*.
kiu-lü-má-hái, Hase. 150.
 m. *gólmahón*.
kiu-sén, dreissig. 656. m. *gósín*.
kiu-wén, Jade, Nephrit. 569. m. *gu*
 = chines. *yüh*.
kiu-wén táng-kiang, jadeweiss. 634.
 m. *šanyan*.
kiu-yá-huh, Mandarinente. 180.
kuai-mí 'á-lü-püh-wéi, versorgen, ver-
 sehen. 793. m. *alibu-mbi*.
kuai-yü, es ist nicht, nicht. 707.
kuán, Mütze, Hut. 542. = chines.
kuán, taoistisches Kloster. 204.
 = chines.
kuán-k'eu, Pass, Grenzhof, Zollhaus.
 43. = chines.
kuán-yih, Gasthaus, Poststation. 215.
 = chines.
kuéi-fáh-láh, Aprikose 110.
kuéi-tah-láh, spät, zögern. 451.
 m. *goida-mbi*.
kuéi-yè-lü fuh-t'eh-méi, sich an-
 schliessen, begleiten. 771. m. *fude-*
mbi.
kang, Palast. 194. = chines.
käng, Bezeichnung der 1. Adelsklasse,
 Fürst. 300. = chines.
kuó-ló-woh, weit, entfernt. 701.
 m. *goro*.

kuòh-lún-nì, Reich. 32. Kš. *kuoh-lun*.
m. *gurun*.

kuòh-lún-nì wáng, Vasallenfürst. 274
m. *gurun-i wang*. *wang* = chines.

kuò-mí-kíh, lang. 690. m. *golmin*.

kuò-mí-kíh kuò-púh-lién, nachsichtig.
735.

kuò-rh-huón, dreizehn. 648.

k'í-t'è-hèi, benutzen, gebrauchen. 847.
vgl. m. *kice-mbi*, sich anstrengen.

k'í-ti-yin, K'ílin. 167. = chines.

k'òh-òí, öffnen. 842. = chines. *k'ai*.

k'òh-an fèn-òh, Reisepass. 820.

k'òh-an = chines. *k'an*.

k'ò mù-lín, Stute. 171. *k'ò* = chines.
m. *lin* = m. *morin*.

k'òh-sih-kò-púh-lù, betrübt sein. 368.
369. vgl. m. *korso-mbi*.

k'í-wúh pòh-sèn, bitten 813. *k'í-wúh*
= chines. *k'ieu*.

láh-an, blau. 621. = chines. *lán*.

láh-lù múh-t'èh-púh-lù, fertig schreiben.
809. Zu *láh-lù* vgl. m. *ara-mbi*,
schreiben, zu *múh-t'èh-púh-lù* m.
mutebu-mbi, ausführen.

lào-sah, Maulthier. 142. m. *losa*.

lèh-fú, Bär. 145. m. *lesu*.

lèh-fú, Schwertfisch. 178.

lèu-tsi, oberes Stockwerk. 196.
= chines.

lù-wáh-háh, Fisch. 163. Kš. *ni-mang-*
ku. m. *nimaha*.

lúh, grün. 622. = chines.

lò, eine Art dünner Seidenstoff. 562.
= chines.

lò-huò, Schwert. 235. m. *loho*.

lò-lò, Lolo. 327. = chines.

lú, Ofen. 219. = chines.

má-hi-láh, Hut. 547. m. *mahala*.

mà-náh-áo, Karniol. 585. = chines.
m. *nao*.

má-náh-láh, verderben, zerstören. 839.
m. *mana-mbi*.

má-rh, grob. 671.

mái-fán-cú, fragen. 444.

mái-tsí, Weizen. 125. = chines.

màng-háh[ka], schwierig. 702.

m. *mangga*.

màng-kíh-wòh-wèn-c'è-léh, lobenswerth,
vortrefflich. 749.

màng-lù-wèn, Drache. 189. = chines.
màng-lung.

mèh-c'áh, Trauben. 130. m. *mucu*.

mèh-rh-h'í, Lohn, belohnen. 403.

mèh-rh-kòh-ì háh-s'èng-yin, Landes-
erzeugnisse. 825.

mèh-tih-òh, Gerücht (?) 483. vergl.
gold. *mòdè*.

mèh-t'èh-òh-lín, Meer. 46.

Kš. *lu-t'eh-lín*. m. *mederi*.

mèh-t'èh-òh-lín tò-rh-huón, Biber. 177.
m. *mederi dorgon*.

mèh-t'èh-òh-lín yin-táh-hung, Robbe,
176. m. *indahón*, Hund.

mèh[mái]-t'èh-lán-pòh, Herz. 506.
m. *mujilen*.

mèi-fán, Hals. 509. m. *meifen*.

mèi-h'í, Schlange. 165. m. *meihe*.

mèi-mòh, Pflaume, *Prunus mume*. 111.

mèi = chines. *mòh* = m. *moo*.

méng, einfältig. 830. = chines. — vgl.
Kš. *man-tu-ko*. m. *mentuhun*.

méng-kù-lù, Mongole. 318. m. *monggo*.

méng-kù-wèn, Silber. 570. m. *menggun*.

mih-nì, ich, mein. 853. m. *mini*.

mih-t'áh-púh-wéi, sich zurückziehen.
414. m. *mita-mbi*.

mièh-h'í, Ente. 160. m. *niyehe*.

mièh-h'í lúh, entengrün. 631.

lúh = chines.

mièh-k'ù-lù knieen. 466. *niyakóra-mbi*.
mièh-liáng-háh[hó], Getreidemaass

= $\frac{1}{10}$ *tèu*. 267. m. *miyalin*.

mièn-tièn, Birma. 323. = chines.

mìng-kán, tausend. 664. Kš. *meng'an*.
m. *minggan*.

mìng-kán púh-lò-òh-lín, 1000 Herbste
= Geburtstag (m. *minggan bolori*).

mòh [múh], Baum. 117. m. *moo*.

mòh-lò, Tasse, Napf. 246. m. *moro*.

mòh-nén[nún], Affe. 152. m. *monio, bonio*.

múh, Wasser. 51. m. *muke*.

mùh-èd-kòh [*t'èh-'òh*], persönlich. 746.

Zu *mùh-èd-kòh* vgl. m. *mujangga*, wahr, echt. *t'èh-'òh* = m. *dere*.

mùh-láh, Bank. 239. m. *mulan*.

mv-lín, Pferd. 138. m. *morin*.

mùh-sièn, Pflanze. 244. vgl. m. *musihí*, *muéku*, Schöpfkelle.

mùh-sèn, geröstetes Weizenmehl. 538. m. *musi*.

mùh-tú-rh, Drache. 135. m. *muduri*.

mùh-t'áh-pèn, umkehren, zurückkehren 378, 379. vgl. *mih* - *t'áh* - *pùh* - *wéi* = m. *mita-mbi*.

mùh-t'èh-pùh-lú, ausführen, vollenden. 740. m. *mutebu-mbi*.

náh, Land. 37. m. *na*.

náh-rh-húng, fein. 672. m. *narhón*.

náh-rh-húng 'à-háh[ká], feiner Regen. 30. m. *narhón aga*.

náh-rh-kih, fein. 670. m. *narhón*.

náh-tán, sieben. 642. m. *nadan*.

náh-tán-cú, siebzig. 660. m. *nadanju*.

nán-háh-húng, Ruhe. 682.

nán-háh-húng pán-tih-hái ruhig lebend. 488. m. *banji-mbi*.

nán-k'òh-húng, dünn. 693. vgl. m. *neketiye*.

nén[nún]-kih-láh, vermehren, zunehmen. 449. m. *nonggi-mbi*.

néu[nún]kióng, grün. 616.

m. *niowanggiyan*.

nén[nún]-kiáng sèn-kòh, eine Art Zobel? 192. *sèn-kòh*, Maus = m. *singgeri*.

nén[nún]-mùh-huó, gut. 340.

m. *nomhon*.

nén[nún]-niéh-háh, Gans. 159.

m. *niongniayah*.

ní-hiá-láh, Augenblick, augenblicklich. 744.

ní-hún, sechzehn. 651. Ks. *niü-lu-huan*.

ní-lí, Pfeil. 237. m. *niru*.

nih-t'áh-pá, schwach. 463. m. *nitán*.

niéh-cú, Rübe. 132.

niéh-hún-wón, jüngere Schwester. 291. vgl. m. *non*

niéh-k'ú-léh-mái, sich befreunden. 800. vgl. mong. *nukurleku*.

niéh-k'ú-lü, Freund. 329. vgl. mong. *nukur*.

niéh-nièn-'òh-lín, Frühling. 73.

m. *niyengniyeri*.

ning-cú, sechs. 641. Beruht offenbar

auf einem Versehen, vgl. m. *ninggun*.

ning-cú, sechzig. 659. m. *ninju*.

ning-cú-hwí, Perle. 572. Ks. *yín-šuh-k'o*. m. *nieuhe*.

niü-huán, achtzehn. 653.

nü-hàn, langsam. 454. m. *nuhan*.

nü-lieh, Wein. 520. m. *nure*.

nü-ših-yin, Eintracht, Harmonie. 432. Ks. *nu-sen*. m. *necin*.

nú - wùh - lü, jeder. 436. vgl. m. *nurhóme*, wiederholt, fortwährend.

'òh-č'ih, Gesandter. 280. m. *čei*.

'òh-héi-hih, munter, vergnügt. 382.

'òh-héi-pòh, böse, schlecht. 341, 697. m. *ehe* mit dem Objektsuffix *be*.

'òh-héi-pòh niéh-rh-má, Verbrecher. 337. m. *ehe niyalma*.

'òh-hén, Esel. 141. m. *eihen*.

'òh-k'òh-húng, vermindern, abnehmen, wenig. 450, 725. m. *ekiye-mbi*.

'òh-léh-héi-húng, glücklich, zufrieden 755. m. *elehun*.

'òh-lín, Jahreszeit. 89. m. *erin*.

'òh-lín-'òh, Athem, Lebenskraft. 517. vgl. m. *oori*.

'òh-lü-t'èh, früh, Morgen. 83, 97, 452. m. *erte*.

'òh-mùh, ein. 636. m. *emu*.

'òh-mùh-č'ì, zusammen. 711. m. *emgi*.

'òh-mùh č'è-nì ein Mal. 851.

'òh-mùh hók-rh-'òh-k'ih, um einen Grad (im Range). 852. m. *emu hergen*.

'òh-mùh-húng, allein. 721. m. *emhun*.

'òh-mùh-láh yih-siü'n-tü, einander, gegenseitig. 802. m. *ishunde*.

'òh-mùh-nì kò-séh, gleichartig, einerlei. 758. m. *gese*.

'òh-ning, Mutter. 283. m. *eniye*.

'*oh-pih-léh*, satt sein. 537. m. *ebi-mbi*.
 '*oh-puh-ših*, von . . . an, (für *i* ist wohl
i-lái zu lesen). 857. m. *ebsi*.
 '*oh-séh[sát]*, dieser. 854. m. *ese*
 = Plur. von *ere*.
 '*oh-séh[sái]* *kíh-cáh-i*, daher, aus diesem
 Grunde. 731 (*čáh-i* vielleicht = m.
jalín?).
 '*oh-sén*, nicht. 710.
 '*oh-sén sah-hí*, nicht wissen. 738.
 m. *sa-mbi*.
 '*oh-sén tién-t'éh*, nicht verstehen. 739.
 '*oh-tá-wén*, Wind. 5. m. *edun*.
 '*oh-t'éh-héi* 'á-láh-háh, Sieg und Nieder-
 lage. 794. m. *ete-mbi*, siegen.
 '*oh-tuh-húng*, anziehen (Kleider). 846.
 m. *etu-mbi*.
 '*oh-wá*, hässlich. 716.
 '*oh-wáh-lú*, sogleich, eilig. 362, 363.
 m. *ebulu*.
 '*oh-yih-héi*, nie. 476.
 '*oh-yih* 'kíh-sáh, es geht nicht, darf
 nicht. 474.
 '*oh-yih-oh*, Gatte. 292. m. *eigen*.
 '*oh-yün-wén*, ältere Schwester. 290.
 m. *eyun*, *eyón*.
 '*oh-žán-ní fu*, Gehülfe. 792. '*oh-žán-*
ní = m. *čen-i*. *fu* = chin.
 '*oh-žán-ní niéh-rh-má*, Hausherr, Wirth
 331. m. *čen niyalma*.
pá-čú-méi tih, beföhden, sich wider-
 setzen. 197. m. *bakčila-mbi*.
páh-háh-piéh, erlangen, bekommen,
 fangen. 366, 367. m. *baha-mbi*.
páh-háh-piéh mài-yin, ein Einkommen
 beziehen. 741.
pá-nú-húng, trág. 406. m. *banuhón*.
pá-sáh, wieder. 439. vgl. mong. *basa*.
pán-tih-hái, lebendig. 388.
 m. *banji-mbi*.
péi, kalt. 95. vgl. m. *beye-mbi*, frieren,
beikuwen. Kälte.
péi-yé, Körper. 490. m. *beye*.
péi-yé hah-žú-láh, Alles aufbieten,
 sein Leben daransetzen. 750.
péi-yé-méi, lieben. 385. m. *buye-mbi*.

pén, eigen? Wurzel? Heft? 431.
 = chines.
pih-'á, Mond. 4. m. *biya*.
pih-'á, Fluss. 40. m. *bira*.
pih-'á t'áh-wóh-háh, Abnehmen des
 Mondes. 26. m. *biye tuhe-mbi*.
pi-čáh-lú, bewachen. 485.
pih-t'éh-héi, Buch. 216. m. *bihe*.
pih-t'éh-héi péi-léh, Civilmandarin. 277.
 m. *bihei-beile*.
piéh-füh-méh 'á-múh-lú-kái, hinten.
 614. Zu *piéh-füh-méh* vgl. m. *bime*,
 zu 'á-múh-lú-kái, vgl. m. *amargi*.
piéh-oh, sein (esse). 704. m. *bi*.
piéh-oh čoh-wóh-pih-tién, etwas da-
 gegen haben, sich widersetzen. 473.
piéh-oh sai-yin-piéh, Vortheil haben.
 806. vgl. m. *sain*.
póh, Bezeichnung der 3. Adelsklasse,
 Graf. 302. = chines.
póh-héi, Tusche. 223. m. *behe*.
póh-hú, Anführer von 100 Mann. 313.
 = chines.
póh-i, die Barbaren. 322. = chines
póh-á, Bogen. 236. m. *beri*.
póh-sén, streiten. 415, 416. m. *becembi*.
póh-yáng (vielleicht *pai-yáng* zu lesen?),
 reich. 346. m. *bayan*.
póh-yih-žá-méi 'én, sich für eine er-
 langte Gnade oder Wohlthat be-
 danken. 815. 'én = chines.
pih-'á-i, Ort, Gebiet. 71. vgl. m.
boihon, *ba*.
pih-č'ě-héi, todt. 389. m. *bucehe*.
pih-č'ú t'áh-kíh, roth gefärbte Wolken.
 14. m. *boconggo tugi*.
pih-č'ú-kái, Farbe. 628. m. *boco*.
pih-huó, Erde. 38. m. *boihon*.
pih-kü, Hirsch. 146. m. *buhó*, *buhó*.
pih-kuó, Haus. 213. m. *boo*.
pih-léh, Reis. 530. m. *bele*, *bile*.
pih-léh-héi, Kranich. 182. m. *bulehen*.
pih-léh-k'í, Stanb. 59. m. *buraki*.
pih-ló-'oh-lín, Herbst. 75. m. *bolori*.
pih-lú-wén, ruhen, ruhig. 448.
 m. *buluka*, *bulukan*.

püh-lü-wóh-héi, verlieren. 840. vergl. m. *burubu-mbi*.
püh-lüng[nung]-k'ú, Spiegel. 251. m. *buleku*.
püh-nén[nún], Hagel. 16. m. *bono*.
püh-sú, Leinwand. 559. m. *oso*.
püh-tih-héi, Fuss. 505. m. *bethe*.
püh-tih-hung, Decke. 557. vgl. m. *huri-mbi*, bedecken.
püh-tó-ló, jagen, verfolgen. 412. m. *buta-mbi*.
püh-tá-kuai, Reis. 523. m. *buda*.
püh-wén, seit. 433.
püh-wén süh-láh-háh-t'i, von Alters her. 752.
püh-wóh[wáh]-'óh, Unterthan. 276. vgl. m. *buya*.
sáh-č'á, Helm. 232. m. *saca*.
sáh-hóh-tiáng, schwarz. 620. Kš. *sah-hah-lien*. m. *sahaliyan*.
sáh-hí, wissen. 353. m. *sa-mbi*.
sáh-hí si-yin, genau wissen, bekannt sein mit. 812. *si-yin* = chines. *sih?*
sáh-láh-tá, alt (im Gegensatz zu jung). 718. Kš. *sáh-táh*. m. *sakda*.
sáh-lá-'án, Gattin. 293. m. *sargan*.
sáh-pén-háh, Essstäbe. 257. m. *sabka*.
sáh-pih-piéh, berechnen, planen. 861. vgl. m. *sabi*, Omen.
sáh-püh, Stiefel. 555. m. *sabu*.
sáh-sáh, ordnen, in Ordnung bringen, vollzählig? 747. vgl. m. *sasa*, zusammen.
sáh-táh-láh, tröpfeln. 723. m. *sabdambi*.
sáh-táh-méi, jagen. 481. m. *sahada-mbi*.
sáh-tá-kái, nahestehend, verwandt. 683. vgl. m. *sadun*, Heirathsvermittler.
sái-sú, sehr, recht. 730. vgl. d. fgde.
sái-yin, gut. 696. m. *sain*.
sái-yin-wóh-wán, vorthellhaft. 823.
säng-kuó-lü, weinen. 460. *songgo-mbi*.
séh[sái], Reibstein. 225.
séh-č'è, Wagen. 253. m. *seje*.
séh-k'ing-kóh, Verwandte. 328.

séh-k'ing-kóh, Kindesliebe, Pietät. 408. m. *senggime*.
séh-kih, Blut. 512. m. *senggi*.
séh-kóh, Jahr. 82. m. *se*. (*séh-kóh* und *á-nieh* scheinen unterschiedslos gebraucht zu werden: vgl. *kóh-nieh-héi séh-kóh, tih-wén 'á-nieh*).
séh - k'óh, Zobel. 191. Kš. *sieh - ko*. m. *seke*.
séh-léh, Eisen. 574. m. *sele*. vgl. Kš. *sieh-liéh*, Schwert.
séh[sái]-lì-kih t'eh-ni-huó, gefährlich. 788.
séh-lü-wén, kühl. 93. m. *serguwen*.
séh-má-kih, Reif. 9. vgl. m. *silenggi*.
si-fán, Tanguten. 321. = chines.
si-t'ün, Indien. 325. = chines.
si wáh-yé-héi, Rhinoceroshorn. 583. *si*=chines. *wáh-yé-héi*=m. *uihe, weihe*.
sò-kéh, Gemüse. 524. m. *sogi*.
sò-kiáng, gelb. 618. m. *suwayan*.
sò-kiáng kén-kóh, Wiesel. 193. (m. *suwayan singgeri*).
sò-kuó, Korea. 326. m. *solho*.
sò-lì-tá-mán, kämpfen, Gefecht. 455. 484. m. *sorindu-mbi*.
sò-mí-piéh t'eh-piéh, sich verborgen halten. 819. m. *somifi te-mbi*.
sò-t'ó-huó, betrunken. 445. m. *soktoho*.
sú-'án, Reiher. 181. m. *suwan*.
sú-č'è, Satin. 563. m. *suje*.
sú-fáh, Elephant. 140. m. *sufa*.
sú-fáh wéi-héi, Elfenbein. 582. m. *sufa weihe*.
sú-héi, Weidenbaum. 114.
sú-héi č'áh-wéi, weiden grün (oder Chalcedo bengaleusis?). 633. *č'áh-wéi* = chines. *ts'ui*.
sú-kú, Haut. 514. m. *sukó*.
sú-léh, klug. 753. m. *sure*.
sú-lü-t'óh-kuó, Pelzrock. 566. vgl. m. *furdehe*.
süh-sáh-yih, fünfzig. 658. m. *susai*.
sú-sih-kái, Peitsche. 230. m. *susiha*.
sú-wén pih-yin, Brigadegeneral. 308. = chines. *tsung-ping*.

sū yih-mén-kih, eine Art Quark oder Butter, von den Mongolen gemacht. 532. *sū* = chines. m. *imenggi*, *nimenggi*.
sū, Seidengaze. 561. = chines.
sū-háh, Ohr. 497. m. *šan*.
sū-múh-hóh, Ohrenwärmer. 567. m. *šabtun*.
šan-hú, Koralle. 586. = chines.
šang-kiang, Rauch. 13. m. *šanggiyan*.
šang-kiang hi-rh-’óh, Feuersignal (wörtlich: Rauchthurm). 269. vgl. m. *šanggiyan holdon*.
šang-kiang, weiss. 619. m. *šanyan*.
šang-kiang seh-k’óh, weisser Zobel. 190. m. *šanyan seke*.
šang-kiang seh-léh, Zinn (wörtlich: weisses Eisen). 578. m. *šanyan sele*.
šang-kiang sò-kih, Kohl (wörtlich: weisses Gemüse). 134. (m. *šanyan sogi*).
šang-ša, Präsident im Ministerium. 304. = chines.
šao-ša-mai, angreifen. 456.
šé-’óh, Quelle. 48. m. *šele*.
šen-kóh, Maus. 149. m. *singgeri*.
šen-k’ó-’án, Falke 187. m. *šongkon*.
šen-náh-láh, traurig, betrübt. 375. vgl. m. *šinagan*.
šen-wén, kalt. 91.
šeu-wén, Yin (Schattenseite?) 19.
ših-č’ih-héi, Sperling. 158. m. *cecike*.
ših-láh-’án, Vicepräsident im Ministerium. 305. = chines. *ší-láng*.
ših-láh-háh-t’i, alt (im Gegensatz zu neu). 87. Vielleicht = m. *siraha*, ererbt? vgl. d. fgde.
ših-láh-lü, erben. 425. m. *sira-mbi*.
ših-léh-hóh[háh], Thau. 10. m. *šilenggi*.
ših-lü, Kupfer. 573. m. *širin*.
ših-lü-héi, Sand. 67.
ših-lü-hi, Galle. 516. m. *šilhi*, *hülhi*.
ših-ló-hoéi, Weizenkuchen. 540.
ših-lü, Birne. 112. m. *šulhe*.
ših-nieh, jung. 719. vgl. mong. *šine*.

ših-piéh-hung, Schwalbe. 183. m. *cibin*, *cibirgan*, *sibirgan*.
ši-rh-háh, eine Art kleiner Hirsch (*Hydropotes inermis*). 154. vgl. m. *šurhan*, *šurgan*, junger Tiger (?).
ših-seh-li, spät. 84.
ših-ših, Haselnuss. 128. m. *sisi*.
ših-ših-héi, Deckbett, Matratze. 558. m. *sische*.
šü-mi-kih, tief. 695. m. *šumin*.
šü-múh, Milan. 156.
šü-’óh, gerade, aufrecht. 607.
šuang-kih, Nase. 501.
šün-čáh, fünf. 640. m. *šunja*.
šün-čáh pih-’á háh-č’eng-yin, das Fest Tuan-wu, am 5. Tage des 5. Monats (wörtlich: das Fest des 5. Monats). 100. m. *šunja biyai hacin*.
šün-čáh t’eu, die fünf Sternbilder T’eu. 24.
táh, Wurzel. 120. m. *da*.
táh-léh-pá-láh, Seite. 605. m. *dalba*.
táh-piéh lách-lü, aufschreiben. 773.
 Zu *láh-lü* vgl. m. *ara-mbi*.
táh-pih-sün, Salz. 527. m. *dabsun*.
táh-rh-huán, siebzehn. 652.
tái, Gurt. 543. = chines.
táo-lü-méi, rauben. 457. m. *duri-mbi*.
táo-šé, Taosse. 317. = chines.
téu-wúh-wén, jüngerer Bruder. 287. m. *deo*.
tih-háh-sáh, nahe. 681.
tih-hái, Schiff. 254.
tih-hí-héi-kih, zurückkehren. 378. m. *ji-mbi*.
tih-hei-hí-kih t’áh-háh, zum Gehorsam zurückkehren, sich unterwerfen. 478. *t’áh-háh* = m. *daha-mbi*.
tih-láh-méi, dick. 692. m. *jiramin*.
tih-rh-háh-láh, Freude, sich freuen, vergnügt. 383, 489, 756. m. *jirga-mbi*.
tih-wén, kommen. 712. m. *ji-mbi*.
tih-wén-’á-nieh, künftiges Jahr. 103. *’á-nieh* = m. *aniya*.
tién, Halle. 195. = chines.

tò-huó mōh, Baum. 114. *mōh* = m. *moo*.
tò-k'ó, Unterfutter. 545. m. *doko*.
tò-h-pih, Fuchs. 153. vgl. m. *dobih*.
tò-ló, innen. 600. m. *dolori*.
tò-ló-wén, Siegel, Petschaft. 255, 577.
 m. *doron*.
tò-ló-wóh, Nacht. 78. vgl. m. *dobori*.
tò-ló-wóh pōh-t í-tán-pō, Regel, Ver-
 ordnung. 745. Zu *tò-ló-wóh* vgl.
 m. *doro*.
tò-pih pūh-nèn[nūn], Gibbon. 151.
 m. *dobi bonio*.
tò-sén, eintreten. 413. m. *dosi-mbi*.
tò-sén yin-léi, anspielen, eine Analogie
 anführen. 799. *yin-léi* = chines.
tà-háh[kā], Thür. 201. m. *duka*.
tà-háh, Eingeweide. 507. m. *duha*.
tà-kih, können, möglich sein. 684.
tà-kü-méi, schlagen. 464.
 vgl. m. *toksi-mbi*.
tú-lí-láh, Mitte. 610. m. *dulimba*.
tú-lí-láh kuòh-lán-ní, das Reich der
 Mitte. 760. m. *dulimba gurun*.
tú-lú-wén, warm. 94.
tú-lú-wén, Yang (Sonnenseite?). 20.
tú-'óh-én-méi, vorbeigehen. 834.
 m. *dule-mbi*.
túh-rh-huán, vierzehn. 649.
tú-súh-húng, Essig. 529. m. *jušun*.
tú-sén-piéh, sorgfältig, fleissig. 405.
tú-táh, commandirender General. 309.
 = chines. *tu-t'ang*.
tú-t'áh-'án, Oberprocurator. 306.
 = chines. *tu-t'ang*.
tú-t'áh-húng, erhalten bleiben, be-
 stehen. 720. m. *tuta-mbi*.
tú-yin, vier. 639. m. *duin*.
túán-tih-sún, hören. 351, 354.
 m. *donji-mbi*.
túán-tih-súu t'áh-sih-rh-kih, einem Be-
 fehle gehorchen. 818, vgl. m. *jasigan*,
 Brief, Mittheilung.
túán-tih-sún' hah-táh-sún, Nachrichten
 erhalten. 777.
tá, Sahne. 533.
t'áh-'ón, Halle. 198. = chines. *t'áng*.

t'áh-fáh-pūh-má, verbinden, über-
 geben? 429.
t'áh-háh, gehorsam, sich fügen. 361.
 m. *daha-mbi*.
t'áh-háh, Körper. 360. Die ange-
 gebene Bedeutung scheint auf
 einem Versehen zu beruhen.
t'áh-háh, erst, zuvor. 434. m. *taka*.
t'áh-í-kòh-léh-kih, gemäss den Gesetzen.
 807.
t'áh-k'ú-láh-hái, schicken. 376, 377.
 m. *takóra-mbi*.
t'áh-k'ú-láh-k'íen ši, ein Heer aus-
 senden. 790. *ši* = chines.
t'áh-lí-kiáng, Blitz. 2. m. *talkiyan*.
t'áh-mà-kih, Nebel. 18. m. *talman*.
t'áh-sí-háh, Tiger. 136. m. *tasha*.
t'áh-táh, Zügel. 229.
t'áh-t'áh-hái, ein Lager aufschlagen.
 268. m. *tatambi*.
t'áh-t'í-pūh-lú, lernen. 805. m. *taci-*
mbi.
t'áh-wén, fett. 518. m. *tarhón*.
t'ái-kién, Eunuch. 303. = chines.
t'ái-pén, Balken. 207. m. *taibu*.
t'ái-tái, Kronprinz. 870. = chines.
t'ái-yih-láh, buddhistisches Kloster.
 199.
t'án-sún-méi, sammeln. 401.
 m. *tomso-mbi*.
t'ang-ki, hundert. 663. m. *tanggó*.
t'áo-táh-láh, wieder. 438.
t'áo-wén-láh, lesen. 358.
t'áo-wén-láh, schelten, schimpfen. 465.
 m. *too-mbi*.
t'éh-hí, vierzig. 657. m. *dehi*.
t'éh-kih-léh t'áh-sih-láh, überall? hin
 und her? 765.
t'éh-kòh, hoch. 700. vgl. m. *dergi*.
t'éh-kòh mà-fáh, Urgrossvater. 284.
mà-fáh = m. *mafa*.
t'éh-léh-héi, verlassen, sich trennen.
 390. m. *delhe-mbi*.
t'éh-léh-t'áh-méi wúh-séh-t'íen-pòh, ver-
 schiedene Arten. 778. Zu *t'éh-léh-*
t'áh-méi vgl. m. *delhetu*, gesondert,

für sich; zu *wüh-séh-t'ien-póh* vgl. m. *use*, Same.
t'éh-'óh, jetzt. 88. m. *te*.
t'éh-'óh, Kameel. 137. m. *temen*.
t'éh-'óh, Tisch. 238. m. *dere*.
t'éh-'óh, Antlitz. 491. m. *dere*.
t'éh-pi, immer. 437. vgl. m. *enteheme*.
t'éh-pi páh-háh-piéh, beständiger Erfolg (?). 480. vergl. m. *baha-mbi*, nehmen, erlangen.
t'éh-piéh, sitzen 423. m. *te-mbi*, sitzen.
t'éh-tú-léh, schlafen. 355. m. *dedu-mbi*.
t'éh-t'éh-hi, dort? (für *pi* ist offenbar *pi* = jener, dort, zu lesen). 855. m. *tede*.
t'éh-t'éh-püh-má, Tribut bringen. 482.
t'éh-yè-méi, aufstehen, sich erheben. 392. m. *dekde-mbi*.
t'éng lách-lù, abschreiben. 810. *t'éng* = chines. zu *lách-lù*, schreiben, vgl. m. *ara-mbi*.
t'èu, Getreidemaass, Scheffel. 266. = chines. *t'èu*.
t'èu, die Sterne $\zeta \theta \lambda \mu \sigma \tau$ im Schützen. 11. = chines. *t'èu*.
t'èu-máh, Häuptling, Oberhaupt. 335. = chines.
t'èu-yá-püh-lù, überliefern. 435.
t'èu-yá-püh-lù còh-'óh-lín-méi, verkünden, bekannt machen. 768. Zu *còh-'óh-lín-méi* vgl. m. *jori-mbi*.
t'i-fáh, Schmutz. 60. vgl. m. *lifan*.
t'i-hái-kih, folgen. 685.
t'i-hái-kih, von, seit. 679. Vielleicht = m. *cúhai*?
t'i-hái-kih cá-léh von vorn. 613. m. *juleri*.
t'i-hái-k' h 'óh-wüh-lù, alsbald. sofort. 470. m. *ebuho*.
t'i-huó, Huhn. 161. vgl. m. *coko*.
t'i-léh-k'ú, Kissen. 550. m. *circu*.
t'ing-yin, Halle, Hof. 202. = chin. *t'ing*.
t'ing-tih-mái, loslassen. 400. m. *tengki-mbi*, fortwerfen.
t'òh-hing, träumen. 356. m. *tolgi-mbi*.
t'òh-kuó, Federn, Garn. 250. m. *tonggo*.

t'òh-püh-huín yih-néng-kih, der 15. Tag im Monat. 86. m. *tofohon inenggi*.
t'òh-wéi, Feuer. 21. m. *tuwa*.
t'òh-fu, Steigbügel. 231. m. *tufun*.
t'áh-háh, mager. 519. m. *turga*.
t'áh-kih, Wolken. 6. m. *tugi*.
t'áh-kiuéh = *Tuk'íue*. 787.
t'áh-k'ò, Aussenseite eines Kleides, Ueberzug. 544. m. *tuku*.
t'áh-láh, Pfosten, Pfeiler. 208. m. *tura*.
t'áh-lì-léh, aussen. '601. m. *tule*, *tulergi*.
t'áh-lì-léh, *nich-rh-má*, Ausländer. 332. m. *tulergi niyalma*.
t'áh-lì-léh t'éh-'óh, Aussenseite. 615. m. *tule dere*.
t'áh-lì-léh t'áh-lù-wén, auswärtige Angelegenheiten. 770. m. *tule*, *turgun*.
t'áh-lù-háh-láh, sehen, beaufsichtigen. 359, 858. vgl. m. *turula-mbi*.
t'áh-lù-háh-láh tuán-hiá-sún, bewachen. 826. vgl. m. *tuwancihya-mbi*.
t'áh-lù-wén-tá-yén, Grund, Ursache. 729. m. *turgun*.
t'ü-man, zehntausend. 665. m. *tumen*.
t'ü-man séh-kòh, 10 000 Jahre = Geburtstag des Kaisers. 866. m. *tumen se*.
t'áh-'óh-'óh-lín, Winter. 76. m. *tuweri*.
t'áh-pih-pá t'éh-pi, Pflichtverhältniss. 784. *t'éh-pi* entspricht dem chines. *c'áng* in *wü - c'áng* = m. *sunja enteheme*.
t'áh-ti-méi, hinausgehen. 714. m. *tuci-mbi*.
t'áh-wóh-h'í, Frucht. 124, 525. m. *tubihe*.
t'áh-wóh-h'í, geben, übergeben. 428.
t'áh-wóh[wáh]-h'í, fallen. 687. m. *tuhe-mbi*.
t'uán-tò, loyal. 407. m. *tondo*.
t'úi-pén, bitten. 441. vgl. m. *tuidumbi*, beten (nach vollzogenem Opfer).
t'úi-püh-lién wüh-lì-méi, hinhalten, aufhalten. 766.

t'ung-ti, Subpräpekt. 311. = chines.
t'ung-k'en, Trommel. 256. m. *tungken*.
t'ung-oh, Brust. 502. m. *tunggen*.
tsiung-kiün, General. 279. = chines.
tsò, links. 596. = chines.
tsi'-áo, schwarz. 623. = chines. *tsao*.
ts'in-hü, Anführer von 1000 Mann.
 312. = chines.
ts'ien-t'eh-mei *t'uán-ü-láh*, prüfen, aus-
 suchen. 804. m. *cen-de-mbi*; zu
t'uán-ü-láh vgl. m. *tuwa-mbi*.
ts'ün-müh-rh, chines. Zoll. 215.
wà-tá-láh, tödten. 459. m. *wa-mbi*.
wà-tsí, Ziegel. 211. = chines.
wán-tá-hung, das Himmelsgewölbe.
 22. loer. 708. Kš. *wen-tun*.
 m. *untukun*.
wàn-wán pán-tih-hái, wie? auf welche
 Weise? 728. Zu *wàn-wán* vergl.
 m. *antaka*. *pán-tih-hái* = m. *banyi-*
mbi.
wèi-hàn, Rind. 143. m. *han*.
wéi-hei, Zahn. 495. Ks. *wei-k'o*, *wa-*
yih-k'o. m. *weihe*.
wéi-léh-pók, Angelegenheit, Geschäft.
 398. m. *weile* mit dem Objects-
 suffix *be*.
wéi-yè-méi, rauben. 458.
wóh-'en yih-ná, obwohl. 732.
wóh-féi, sein (esse). 829. m. *o-mbi*,
o-fi.
wóh-héi, Stein. 52. Ks. *woh-leh*.
 m. *wehe*.
wóh[wáh]-háng-méi 'án-sih-táh-láh,
 enthalten, umfassen (?). 764.
wó-lín, zwanzig. 655. m. *orin*.
wóh-müch-piéh, vereinigen. 391; offen-
 bar von *'oh-müh* = m. *emu*, ein, ab-
 geleitet.
wóh-móh, See. 45. m. *omo*.
wóh-móh-ló, Enkel. 285. m. *omolo*.
wóh-nü'-huán, neunzehn. 654.
wóh-'oh-käh, krumm. 606. m. *waikó*,
waiho.
wóh-rh-huó, Gras. 116. m. *orho*. vgl.
 Kš. *wu-lin-tah*.

wóh-rh-huó-t'áh, Ginseng. 588.
 m. *orhoda*.
wóh[wáh]-süh-wán, klein. 669.
 m. *osokon*, *osohon*.
wóh[wáh]-süh-wán üu-wüh, Nebenweg,
 Abkürzungsweg. 58.
üu-wüh = m. *jugón*.
wóh-sih, oben. 594. m. *wesihun*.
wóh-sih-h'oh, Stern. 12. m. *usiha*.
wóh-sih-püh-lü, steigen, erheben. 427.
 m. *wesi-mbi*.
wóh-sih-püh-lü méh-rh-héi, im Range
 (Einkommen?) erheben. 796.
wóh-tuán-mái, versprechen, gestatten.
 420.
wóh-wén cè-léh, sich freuen. 372, 374.
 m. *urgunje-mbi*.
wüh-èè, schwer, ehren. 396, 699.
 m. *ujen*.
wüh-è-é-pih-méi, ehren. 395.
 m. *ujele-mbi*.
wüh-üü, Kopf. 492. Kš. *wüh-üü*.
 m. *uju*.
wüh - üü k'äng - k'oh - léh - méi, Kotow
 machen. 751. m. *hengkilé-mbi*.
wüh-üü-láh-hái, Anführer, Häuptling
 334. m. *ujulaha*.
wüh-é'eng-yin, Panzer. 233. m. *uksin*.
wüh-fáh, Mehl. 531. m. *ufa*.
wüh-hüh-püh-lién, bekannt machen.
 733.
wüh-láh, Fluss. 49. m. *ula*.
wüh-li-méi, zurückhalten. 402. Viel-
 leicht = m. *ula-mbi* (vgl. d. fgde.?)
wüh-li-méi t'eu-yá-püh-lü, überliefern.
 821.
wüh-lí 'oh-lín tò-ló-wóh-póh, Sitten-
 gesetz, moralische Vorschrift. 783.
 Zu *tò-ló-wóh-póh* vgl. m. *doro*.
wüh-li-t'i, Nord. 593.
wüh-li-y'n, Schwein. 162. m. *ulgiyan*.
wüh-li-yin, Besitz, Reichthum. 580.
 m. *ulin*.
wüh-lü, Jujuben. 113.
wüh-lü-häh-hung, weich, zart. 673.
 vgl. m. *uhuken*.

wúh-lù-léh-piéh, billigen, zulassen. 831.
 m. *urule-mbi*.
wúh-lù-má fúh-séh[sái]-t'eng, mächtig.
 761.
wúh-lù-méh, Nadel. 249.
wúh-lù-wúh-má, Fasan. 188.
 m. *ulhóma*.
wúh-méh, es ist nicht erlaubt. 472.
 m. *ume*.
wúh-mí-láh, trinken. 534.
 m. *omi-mbi*.
wúh-miéh-háh, Wurm. 166.
 m. *umiyeha*.
wúh-púh, Theil. 263. m. *ubú*.
wúh-súh-háh-púh-lién, Hass. 384.
 vgl. m. *usa-mbi*.
wúh-súh-húng wúh-lù-héi, mild und
 zahm, reif und unreif. 539.
 m. *eshun, urehe*.
wúh-súh-wén, arm. 348.
wúh-súh-yín, Feld. 50. n. *usin*.
wúh-tih-óh, Feld, Wildniss. 61.
wúh-tih-óh mù-lín, wildes Pferd. 174.
 m. *mórin*.
wúh-tih-óh niéh-rh-má, Wilder. 333
 m. *niyalma*.
wúh-tih-óh 'óh-hén, wilder Esel. 175.
 m. *eihen*.
wúh-tih-óh wúh-ü-yén, Wildschwein.
 172. m. *ulgiyan*.
wúh-yè-héi, Horn. 602. m. *uihe*.
wúh-yè-wén, neun. 644. Kš. *wa-ye*.
 m. *uyun*.
wúh-yè-wén-éu, neunzig. 662.
 m. *uyunju*.
yá-háh, Holzkohle. 66. m. *yaha*.
yá-láh, Panther, Irbis. 148. m. *yarga*.
yá-láh, voll, mehr. 709. m. *yala*.
yá-lí, Fleisch. 511. 521. m. *yali*.
yá-lù-kuái-mái fén-'óh, vereinigen.
 772. Zu *yá-lù-kuái-mái* vgl. m.
yaru-mbi, führen. *fén-'óh* s. s. v.
yá-lù-kuái-mái kóh-'én, eine Menge
 versammeln, leiten. 774. Zu *kóh-*
'én vgl. m. *geren*, viele.
yá-púh, gehen. 422. n. *yabu-mbi*.

yá-ši, Augen. 496. m. *yasa*.
yáng, Tael. 261. m. *yan*.
yáo-hí, Numerativ für Bücher, Kleider.
 685. m. *yohi*.
yén-méh-rh t'áh-láh, ein Fest ver-
 anstalten. 766.
yén-tih-húng, Abend. 98. m. *yamji*.
yéu-'án, Bett. 240.
yih-éá-láh, sammeln. 743. m. *isa-mbi*,
 sich versammeln.
yih-é'è-kíh, neu. 626, 666. m. *ice*.
yih-é'è yih-néng-kíh, der erste Tag im
 Monat. 85. n. *ice inenggi*.
yih-líh-háh, Blume. 118. m. *ilha*.
yih-léng-kú, Zunge. 499. m. *ilenggu*.
yih-líh-pén, stehen 424, aufrecht,
 senkrecht. 604. m. *ili-mbi*.
yih-líh-séu-hái, einsetzen, einrichten.
 849. Von dem Stamme *ili* abge-
 leitet.
yih-líh-séu-hái péi-léh, ein Amt er-
 richten. 763. *péi-léh* = m. *beile*.
yih-má-kíh, Schnee. 17. *nimanggi*.
yih-má-kíh šáng-kiáng, schneeweiss.
 630 (lies im Glossar *siueh* statt *yín*).
 m. *šanyan*.
yih-má-láh, Ziege. 173. m. *imahí*.
yih-mén-kíh, Oel. 526. m. *imenggi*,
nimenggi.
yih-ná, so, es ist so. 706. m. *inu*.
yih-néng-kíh, Sonne, Tag. 3.
 m. *inenggi*.
yih-néng-kíh kóh-lí, Tag (im Gegensatz
 zur Nacht). 77. Zu *kóh-lí* vergl.
 m. *gere-mbi*, Tag werden.
yih-néng-kíh t'áh-tí-mái, Sonnenauf-
 gang. 25. m. *tuci-mbi*.
yih-ní yih-ní, jeder für sich. 863.
 vgl. m. *meni meni*.
yih-rh-háh-húng, seicht. 694. Vergl.
 m. *irga*, dünn (im Gegensatz zu
 dicht).
yih-rh-'óh-póh, das Volk. 843.
 m. *irgen*.
yih-rh-tih-húng, Kamm. 549.
 m. *ijifun*.

yih-siuén-tu, gegenseitig. 676.

m. *ishunde*.

yih-súh-wén, Soya. 528.

yih-ših-mái, erreichen, anlangen. 380,

381. m. *isi-mbi*.

yih-ših móh, Cypresse. 105. m. *isi*.

móh = m. *moo*.

yih-tih-púh-má, sich erbarmen, trösten.

486.

yih-t'eh-'óh, Volk. 288, 297.

yín-č'è, lachen. 461. m. *inje-mbi*.

yín-má-lá², Maulbeerbaum. 108.

m. *nimala*.

yín-táh-húng, Hund. 147.

m. *indahón*.

yóh-yóh-méi, hungern. 536.

m. *yuyu-mbi*.

yúng, Haltung, Benehmen. 832.

= chines.

yú-ñ, Censor. 307. = chines.

žò-hi-náh, Menschenliebe und Ge-
rechtigkeit. 786.

V.

Texte mit Transcription
und Uebersetzung.

Chinesisch.

阿倫衛正千戶撒哈連謹
 奏奴婢父祖在遼出力每年叩頭
 朝貢奴婢天順三年十一月二
 十六日得的職事今來進貢海
 東青一連失刺孫三箇可憐見
 討陞一級奏得
 聖皇帝知道

I.

Jučen.

尔弓及旁失吏尚恭中光光夫
 余石
 乃灰犬丑光光光光更呂夫年夫
 伴石乎王反盖赤甫付負化石
 血灰犬王反丑光光牽吏斗赤丰
 一月二丰予日育光角膝反作
 吏吏丰今角伴壳血刃反交拳
 久一光光丑灰王斗灰衣灰犬
 金美冬丑吏一考屋序乃灰犬
 育光
 今吏光赤光年

I.

Transcription.

'A-lu-wên-wô cing-ts'ün-hú shh-hah[häh]-mäh-
'oh') c'è-c'è-mái

c'ao-läh-mái 'ä-häh-'äi 'ä-mîn mã-fäh piäh-füh-
mäh c'è-c'è t'ah-t'i-mei häh-sün ná-wäh-lü 'ä-nüsh wüh-cü
k'ang-k'öh-läh-mái c'ao-läh-mái') kang-wên') 'ä-häh-'äi
ts'ün-sün') t-lên 'ä-nüsh 'än-köh') piäh-'ä wó-tin näng-cü
yih-näng-köh puh-hah-piäh tih') 'öh-c'è-hi w'it-läh-pöh
t'eh-'öh tih-wên t'eh-t'öh-püh-mü hai--yin')
'öh-müh mäh-'öh') shh-läh-sün') i-lân kó¹⁰) c'è-läh-mái
pöh-sün wüh-shh-püh-lü 'öh-müh häh-rh-'öh-köh c'ao-läh-
mái puh-hah-piäh

'ä-t'öh-püh-lü hân-'ân-ni sah-hi.

Uebersetzung.

Geuch des Sah-hah-liên, Cing-ts'ün-hú des
Bezirk'es 'Ä-län-wô:

Nachdem meine Vorfahren sich im Grenzdienste
angestrengt und alljährlich ihre Huldigungen dar-
gebracht sowie Tribut an den Hof eingeliefert hatten,
erhielt ich am 26. Tage des 11. Monates des
3. Jahres der Regierungsperiode Ts'ün-sün (1460) mein
Amt. Nunmehr bringe ich ein Paar Falken sowie
drei Luchsfelle als Tribut und bitte, mich aller-
gnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西元者討溫千戶所指揮餘
 事出加謹
 奏此先奴婢父祖在時邊境上往
 來出氣力進貢馬匹貂鼠皮多
 辛了正德十三年正月二十二
 日得的職事可憐見奴婢與
 新
 初書奏得

聖皇帝知道

II.

Jüen.

凡孟玉足訃吳史尚晏赤史平
 色乳朱失余石
 存灰犬來父失姓光无乳北更告
 玻亥半失年亦冬五北文角仟
 美伴石色屋予王允並刃得列
 寺令夏眉變易立樂寺厚失仇
 牛尹樂表月二牛二日育乳角
 床足升失史香失失姓光尚友
 市吏店谷寺屏
 采屏使乃灰犬育无
 今父乳无赤兄屏

II.

Transcription.

hà-si wùh-tè t'iao-w'n ts'ien-hah sà c'i-hoi-ts'im')-
si c'uh-kia c'i-c'i-mai

ciao-lah-mai cū-lēh 'oh-sēh 'a-lah-ai 'a-mīn mā-
fāh piēh-fūh-mēh fūh-wān-tō cē-c'ē kīng") wōh-tiēh kōh-
tēng t'ā-w'n t'uh-c'i-mai 'oh-lin-oh hah-sūn t'eh-t'eh-
pūh-mā mū-lin . . .") sēh-k'oh sū-kū kōh-'m") 'a-nūh
...") mēh-tū (odər sīh-rh) cēng")-tēh kuō-rh-huān")
'a-nūh niēh-niēn") pih-'a wī-lin") cōh yih-nīng-kīh
poh-hah-piēh t'") 'oh-cē-hēi wēi-lēh-pōh c'i-lah-mai
'a-hiēh-ai hah-lāi-kūh pūh-wōh-wōh") yih-c'ē-kūh
'a-lah-wā-kīh pih-t'eh-hēi ciao-lah-mai poh-hah-piēh
'a-c'ih-pūh-tū hān-'in-ni sēh-kū.

Uebersetzung.

Gesuch des Čuh-kū, Či-hoi-ts'ien-si des Ts'ien-hah-
Postens Wūh-cē-t'iao-w'n in Hài-si:

Nachdem vormals meine Vorfahren sich bei
ihren Lebzeiten viele Jahre hindurch im Grenz-
dienste angestrengt und Pferde und Zobelfelle als
Tribut geliefert hatten, erhielt ich am 22. Tage des
1. Monates des 13. Jahres der Regierungsperiode Čang-
t'eh (= 1518) mein Amt und bitte, mir das Diplom
allergnädigst erneuern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinese.

建州左衛都督尚古謹
 奏奴婢祖在邊出力多年了天順
 五年二月初八日得的職事今
 米
 全闕下叩頭進貢海東青一連討
 陞一級職事奏得
 聖皇帝知道

III.

Jučen.

更人床為赤仕吳夫奈石
 石友夫型光呢北更吉夫年天伴
 石乎王為立赤寺厚奉吏立赤
 二月寸九日育光前床足升表
 丈年今前伴
 作土彼舟奈化商所與化石壳並
 力是文麥久一光尤金美谷孟
 丈一為屋斥床足升表丈存友
 友育光
 今丈虎亮赤兄屏

III.

Transcription.

kién-č'u tsò-wéi tsu-tsh xáng-ku čò-č'i-méi
čáo-láh-mái 'á-hah-'ái má-fáh piéh-fáh-máh č'č'č'
f'áh-t'i-méi hah-sán kòh-č'n 'á-n'č'h . . .) m'uh-lu (oder
ših-rh) t'én-sún) šün-č'uh 'á-m'eh č'oh p'ih-'á y'ih-č'č'*
č'ah-k'én y'ih-néng-k'ih pah-h'ih-p'ih t'ih) 'oh-č'č'h'ái wéi-*
l'eh-p'oh t'ih-'áh t'ih-wen
'án-č'ün-wén ki'ueh f'ah-č'i-l'eh w'uh-č'u k'ang-k'oh-
l'eh-méi t'eh-t'eh-p'uh-má h'ái- . . . - . . . -yín) 'ih-m'uh*
miéh-'áh) p'oh-šün w'ih-š'ih-p'uh-lu 'oh-m'uh h'oh-rh-'oh-*
k'ih 'oh-č'č'h'ái wéi-l'eh-p'oh č'io-láh-mái pah-h'ih-p'ieh
'á-č'ih-p'uh-lu hán-'an-n'í w'oh-h'i.

Uebersetzung.

Gesuch des Šáng - kü, Ts - tsh des Bezirkes
K'ien-č'en-tso-wéi:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre hin-
 durch im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er
 am 8. Tage des 2. Monats der Regierungsperiode
T'ien-sün (= 1461) sein Amt. Indem ich vor den
 Stufen des Thrones meine Huldigungen darbringe
 und ein Paar Falken als Tribut überreiche, bitte
 ich zugleich, mich in meinem Amte allergnädigst
 um eine Rangstufe erhöhen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西塔罕山衛都督僉事李加

謹

奏奴婢父祖在時進送人口有功
因此得了前職今奴婢來進貢
大馬十匹失判孫五箇可憐見
討一箇大紅段子穿奏得

聖皇帝知道

IV.

Jücen.

凡五市庄中為赤市也休朱夫
余石

乃發犬型克尤尤北更吉玟發革

卓夫來石伴美克更七王出斥

由尤育尤守厚東化尿足井辛

今型克前伴尤並力本米得列

牛守五灰王型灰喪灰犬金美

一灰本米金守本足赤克牛乃

灰犬育尤

今艾鹿虎莽尤屏

IV.

Transcription.

hát-ti t'áh-hán-sún-uéi tó-túh ts'ín')-ái ò-küà cè-
cè-méi

cáo-láh-mái 'á-háh-'ái 'd-mín mà-fáh piéh-fúh-méh
fúh-wín-tò tò-sín fúh-t'áh-méi níh-rh-má 'ín-háh[ku]
piéh-'áh kang') 'óh-léh-kúh c'áh-i') p'áh-háh-piéh ...')-máh-
li (oder sh-rh) c'á-léh 'óh-cè-k'í t'áh-'óh 'á-háh-'ái t'áh-
wén t'áh-t'áh-p'áh-má 'ín-pín mù-lín c'ua ...') sh-láh-
sán sún-c'úh kú') c'í-láh-mái p'áh')-sún 'óh-máh kó') 'án-
pán fúh-láh-k'úng sú-c'í-t'á') 'óh-t'áh-h'ing c'áo-láh-mái
p'áh-háh-piéh

'á-c'íh-p'áh-lu hàn-'ún-ní s'áh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Lā-küà, Tū-t'áh-ts'ín'-ái des Bezirkes
T'áh-hán-sún-uéi in Hái-si:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-
zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklaven?)
ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür
das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr bringe ich
zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut
und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen
Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

海西塔罕山衛都督僉事李加

謹

Chinesisch.

奏奴婢父祖在時進送人口有功
因此得了前職今奴婢來進貢
大馬十匹失刺孫五箇可憐見
討一箇大紅段子穿奏得

聖皇帝知道

IV.

Jücen.

是五市庄中為赤子也休未夫

余石

乃灰犬型克尤尤北更苦玫瑰革

革犬來石伴矣克更尤王土斥

由尤育尤守厚東化牀足牛

个型克前伴尤並刃各

十守五灰王型克

一灰个來金

灰犬育尤

个文風虎并

IV.

.iption.

hài-si t'ùh-hàn-sàn-wéi tū-t'ùh ts'ín')-sì t'ù-k'ui è-
è-méi

éio-láh-mài 'á-háh-'ái 'á-mín má-fáh piéh-fáh-méh
fáh-wón-tò tó-sín fáh-t'èh-méi n'èh-rh-má 'án-háh[kó]
piéh-'òh k'ang') 'òh-láh-k'ih c'ih-t') p'áh-háh-piéh ...')-máh-
lu (oder s'ih-rh) c'ih-léh 'òh-c'è-h'í t'èh-'òh 'á-háh-'ái t'ih-
wón t'èh-t'ih-p'áh-má 'án-pín mù-lín c'ui ...') s'ih-láh-
sán s'ín-c'òh kó') t'ì-láh-mài p'òh')-sín 'òh-máh kó') 'án-
pín fáh-láh-k'ung s'ú-c'è-t'á') 'òh-t'ùh-hóng éio-láh-mài
p'áh-háh-piéh

'á-é'ih-p'áh-lu hàn-'án-ní s'áh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des *La-k'ui*, *Tu-t'ah-ts'ín-si* des Bezirkes
T'ùh-hàn-sàn-wéi in *Hài-si*:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-
zeiten durch Uebersendung von Menschen (Sklassen?)
ein Verdienst erworben hatten, erhielten sie dafür
das von ihnen bekleidete Amt. Nunmehr bringe ich
zehn grosse Pferde und fünf Luchsfelle als Tribut
und bitte, mir allergnädigst ein grosses Stück rothen
Satin zu einem Gewande verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

桑林山衛指揮使奴真哥亦哈
 赤謹
 奏北先奴婢父在時邊境上往來
 出氣刀多年了嘉靖五年四月
 十八日得的職事今來奏討緣
 龍金帶紗帽奏得
 聖皇帝知道

V.

Jučen.

辛休及午勿毒史也及失庆庇
 丁南中吏失余石
 乃灰犬來史矣祖光无吏古攻爰
 辛夫年亦谷孟杞交角什类什
 石也屋乎王易五梁守厚未余
 及祖梁卡月牛此日育无角味
 足牛及史辛个角什乃灰失金
 失未弓土作土天失立灰乃灰
 犬育无
 今艾流壳羊兄屏

V.

Transcription.

tò-lín-yín¹) sán-wá cì-ho-t-áì nù-čén-kò còi-yh²)
yih-hah[hòh]-č'ih č'è-č'í-méi

čáo-láh-mái ču-léh 'òh-séh 'á-hók-áì 'á-mín pih-
fáh-méh fáh-wán-wò č'è-č'í king wòh-sih kòh-king tih-
wén t'áh-č'í-méi 'òh-lín-'òh hah-sán kòh-'én 'á-néh³)-
máh-lü (oder ših-rh) kiáh-č'í-yín⁴) šün-čáh 'á-néh tū-yín
pih-'á nü-huán⁵) yih-néng-kih pòh-hüh-pih⁶) t'ih⁷) 'òh-č'-
hèi wòt-léh-pòh t'ih-òh tih-wén čáo-láh-mái pòh-sén
màng-lü-wén 'án-č'ün-wén tái sá má-hi-léh čáo-láh-mái
pah-hah-pih

'á-č'ih-pih-lü hàn-'án-ni sáh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Yih-hah[hòh]-č'ih, Sohnes des Nù-čén-
kò, Čì-ho-t-áì des Bezirkes Tò-lín-sún-wéi:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch
im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am
18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungs-
periode K'ia-tsing (= 1526) sein Amt. Nunmehr
komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen
Gürtel aus Goldbrokat mit Drachenummuster sowie eine
seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

朵林山衛指揮使奴真哥亦哈
赤謹

奏比先奴婢父在時邊境上往來
出氣刀多年了嘉靖五年四月
十八日得的職事今來奏討蟒
龍金帶紗帽奏得

聖皇帝知道

V.

Jučen.

年休父平勿毒史也皮央庚庇

寸南申吏夫余石

乃灰犬東史夫祖先光更苦攷亥

辛夫平市冬孟北交角作表伴

石也屋乎王乃立崇守厚朱余

父祖崇卡月干此印育光角伴

足升是史辛个角伴乃灰犬金

夫來弓土作土天庚立灰乃灰

犬育光

令史庇壳赤光屏

V.

Transcription.

tō-lin-yn ¹) *šan-wai* *ēi-ho-t-āi* *nū-ēn-kō* *čai-yh* ²)
yih-hal [*hōh*] *-ēih* *ē-ē-ē-mēi*

čao-lāh-mai *čū-lēh* *'āh-sēh* *'ā-hōh-ai* *'ā-mān* *pūh-*
fūh-mēh *fūh-wān-w* *ē-ē-ē* *king* *wōh-ēih* *kōh-ēng* *tih-*
wēn *tūh-ē-i-mēi* *'āh-lin-'āh* *hāh-sān* *kōh-ēn* *'ā-nēh* *...* ³) *-*
māh-lū (oder *ših-rh*) *kuāh-ē-yn* ⁴) *šūn-čāh* *'ā-nūh* *tū-yn*
pūh-ā *nū-huān* ⁵) *yih-nēng-kih* *pūh-hūh-pēh* *tih* ⁶) *'āh-ē-*
hēi *wēi-lēh-pōh* *t'ēh-ōh* *tih-wēn* *čao-lāh-mai* *pōh-šēn*
māng-lū-wēn *'ān-ē-šūn-wēn* *tai* *šā* *mā-hi-lāh* *čio-lāh-mai*
pāh-hāh-pūh

'ā-ē-ih-pūh-lū *hān-ān-ni* *sūh-hi*.

Uebersetzung.

Gesuch des *Yih-hāh* [*hōh*] *-ēih*, Sohnes des *Nū-ēn-*
kū, *Či-ho* ¹) des Bezirkes *Tō-lin-šān-wēi*:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch
im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am
18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungs-
periode *Kwā-tsing* (= 1526) sein Amt. Nunmehr
komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen
Gürtel aus Goldbrokat mit Drachenumster sowie eine
seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

朵林山衛指揮使奴真哥亦哈
赤謹

奏比先奴婢父在時邊境上往來
出氣刀多年了嘉靖五年四月
十八日得的職事今來奏討蟒
龍金帶紗帽奏得

聖皇帝知道

V.

Jučen.

年休凡午刃毒史也皮央庆庇

寸南申吏夫余石

乃反犬東史吏祖光光吏告攷爰

幸夫年亦冬孟北交角作表作

石屯屋乎王乃立崇守厚朱余

凡祖崇丰月牛此印育光角洋

足升吏史丰个角作乃反犬金

夫來弓土作土天亮立反反反

犬育光

令史胤亮赤光犀

V.

Transcription.

tò-lín-yín¹) xán-wéi cì-ho-t-šì nù-cén-kó còi-yih²)
yih-hah[hòh]-c'ih c'è-c'è-mèi

cào-láh-mài cù-léh 'òh-sèh 'á-háh-ái 'á-mín piéh-
fáh-mèh fùh-wán-tó c'è-c'è king wòh-ših kòh-téng tih-
wén t'áh-c'í-mèi 'òh-lín-'òh hah-san kòh-'en 'á-nèih ...³)
mùh-lü (oder ših-rh) kiáh-c'í-yín⁴) xún-cáh 'á-nùh tá-yín
pih-'á nù-huán⁵) yih-néng-kéh pòh-hih-pòh t'eh⁶) 'òh-c'è-
hèi wéi-léh-pòh t'eh-òh t'eh-wén cào-láh-mài pòh-šén
màng-lu-wén 'án-c'ün-wén tái xá má-hi-láh cào-láh-mài
pah-hah-pi'h

'á-c'ih-pih-lü hàn-án-ni säh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Yih-hah[hòh]-c'ih*, Sohnes des *Nù-cén-kó*,
C'í-ho t-šì des Bezirkes *Tò-lín-šín-wéi*:

Nachdem mein Vater sich viele Jahre hindurch
 im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am
 18. Tage des 4. Monates des 5. Jahres der Regierungs-
 periode *Küa-tsing* (= 1596) sein Amt. Nunmehr
 komme ich mit der Bitte, mir allergnädigst einen
 Gürtel aus Goldbrokat mit Drachenummuster sowie eine
 seidene Mütze verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

劉真衛野人頭目寧加謹
 奏奴婢像小王之子孫弘治十
 七年因黑龍江野人犯邊鎮守
 官說是奴婢每違奉不容未進
 貢為此奏得

聖皇帝知道

VI.

Juéon.

点夾为交屋件年久赤久牛夫
 本石

承灰犬型亮角灰南瓦冬麦余角

母座早奉余牛少衆陶也臭易

土赤交屋件洋亮批灰夫年矣

赤灰風化父母丈南瓦型亮皮

益光色梁中列虎角仟九並刃

库米书序房灰夫育老

令丈風亮亲兄屏

VI.

Transcription.

čāh-čēn-wāi wūh-t'ih-'ōh ni'h-rh-mā t'au-mūh ni-
yin')-kia čā-čā-mēi

čao-lāl-mūi 'd-hah-'āi kēn-lāh yūh-nā wōh-wōh-wōn
wāng-t'ih') tāt') wōh-mūh-lō hāng-čā t'ah-rh-huān') 'd-ni'h
čāh-ā hēi-lū-wōn') wūh-lāh wūh-t'ih-'ōh ni'h-rh-mā hāh-
ka-hiā-lāh čā-čā' p'čāh-lū p'čāh-lū hēn-tā-lū yūh-nā
'd-hah-'āi ni' wūh-lū ni'h-'ōh') 'd-ni'h 'ōh-tēn yāng t'ih-
wōn t'ēh-t'ēh-pūh-mā wōh-fīi') 'ōh-lāh-kā čao-lāh-māi
pah-hāh-piēh

'd-č'ih-pūh-lū hān-'in-ni eah-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Ning-kia*, Hauptlings der Wilden im
Bezirke *Čah-čēn-wāi*:

Ich bin ursprünglich der Nachkomme eines Klein-
fürsten. Als im 7. Jahre der Regierungsperiode
Hāng-čā (= 1494) die Wilden im Amurgebiete die
Grenze verletzten, theilte mir der Kommandant mit,
ich brauchte (vorläufig?) nicht allo paar Jahre Tribut zu
entrichten. wovon ich unterthänigst Meldung mache.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西愛河衛指揮同知阿卜蘭
 孫接夫啓謹
 奏奴婢祖在邊出力多年了天順
 五年二月初八日得的職事今
 可憐見奴婢孫接夫啓襲替前
 職奏得
 聖皇帝知道

VII.

Jučen.

是五平又芳去史赤赤又灰
 序成早市五中夫全右
 石友夫柱光完孔史吉夫年美伴
 二月寸九日育老角勝足升又
 又辛个衣灰夫型光成早市五
 中光史赤余來化勝足升及友
 夫育光
 今又風亮赤兄序

VII.

Transcription.

hài-si 'ai-hó') wéi c'i-hoi t'ung-éi 'á-pùh-láh-'án')
wòh-mòh-ló 'ái-sih-káh c'è-c'i-méi

cao-láh-mài 'á-háh-'ái má-fáh piéh-fáh-mòh c'è-c'è
t'áh-t'i-méi häh-sün kòh-'én 'á-n'è'h . . .') mäh-tu (oder
sìh-rh) t'ü-n-sün sün-cäh 'á-n'èh c'òh pih-'á yih-g'è c'äh-
k'ün yih-n'èng-k'äh pòh-kah-piéh t'äh') 'òh-c'è-h'í wèi-läh-
pòh t'èh-'òh c'i-láh-mài 'á-háh-'ái wòh-mòh-ló 'ái-sih-
häh sìh-láh-tu fu-c'i c'ä-läh 'òh-c'è-h'í c'äo-láh-mài pòh-
häh-piéh

'á-c'ih-piéh-tu hán-'in-ni säh-h'i.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Ai-sih-häh, Enkels des 'Á-pùh-lán,
C'i-hoi-t'ung-éi des Bezirkes 'Ai-hó-wéi in Hài-si:

Nachdem mein Grossvater sich viele Jahre im
Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt er am 8. Tage
des 2. Monates des 5. Jahres der Regierungsperiode
T'ü-n-sün (= 1458) sein Amt. Nunmehr bitte ich,
sein Enkel 'Ai-sih-häh, jenes Amt allgerüdigst auf
mich erblich übertragen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

元者左衛都督察刺謹
 奏奴婢父祖在時邊境地方出氣
 刀因此陞了前職奴婢今未進
 貢方物怎生憐憫討陞都督同
 知職事奏得

聖皇帝知道

VIII.

Jüen.

生又片為赤辰灰夫余石
 乃灰夫姓光光光光光光
 夫年亦雲雲雲雲雲雲雲雲
 乎王五斥陶也谷五又守厚東
 化片又非姓光年今角什光血
 乃雲雲雲雲雲雲雲雲雲雲
 乃金美谷五又赤赤赤赤赤赤
 又又又又又又又又又又又又

今又風光赤光年

VIII.

Transcription.

wäh-tē-təo-wēi tū-tūh ē'āh-lāh ē-t-ē-men

ēio-lāh-māi 'ā-hi-h-āi 'ā-min mā-fāh piēh-fūh-mēh
fūh-wān-tō ē-t-ē'ē king nāh mēh-rh-kōh-ā t'ūh-ti-māi
'ōh-lin-ōh hah-wān 'ōh-lāh-kēh ēih-ā') wōh-āh-pūh-lū
...') mēh-lū (oder āh-rh) tū-lāh 'ōh-ē-t-hēi 'ā-hāh-āi
t'ēh-ōh tih-wōn t'ēh-t'ēh-pūh-mā mēh-rh-kōh-ā hāh-ē'ang-
yin wān-wān pān-tih-hāi ēi-lāh-king pōh*)-ān wōh-āh-
pūh-lū tū-tūh t'āng-ti 'ōh-ē-t-hēi wōt-lēh-pōh ēio-lāh-māi
pāh-hāh-piēh

'ā-c'ih-pūh-lū hām-ān-nā sūh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'āh-lāh, Tū-tūh des Bezirkes Wüh-
ē-t-ēo-wēi:

Nachdem meine Vorfahren sich bei ihren Leb-
zeiten im Grenzdienste angestrengt hatten, erhielten sie
das von ihnen beklaidete Amt. Nunmehr komme ich,
um Landesproducte als Tribut darzubringen und bitte,
in der Hoffnung, vielleicht Erbarmen zu finden, mir
allergnädigst das Amt eines Tū-tūh-t'āng-ēi verleihen
zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西法因河衛都指揮同知滿

答男羅羅合謨

奏奴婢祖在遠方出力有年正德

十五年十月初十日得了職事

命奴婢男羅羅合襲職奏得

聖皇帝如道

IX.

Jüch.

見盡北索衣力希岳火片奈

育凡寸罕罕又夫余石

交灰天烈光元北更吾夫年盡美

也美伴石乎王更乞赤头仇干

烈架牛月寺牛日育尤寺厚勝

又非又史允庠烈光凡寸罕罕

又亮史勝又非交灰犬育尤

拿又虎亮赤尤屏

IX.

Transcription.

kai-si fah-yin-ho')-wei tu-ti-hoai tung-ci man-tah
 tai-yih lo-lo-hoh te-ci-mei

cao-lah-mai 'a-hah-'ai ma-fah p'eh-fah-mah te-ci
 meh-rh-koh-i t'ah-ti-mei hah-sen p'eh-'oh 'a-nieh teng')-
 teh t'oh-p'uh-huan') 'a-nieh tua p'eh-'a yih-c'e tua yih-
 ning-koh pah-hah-p'eh . . .')-muh-lu (oder sh-rh) 'oh-
 te-hei wei-lah-p'uh fuh-ti-kah 'a-hah-'ai tai-yih lo-lo-hoh
 shh lah-lu 'oh-ci-hei cao-lah-mai pah-hah-p'eh

'a-t'ih-p'uh-lu han-'an-ni shh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Lo-lo-hoh, Sohnes des Man-tah, Tu-
 ti-hoi-tung-ci des Bezirkes Fah-yin-ho-wei in Hai-si:

Nachdem mein Grossvater sich jahrelang im
 Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt derselbe am
 10. Tage des 10. Monats des 15. Jahres der Regierungs-
 periode Tung-t'eh (= 1520) sein Amt. Ich bitte, den
 Befehl ertheilen zu wollen, dass ich, der Sohn des
 Sklaven (sc. Man-tah) Lo-lo-hoh, das Amt erblich
 übernehme.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

建州左衛都指揮使兀升哈謹
 奏我奴婢自正統年間設立衛門
 除授官職至今六七十 years 了不
 曾陞賞今差頭目塞因前去
 天朝叩頭進貢方物可憐見討陞一
 級職事奏得
 聖皇帝知道

X.

Juèen.

更入片勿希亥史乞至美申夫
 奈右
 房亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 子亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 化亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 昔亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 市亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 奉亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 化亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 為亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥
 今亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥亥

X.

Transcription.

*kiên-čiu-tso-wei tū-ti-ho-i-si wöh-sing-hah[hoh]
čè-čì-mi*

*čao-läh-mai mih-ni 'ü-häh-äi püh-w-n čäng'-t'ung
'ä-nich . . . ?) yih-lit-sieu-hai yih-lit-pen hah-fan tä-höh
[ka] t'uh-wöh-hi-püh pü-läh 'öh-č'-'hèi yih-sih-mai t'eh-
'ih näng-čü näh-tin-čü) 'ä-nih . . . ?)-müh-lü (oder šh-
rh) 'öh-yih-hi wöh-sih-püh-lü mäh-rh-hèi t'ih-'öh t'äh-
k'ü-läh-hai t'čü-mäh sät-yin 'ü-läh köh-n'ih-hi*

*t'ini-č'áo-läh-mai) wöh-čü k'äng-k'öh-lit-mei t'eh-
t'eh-püh-mä mäh-rh-köh-ä hah-č'äng-yin čì-läl-mai pöh-
š'n wöh-sih-püh-lü 'öh-mäh häh-rh-'öh-kih 'öh-č'-'hèi
wöh-läh-pöh čao-läh-mai päh-hah-p'eh*

'ä-č'ih-püh-tü hán-'än-ni säh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des *Wih-sing-hah[hoh]*, *Tü-ti-ho-i-si* des
Bezirktes *Kien-čü-tso-wei*:

Seit ich während der Regierungsperiode *Čäng-t'ung* (1436—1450) auf meinen Posten in dem neu errichteten Yamien befördert wurde, sind 60 bis 70 Jahre verstrichen, ohne dass ich eine weitere Rängerhöhung erhalten habe. Indem ich nunmehr den Häuptling *Sai-yin* an den Hof entsende, um meine Huldigungen sowie Landesproducte als Tribut darzubringen, bitte ich, mich allergnädigst um eine Rangstufe befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西弗朵禿河衛都指揮僉事
申禿捏謹

奏奴婢成化十四年七月二十一
日得的職事至今進貢馬匹貂
鼠皮不曾有違可憐見奴婢討
新

初書奏得
聖皇帝知道

XI.

Jučen.

見並原羊也又勇并委又羊也
美與春夫奈石
乃反夫社先更外更牛卡赤沙月
二千一曰育尤前勝又并又文
赤夫幸今呢並勇得列寺今與
肩更作與更也尤店号養友夫
社先金美寸斥
泰斥使乃死夫育尤
今艾胤禿弟兄屏

Chinesisch.

海西只卜得衛指揮使不勒華
買忽謹
奏奴婢父子每年叩頭進貢馬匹
貂鼠皮成化十四年八月二十
八日得的職事至今多年了可
憐見討陞都指揮僉事奏得
聖皇帝知道

XII.

Jučen.

見孟奈支並為孟支也支化化
失消失奈石
乃友失私老老亦及益非南所失
化石老並乃得列乎今兒省失
見失失干卡非凡月二千九日
育老角降足非支又非失年本
乃立赤守厚長失失金美谷孟
失亦孟失卡也乃友失育老
今失虎養兄屏

XII.

Transcription.

hái-si c'i-puh-tsh 'i)-wei c'i-hoi-ti puh-léh-koh-mái-
hah c'e-c'i-mái

čao-láh-mái 'á-háh-'ái 'á-mín tsi' ná-voú-tú 'á-níh
wuh-tú k'ing-k'oh-léh-mái t'eh-t'eh-puh-má mi-lín')
seh-k'oh sú-tú c'ih-yin')-hoá táh-rh-huín') 'á-níh čáh-
k'un puh-'á wo-lín')-čáh-k'un yih-néng-kih puh-hah-péh
tsh') 'oh-c'i-héi wei-léh-poh yih-ših-mái t'eh-'oh koh-ta
'á-níh')-múh-lu (oder ših-rh) čí-láh-mái poh-šín
woh-ših-puh-lu tá-c'i-hoi-ti-tin')-hí čao-láh-mái puh-
hah-péh

'á-c'ih-puh-lu hán-'an-ni sah-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Puh-léh-koh-mái-hah, Čí-hoi-ti des
Bezirktes Či-puh-tsh-wei in Hái-si:

Seit ich, nachdem mein Vater und ich alljährlich
unsere Huldigungen dargebracht sowie Pferde und
Zobelfelle als Tribut geliefert hatten, am 28. Tage
des 8. Monates des 14. Jahres der Regierungs-
periode Čéng-hoá (= 1478) mein Amt erhielt, sind
viele Jahre verflossen, und ich bitte, mir allergnädigst
das Amt eines Tü-c'i-hoi-ti-šín-ní verleihen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnisnahme unterbreitet.

海西亦里察河衛指揮使苦奴
麻謹

Chinesisch.

奏奴婢天順七年十二月初六日
得的職事今來叩頭進貢有舊
初書壞了可憐見換與新
初書奏得

聖皇帝知道

XIII.

Juñen.

見孟南休衣又刀孟史老母及
斥夫余石

乃灰夫型老率史少祿十二月寺

子日育老角勝足非夫史辛今

角什南府復化石壳並力史老

斥史老

泰斥使斥老夫寺厚老灰夫南老

市史店零寺斥

泰斥使斥灰夫育老

舍史壳壳赤无屏

XIII.

Transcription.

hài-si yih-lt-ê'áh-hó')-wéi êi-ho-i-êi k'ü-nú-má ê'è-
 êi-méi

čao-láh-mái 'á-háh-'ái' t'ien-sün náh-tín 'á-níh
 êi-ŕh-huim') pih-'á yih-ê'è' níng-čú yih-néng-kih pih-
 hah-píh tih') 'ih-čè-héi wéi-léh-póh t'éh-'óh tih-wén
 wóh-čú k'íng-k'óh-léh-méi t'ih-t'éh-pih-má pih-'óh fúh-
 'óh-yih

'á-láh-wá-kih pih-t'éh-héi má-náh-láh . . .) máh-liu
 (oder k'ih-ŕh) êi-láh-mái hah-láh-kih pih-wóh-wóh yih-
 ê'è-kih

'á-láh-wá-kih pih-t'éh-héi čao-láh-mái pih-hah-píh
 'á-ê'ih-pih-lü hàn-'ün-nè sáh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des K'ü-nú-má, Čá-hó'i-čú des Bezirkes
 Yih-lt-ê'áh-hó-wéi in Hài-si:

Ich erhielt mein Amt am 6. Tage des 12. Mo-
 nates des 7. Jahres der Regierungsperiode T'ün-sün
 (= 1463). Nunmehr komme ich, um meine Huld-
 gungen sowie Tribut darzubringen, und bitte, da das
 alte Diplom verdorben ist, dasselbe allernüchtern
 durch ein neues ersetzen zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinese.

海西五屯河衛指揮使答龍哈

謹

奏奴婢祖父在時出氣刀有來天

順七年十二月十二日得的職

事至今叩頭

進貢馬匹貂鼠皮不曾有違可憐

見奴婢討陞都揮餘事奏得

聖皇帝知道

XIV.

Jüen.

見益英表又力益表也南不中

夫余石

房友夫型光呢北光希光更古玖

夏率夫伴石屯屋乎王更乞角

什奉夫廿梁千二月廿二日育

光前保足非表夫赤夫平今南

丹更化石

呢並勿得列乎今更霜夫特更更

色呢店多來灰夫祖光金表家

五表希表平也灰夫育光

舍夫風呢赤无屏

XIV.

Transcription.

hài-si wu-t'ün')-hó'-wei t'i-hoi-ti t'ah-láng')-k'ah
[hók] c'è-t'i-m'ei

cáo-láh-m'ái 'á-háh-'ái má-fáh 'á-mín t'áh-t') p'ieh-
fuh-m'eh fuh-w'ín-tó t'ah-t'i-m'ei 'òh-lín-'òh h'uh-s'ün
p'ieh-'òh t'ih-w'ín t'ien-tün nah-tán 'á-n'ih t'i-rh-huán')
p'ih-'á t'i-rh-huán') yih-n'eng-k'ih p'oh-háh-p'ieh t'ih') 'òh-
t'i-h'ei w'ei-l'eh-p'oh yih-'ih-m'ái t'ih-'òh w'ih-t'ü k'äng-
k'òh-l'eh-m'ei

t'ih-t'ih-p'uh-má mü-lín . . .') seh-k'òh s'ü-ku 'òh-yih-
h'ei p'ieh-'òh c'òh-w'òh-p'uh-t'ien t'i-láh-m'ái 'á-háh-'ái
p'oh-t'ien w'òh-'ih-p'uh-lü ta-t'i-hoi-t'ü'n')-t'i c'áo-láh-m'ái
p'oh-háh-p'ieh

'á-t'ih-p'uh-lü hán-'án-ni s'ih-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des T'ah-láng-k'ah[hók], C'i-hoi-ti des Be-
zirkes Wu-t'ün-hó-wei in Hái-si:

Nachdem mein Grossvater sich bei seinen Leb-
zeiten im Grenzdienste angestrengt hatte, erhielt ich
in der Folge am 12. Tage des 12. Monates der
Regierungsperiode T'ien-tün (= 1463) mein Amt.
Da ich seither meine Huldigungen dargebracht sowie
Pferde und Zobelfelle als Tribut eingeliefert habe,
ohne mich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig
gemacht zu haben, bitte ich, mich allergnädigst auf
den Posten eines Tü-ti-hoi-t'ü'n-ki befördern zu
wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chines sch.

海西亦迷河衛都督賽哈謹
 奏奴婢母年叩頭進貢馬匹貂鼠
 皮至今多年了可憐見討講衣
 一套玉帶并大帽子與奴婢母
 年住來出氣刀進貢不敢有違
 奏停

聖皇帝知道

XV.

Jüen.

見立南安又乃赤卡申夫奈石
 乃灰犬型光反蓋樂前丹夏化石
 虎並力得列寺今夏霜夏赤犬
 年本乃立樂守厚長灰犬金美
 永思灰一柳吳土天支又冬米
 立友亦美店冬型光反蓋樂北
 交角什美伴右色屋午玉虎魚
 力申列花虎球更乞蛇店号乃
 灰犬育九
 拿艾虎虎赤兄年

XV.

Transcription.

hai-si yih-mi-hó'-wéi tá-tuh sui-háh[háh] tē-ti-méi
 čio-láh-mái 'á-háh'-ái ní-wáh-lú 'á-níh wéh-čú
 k'áng-k'áh-láh-méi t'eh-t'eh-púk-má mi-lín . . .) sáh-k'áh
 sé-kú yih-sih-mái t'eh-'áh káh-čén 'á-náh . . .) mäh-lú
 (oder ših-čh) č'i-láh-mái pöh-sén máng háh-ta 'áh-máh
 yáo-hi kú-wén túi púk-lú') 'ín-pán má-hi-láh-tat')
 púk-wéh-wéh 'á-háh'-ái ní-wáh-lú 'á-níh káh-téng
 tih-wén t'eh-ti-méi 'áh-lín-'áh háh-sén t'eh-t'eh-púk-má
 'áh-sén hán-'án-tín püh-'áh čöh-wéh-püh-lén čio-láh-
 mái püh-háh-püh

'á-č'ih-púk-lú hán-'án-ni sáh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Sái-háh[háh], Tá-tuh des Bezirkes
 Yih-mi-hó-wéi in Hái-si:

Nachdem ich viele Jahre hindurch alljährlich
 meine Huldigungen dargebracht sowie Pferde und
 Zobelfelle eingeliefert habe, bitte ich, mir allergnädigst
 einen mit Drachen bestickten Staatsanzug sowie einen
 mit Jade verzierten Gurt sammt einer Staatsmütze
 verleihen zu wollen. Ich werde mich alljährlich im
 Dienste anstrengen, Tribut darbringen und nicht
 wagen, mich einer Unbotmäßigkeit schuldig zu
 machen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinese.

海西兀者衛都指揮使扯業謹
奏奴婢祖父在時成化十年正月
二十三日得的職事正德八年
石侍郎撫安奴婢進貢驕馬一
匹盛一頂甲一副方一張送人
一名奴婢有這等功勞上可憐
見討陞都督餘事奏得

聖皇帝知道

XVI.

Jüen.

見五王吳力存岳史也全北夫
余石
乃灰犬型光兒私光帶兒更吾致
更革更父史千樂來月二千頭
日育光前勝吳井史史尖梳凡
赤五也度序寸卦乃赤甲勇型
光兒並力勇得列一尋度光一
今史列一存年一未序來石伴
一夫史型光更光長反王火灰
犬谷五衆灰犬金美谷五赤
市也交灰犬育光
拿艾虎光系兄屏

XVI.

Transcription.

hái-si wòh-è-è-wéi tú-é-í-ho-í-á (é'í)-kòh è-è-è-mái
 é-é-láh-mái 'á-háh-'ái má-fáh 'á-mín t'áh-í') p'íh-
 fáh-méh fáh-wón-tò é'íh-yín')-hóé t'wá 'á-néh níh-nièn
 p'íh-'á wó-lín') í-lín yíh-náng-káh p'áh-háh-p'íh t'íh') 'óh-
 è-hí wéi-léh-p'íh éng')-é'íh t'áh-k'ín 'á-néh s'íh s'í-láh-'án
 yíh-t'íh-p'íh-má nán-háh-háng 'á-háh-'ái t'íh-t'íh-p'íh-
 má 'á-táh mi-lín...') s'áh-é'á 'óh-múh t'íng')
 wéih-é'íng-yín 'óh-múh f'íh') p'óh-lí 'óh-múh é'íh-'án'¹⁰⁾
 f'íh-é'íh-mái níh-rh-má 'óh-múh k'áh-p'íh 'á-háh-'ái
 p'íh-'óh 'óh-s'áh 'á-t'íh k'ang'í)-...')-láh-mái w'óh-s'íh
 é'í-láh-mái p'óh-s'ín w'óh-s'íh-p'íh-lú t'ó-t'íh-t'ó-í-n'¹¹⁾-é'í
 é-é-láh-mái p'áh-háh-p'íh

'á-é'íh-p'íh-lú hán-'ín-ní s'áh-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des Č'á-kòh, Tū-é-í-ho-í-á des Bezirkes
 W'úh-é-é-wéi in Hái-si:

Als mein Grossvater noch am Leben war, erhielt
 er am 23. Tage des 1. Monates des 10. Jahres der
 Regierungsperiode Č'eng-k'od (= 1474) sein Amt. Im
 8. Jahre der Regierungsperiode Č'ing-t'íh (= 1513)
 brachte ich auf Anrathen des Vicepräsidenten S'íh
 einen Wallach, einen Helm, einen Panzer, einen
 Bogen und einen Menschen (Sklaven?) als Tribut dar.
 Auf Grund dieser Verdienste und Bemühungen bitte
 ich Ew. Majestät, mich allergnädigst auf den Posten
 eines Tū-é-é-í-n-á befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinesisch.

海西哈兄鑒衛指揮使阿刀謹
 奏比先奴婢祖父在時每年進貢
 馬匹貂鼠皮至今不曾有違奴
 婢成化十四年得的職事今可
 憐見討陞都指揮職事奏得
 聖皇帝知道

XVII.

Jüen.

見五申史元片為姦史也亦休
 夫奈右
 成夫來史夫社光元光元帝元
 史苦致光幸反蓋非元並為得
 列寺命負看夫赤夫年本特父
 史毛必店另社光夫父英年本
 非育光前隊吳升夫史年本衣
 夫夫金夫谷孟夫母姦史隊吳
 升夫史房夫育光
 今史光亮杀兄屏

XVII.

Transcription.

hái-si hah-rh-má-un-wéi t̃i-hoi-si 'á-léh t̃i-t̃i-méi
 t̃i-láh-mái t̃i-láh 'áh-séh 'á-háh-ái m̃i-fáh 'á-m̃i
 t̃i-h-fáh-méh fáh-wín-tó ná-wáh-lú 'á-níh t̃i-h-
 t̃i-h-páh-má m̃i-lín . . .) s̃h-k'ók s̃i-kú yih-s̃h-m̃i
 t̃i-h-ók 'áh-yih-hái p̃h-h-ók t̃i-h-wōh-p̃h-lién 'á-háh-ái
 t̃i-h-ym²)-hoá t̃i-h-rh-huán¹) 'á-níh p̃h-háh-p̃h-t̃i-h³)
 'áh-t̃i-h-ái w̃i-léh-p̃h t̃i-h-ók t̃i-láh-m̃i p̃h-k̃en wōh-
 s̃h-p̃h-lú t̃i-t̃i-hoi 'ók-t̃i-hái w̃i-léh-p̃h t̃i-láh-
 m̃i p̃h-háh-p̃h

'á-t̃i-h-p̃h-lú h̃m-én-ni s̃h-hí.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Á-léh, t̃i-hoi-si des Bezirkes Hah-
 rh-mán-wéi in Hái-si:

Nachdem vormals mein Grossvater, solange er
 am Leben war, alljährlich Pferde und Zobelfelle als
 Tribut eingeliefert hatte, ohne sich jemals einer Un-
 botmässigkeit schuldig zu machen, erhielt ich im
 4. Jahre der Regierungsperiode Čéng-kod (= 1468)
 mein Amt und bitte nunmehr, mich allergnädigst auf
 den Posten eines Tū-t̃i-hoi befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chineseisch.

海西兀者衛都指揮僉事刺卜

答謹

奏比先奴婢祖父在時邊境上往
來出氣力違貢馬匹貂鼠皮至
今不曾有違奴婢成化二十二
年二月十八日得的職事今多
年丁有男歹都替奴婢職事可
憐見奏得

聖皇帝知道

XVIII.

Jüen.

凡孟主吳力并岳史斗邑灰支

育夫泰石

乃灰夫來史史社光元兆光帝也

史岳攻史辜夫年取谷孟兆文

前件夫伴石也屋乎王虎血刃

得列奇今史宥史赤夫辛本排

史史也史店号社光史史史二

斗二排二月年凡日育光角尿

史排史史辛本旁立排守厚史

也胞子天各存余社光身是排

史史來灰夫乃灰史育也

今史虎虎排凡年

XVIII.

Transcription.

hài-si wùh-è-è-wéi ts-è-è-ho-i ts'ien')-si lāh-pūh-tūh
 è-è-è-mèi

éto-lāh-māi ts-lāh 'ōh-seh 'ā-hāh-'āi mā-fāh 'ā-mīn
 t'āh-i') piēh-fūh-mēh fūh-wān-tō è-è-è-king wōh-sih
 kōh-t'ng tū-wēn t'ūh-t'i-mēi 'ōh-lin-'ōh hāh-sūn tēh-t'ēh-
 pūh-mā mū-lin . . .') sēh-kōh sū-kū yih-sih-māi t'ēh-
 'ōh 'ōh-yih-hai piēh-'ōh tōh-wōh-pūh-liēm 'ā-hāh-'āi t'ūh-
 ym')-hoi wō-lin') tōh 'ā-niēh tōh pūh-'āi niū-huim')
 yih-nūng-kūh pōh-hāh-piēh tūh') 'ōh-è-è-hi wōt-lāh-pōh
 t'ēh-'ōh kōh-t'ēn 'ā-niēh . . .') -mūh-lū (oder sūh-rh)
 piēh-'ōh ts'it-yih tsai-ta fūh-è-è 'ā-hāh-'āi 'ōh-è-è-hi wōt-
 lāh-pōh ts-lāh-māi tōo-lāh-māi pōh-hāh-piēh
 'ā-è-è-t'ūh-pūh-lū hān-'ān-ni sūh-hi.

Uebersetzung.

Geuch des Lāh-pūh-tāh, Tū-è-è-ho-i-ts'ien-si des
 Bezirkes Wūh-è-è-wéi in Hài-si:

Nachdem vor Zeiten mein Grossvater bei seinen
 Lebzeiten sich im Grenzdienste angestrengt sowie
 Pferde und Zobelfelle als Tribut dargebracht hatte,
 ohne sich jemals einer Unbotmässigkeit schuldig zu
 machen, erhielt ich am 18. Tage des 2. Monats des
 22. Jahres der Regierungsperiode C'êng-kod (= 1486)
 mein Amt. Seitdem sind nunmehr viele Jahre ver-
 flossen, und ich bitte mein Amt allergnädigst an
 meiner Statt auf meinen Sohn Tsai-ta übertragen zu
 wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

Chinese.

海西哈兒分衛指揮使亦龍哈

謹

奏比先奴婢祖父在時邊境上住

未出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至

今不曾有違奴婢成化年間得

的職事可憐先奴婢討陞都指

揮僉事奏得

聖皇帝知道

XIX.

Jučen.

凡五申吏來力女史色南尺中

夫奈石

乃灰犬東史來望兒花北光帝也

吏呂政亥辛矢年永冬五北支

前作夫伴石色屋乎王允盈勇

得川寺今與省與赤夫辛今特

與更毛必店多型光更久吏崇

判百老角謀又作吏史長友夫

型克金夫衣五吏舟而吏平也

乃灰夫百九

今吏風虎桑光序

XIX.

Transcription.

hai-si hah-rh-fen-wai t̃i-hoi-t̃i yih-läng-hah [hoh]
 c̃t̃-t̃i-mei

čao-läh-mai ča-lh 'oh-zeł 'a-hah-'ai mä-fäh 'ä-män
 t̃ä-h-t̃i') piēh-füh-mēh fūh-wän-tō čč-t̃i kīng wōh-sih
 kōh-tēng tih-wän t̃i-h-t̃i-mei 'oh-lin-'oh hah-sün t̃i-h-t̃i-
 pūh-mä mü-lin . . .') sēh-k'oh si-kü yih-sih-mai t̃i-h-
 'oh 'oh-yih-hēi piēh-'oh čōh-wōh-pūh-tiēn 'ä-hah-'ai č'ih-
 yin')-hoä 'ä-nūch . . .') pōh-hūh-piēh tih') 'oh-čč-hēi
 wēt-lēh-pōh čč-läh-mai 'ä-hah-'ai pōh-sēn wōh-sih-pūh-lu
 tō-t̃i-hoi-t̃i t̃i-čēn')-čē čao-läh-mai pōh-hah-piēh

'ä-č'ih-pūh-lu hān-'ān-ni sah-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des Yih-läng-hah [hoh], Či-hoi-t̃i des Be-
 zirkes Häh-rh-fen-wai in Hāi-si:

Nachdem ich vormals, bei Lebzeiten meines
 Grossvaters und meines Vaters, mich im Grenzdienst
 angestrengt und Pferde und Zobelstelle als Tribut
 dargebracht hatte und mich bis jetzt nie einer Un-
 botmässigkeit schuldig gemacht habe, erhielt ich
 während der Regierungsperiode Čéng-hoi (1465—1488)
 mein Amt und bitte, mich allergnädigst auf den Posten
 eines Tū-č-hoi-t̃i-tēn-t̃i befördern zu wollen.

Sr. Majestät zur Kenntnissnahme vorgelegt.

Chineselech.

海西兀的罕河千戶所都指揮
同知額赤卜花謹
奏比先奴婢祖父在時邊境上住
未出氣刀進貢馬匹貂鼠皮至
今不曾有違奴婢景泰六年十
二月二十五日得的職事奴婢
年老了有男忒木魯替奴婢職
事可憐見奏得

聖皇帝知道

XX.

Jučen.

見益至前匠又丈商各每詠史
牒各屋更丈史夫各石
乃灰犬東丈乘型光呢光帶寬
更苔紋茂草夫平亦谷孟北父
前什夫伴石色屋乎至究並刃
俘列寺今臭省矣赤犬丰今律
臭更光宅店号型光亦天子梁
十二月二午社日育光前牒吳
井丈史型光梁至天寺厚更光
此寸亥父弓奈各型光牒吳井
表史表灰矢乃灰犬育光
今父光系兄年

XX.

Transcription.

hài-ai wùh-tih-hàn-hò¹)-wei ts'ín-hù xà²) ta-èi-
hoà³ t'ung-èi 'òh-è⁴ih-pùh-hoà⁵ è⁶-è⁷-mèi
ciao-láh-mái cò-léh 'òh-è⁸h 'á-háh-'ái mà-fah 'á-mín
(t'áh-⁹) piéh-fùh-mèh fùh-wón-wò è¹⁰-è¹¹-è¹² king wòh-sih kòh-
t'ing tih-wín t'ah-t'i-mèi 'òh-lín-'òh hah-sàn t'èh-t'èh-
pùh-má mù-lín . . .) sèh-k'òh sù-kù yih-sih-mài t'èh-'òh
'òh-yih-hoi piéh-'òh è¹³òh-wòh-pùh-tièn 'á-háh-'ái king-t'ái
níng-cú 'á-nùh è¹⁴-rh-huén¹⁵) pùh-'á wò-lín¹⁶) sùn-t'eh
yih-néng-k'eh pàh-háh-piéh t'ih¹⁷) 'òh-è¹⁸-hò¹⁹ wòh-léh-pòh
'á-háh-'ái 'á-nùh sàh-lah-t'ah . . .)-mùh-lú (oder s'ih-
rh) piéh-'òh c'at-yih t'èh-mùh-lu²⁰) fùh-è²¹ 'á-háh-'ái 'òh-
'è²²-hò²³ wòh-léh-pòh è²⁴-láh-mái c'iao-láh-mái pàh-háh-piéh
'á-è²⁵ih-pùh-lü hán-'àn-nù sàh-hi.

Uebersetzung.

Gesuch des 'Òh-è⁴ih-pùh-hoà⁵, Ts'ín-hù² auf dem Ts'ín-hù-Posten des Bezirkes Wùh-tih-hàn-hò³-wei in Hài-ai:

Seit ich noch bei Lebzeiten meines Grossvaters und meines Vaters mich im Grenzdienste angestrengt hatte, habe ich Pferde und Zobelbelle als Tribut dargebracht und mich bis auf den heutigen Tag nie einer Unbotmässigkeit schuldig gemacht. Am 25. Tage des 12. Monates des 6. Jahres der Regierungsperiode King-t'ái (= 1456) erhielt ich mein Amt und bitte, da ich bejahrt bin, dasselbe allergnädigst an meiner Statt auf meinen Sohn Ts'ín-mùh-lü übertragen zu wollen.

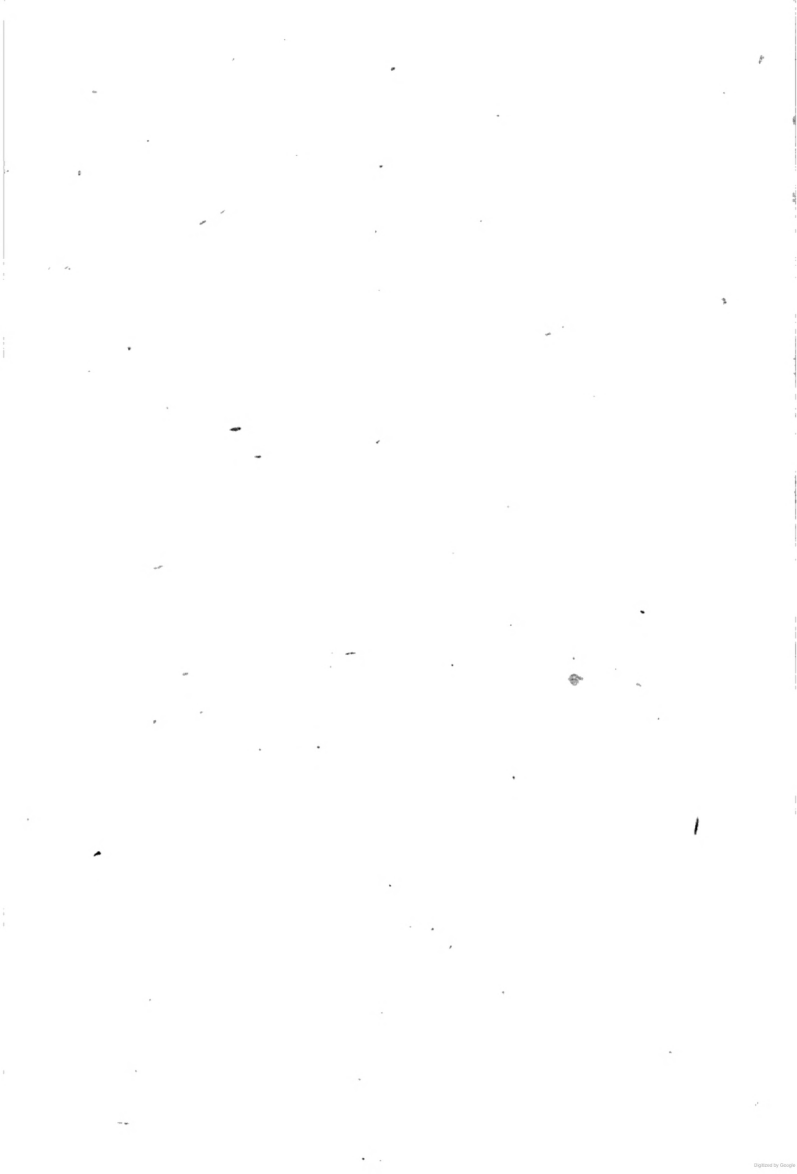
Sr. Majestät zur Kenntnissnahme unterbreitet.

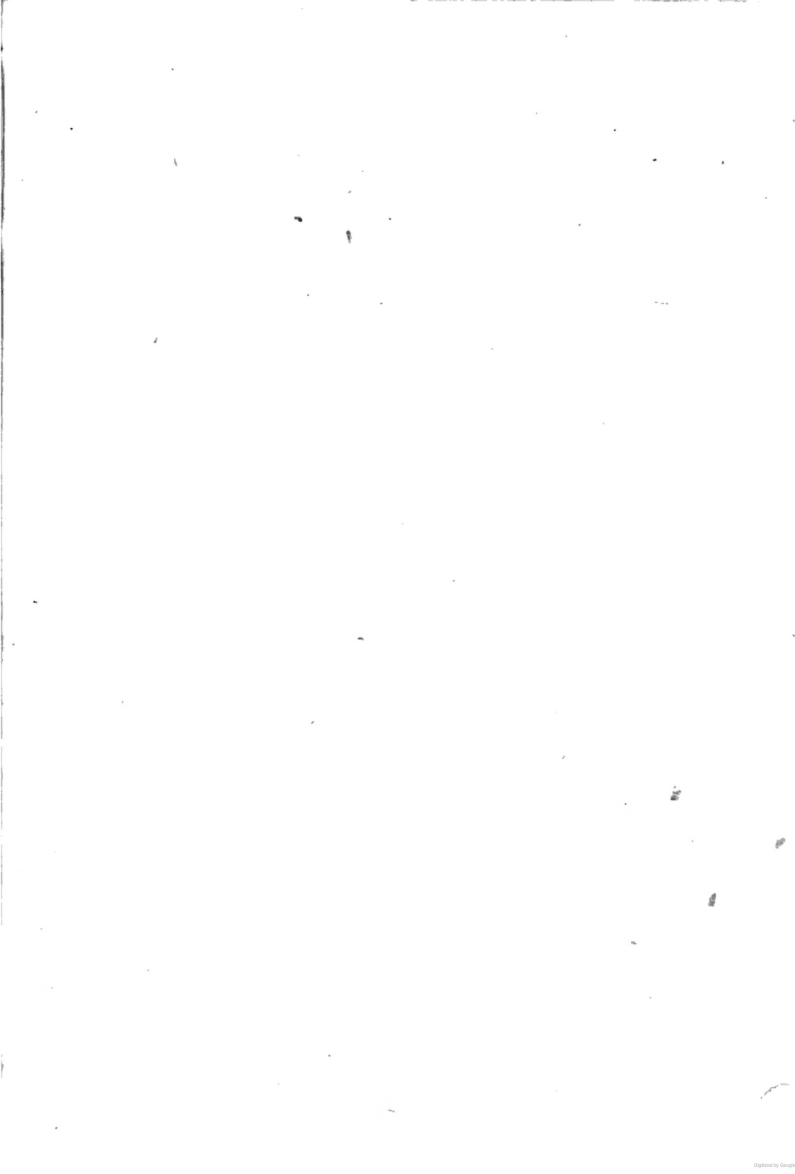
Anmerkungen.

- I. 1) Für *mieh'-óh* ist jedenfalls *lién* zu lesen, da dieses Zeichen in den Texten auch sonst mehrfach mit dem letzteren Lautwerthe vorkommt. — 2) *é-áo-láh-mài* fehlt im Glossar; es ist offenbar von dem chin. *é-áo*, Hof, abgeleitet. — 3) *káng-wén* = chin. *káng* fehlt im Glossar. — 4) Dieses Zeichen, welches sonst *hoi* zu lesen ist, (vgl. Glossar 310 und 540) hat hier den Lautwerth *šün*. — 5) Zusammengesetzte Zahlen, für welche das Glossar besondere Zeichen bietet, werden in den Texten stets nach chinesischer Art geschrieben, vgl. II, 7; V, 5; VI, 4; IX, 3; X, 3; XI, 4; XII, 5; XIII, 2; XIV, 5; XVI, 4; XVII, 4; XVIII, 5; XX, 5. — 6) *tih* entspricht der chin. nota genit. — 7) Die beiden in der Transcription fehlenden Zeichen sind jedenfalls *täng-ts'ing* zu lesen, fehlen jedoch im Glossar. — 8) s. I. — 9) *hài-täng-ts'ing* und *ših-láh-sün* sind im Glossar nicht enthalten. — 10) *kó* = dem chin. Num. *kó* fehlt im Glossar.
- II. 1) Dieses Zeichen, sonst *é'p* gelesen (Glossar 389, 727, 847), hat hier den Lautwerth *ts'ien*. — 2) *king* = chin. *king*, Grenze. — 3) Das in der Transcription fehlende Zeichen entspricht dem chin. Num. *p'ih*. — 4) s. Glossar 774. — 5) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar; dem . . . -*múh-lü* (oder *ših-rh*) entspricht im chin. Texte die nota perf. *liáo*. — 6) Dieses Zeichen, sonst *čen* gelesen, entspricht hier dem chin. *čeng*. — 7) s. I, 5. — 8) *níh-nién* steht für *níh-nién'-óh-lín*, vgl. Glossar 73. — 9) s. I, 6. — 10) s. Glossar 814.
- III. 1) s. II, 5. — 2) s. I, 4. — 3) s. I, 6. — 4) s. I, 7. — 5) s. I, 8.
- IV. 1) s. II, 1. — 2) = chin. *káng*, Verdienst. — 3) vgl. Glossar 731. — 4) s. II, 5. — 5) s. II, 3. — 6) s. I, 10. — 7) an dem Zeichen *póh* (Nr. 652 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) fehlt ein Punkt. — 8) = chin. *tsť*.
- V. 1) *lín-yín* = chin. *lín*. — 2) Das Wort *čai-yih* ist im chin. Text unübersetzt geblieben. — 3) s. II, 5. — 4) *čl-yín* = chin. *tsing*. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6.
- VI. 1) *ní-yín* = chin. *ning*. — 2) s. I, 6. — 3) *tsť* = chin. *tsť* Sohn, für *čai-yih*. — 4) s. I, 5. — 5) *liu-wén* = chin. *lúng*. — 6) s. I, 8. — 7) In der Verbindung *wéi-tsť* bedeutet *wéi*: in Aubetracht, wegen

- = jučen *cák-i*. Es ist bezeichnend für die Unwissenheit des Schreibers, dass derselbe es durch *wók-f'i* = *wéi*, *esse*, wiedergibt.
- VII. 1) Dies Zeichen, sonst *huó* gelesen (Nr. 207 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen) entspricht hier dem chin. *hó*, Fluss. — 2) *láh-'án* = chin. *lán*. — 3) s. II, 5. — 4) s. I, 6.
- VIII. 1) s. IV, 3. — 2) s. II, 5. — 3) s. IV, 7.
- IX. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 6. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5.
- X. 1) s. II, 6. — 2) Das in der Transcription ausgelassene Zeichen fehlt im Glossar und entspricht dem chin. *kín*, während. — 3) s. I, 5. — 4) s. II, 5. — 5) *t'ín* = chin. *t'ín*, Himmel; zu *t'áo-láh-mài* vgl. I, 2.
- XI. 1) s. VII, 1. — 2) II, 1. — 3) *c'ih-yín* = chin. *c'éng* (*c'ing*). — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 3.
- XII. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *t'éh* (vgl. Nr. 573 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VI, 3. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) s. II, 1.
- XIII. 1) s. VII, 1. — 2) s. I, 5. — 3) s. I, 6. — 4) s. II, 5.
- XIV. 1) Dieses Zeichen hat sonst den Lautwerth *pi* (vgl. Nr. 475 des nach der Strichzahl geordneten Verzeichnisses der Schriftzeichen). — 2) s. VII, 1. — 3) Das Zeichen, welches hier dem chin. *lóng* entspricht, fehlt im Glossar. — 4) Sollte *t'áh-i* vielleicht als Pluralsuffix = m. *-ta* zu erklären sein? — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 3. — 8) s. II, 1.
- XV. 1) s. VII, 1. — 2) s. II, 3. — 3) s. II, 5. — 4) *pih-liu* ist im Glossar nicht enthalten: es entspricht dem chin. *ping*, zusammen. — 5) s. IV, 8.
- XVI. 1) Dieses Zeichen fehlt im Glossar. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 6. — 7) s. II, 3. — 8) = dem chin. Num. *ting*. — 9) = dem chin. Num. *fuh*. — 10) = dem chin. Num. *cang*. — 11) s. IV, 2. — 12) . . . -*láh-mài* entspricht dem chin. *láo*, sich anstrengen; die erste Silbe fehlt im Glossar. — 13) s. II, 1.
- XVII. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. I, 5. — 5) s. I, 6.
- XVIII. 1) s. II, 1. — 2) s. XIV, 4. — 3) s. II, 3. — 4) s. XI, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5.
- XIX. 1) s. XIV, 4. — 2) s. II, 3. — 3) s. XI, 3. — 4) s. X, 2. — 5) s. I, 6. — 6) s. II, 1.
- XX. 1) s. VII, 1. — 2) = chin. *sò*; ebenso Text II, Z. 1. — 3) s. XIV, 4. — 4) s. II, 3. — 5) s. I, 5. — 6) s. I, 6. — 7) s. II, 5. — 8) = Temur?

Druck von Gebr. Unger in Berlin, Bernburgerstr. 30.





UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

Return to **EAST ASIATIC LIBRARY**

Tel. No. 642-2556

Due two weeks from last date stamped.

AUG 13 1975

MAY 12 1982

DEC 20 1983
REC'D

SEP 06 1984

E.A.L.

MAY 21 1986

REC'D

OCT 17 1986

E.A.L.

EAL-3-10m-10,74 (S174484) 4938-Z-88

